

ΜΑΡ ΙΣΧΑΚ Σ ΓΟΡΥ ΜΑΤΥΤ

(Πρεποдобный Ισαακ Σιριν)

*Βωπλαμεнение ума
в духовной пустыне*

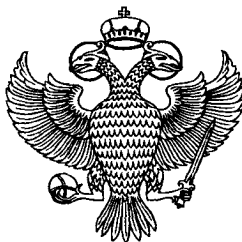
ⲕⲱⲗⲓⲛⲁ ⲕⲱⲗⲱⲗⲁ
ⲕⲱⲗⲱⲗⲓ ⲕⲓⲛⲁⲗⲱⲗⲱ



ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ

Жемчужины Отеческих созерцаний

Patrum Ecclesiae Margaritae contemplationum



*Haec opera monacho clerico Seniori, confessori suo, qui
lucem multorum nominum arcanam amoris Divini sibi in Dei
caligine florescente ostendit, animo reverentissimo dedicat*

Dionysius Celerius Athous, seriei conditor

Российская академия государственной службы
при Президенте Российской Федерации
(кафедра государственно-конфессиональных отношений)

Academia Rei Publicae Munerum Rutenica
ad Omnium Rutenorum Principem

Братство святителя
Григория Паламы

Sodalitas S. Gregorii
Palamae Episcopi

Фонд святого
Димитрия Солунского

Aerarium S. Demetrii
Thessalonicensis



Humanitatis Academia Orbina

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ



Издательство
Санкт-Петербургского университета
Petropli, MMVIII

МАР ИСХАК С ГОРЫ МАТУТ
(Преподобный Исаак Сирин)

Воспламенение ума
в духовной пустыне

ΚΑΙ ΤΑ ΚΑΡΔΙΑ
ΚΑΙ ΤΑ ΚΑΡΔΙΑ

Tractatus I, 1

Издание пустыни Новая Фиваида
Афонского Русского Пантелеимонова монастыря



Святая гора Афон 2008

УДК 271.22–42
ББК 86.372–43
И85

*По благословию Игумена Афонского
Русского Пантелеимонова монастыря
Священно-архимандрита
Иеремии*

Рецензенты: д.и.н. Бибиков М.В.
к.и.н. Грацианский М.С.

**Мар Исхак с горы Матут (Преподобный
Исаак Сирин), VII в.**

Воспламенение ума в духовной пустыне /
Пер. с сир. А.В. Муравьева; науч. ред. Д.А. Поспелова. — Святая гора Афон: Пустынь Новая
Фиваида Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, Москва, 2008. — 220 с. —
(Smaragdus Philocalias).

ISBN 978-5-288-04571-4

«Воспламенение ума в духовной пустыне», или *Слово первое, излагающее учение о пути уединения* (Слова аскетические, собрание I, трактат 1) есть первый опыт русского перевода *Слов* Мар Исхака с горы Матут (прп. Исаака Сирина), дополненного с сирийского оригинала; в книге опубликован древний славянский перевод первого трактата (по рукописи XIV в.); книга снабжена аналитическим словарем терминологии прп. Исаака, библиографией, картами и подробными указателями.

- © А.В. Муравьев, сост., пер., комм., указ., 2008
- © Д.А. Поспелов, общ. и науч. редакция, 2008
- © О.А. Родионов, И.А. Пичугин, подготовка и ред. слав. текста, 2008
- © Братство святителя Григория Паламы, 2008
- © Пустынь Новая Фиваида Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 2008
- © Издательство Санкт-Петербургского университета, 2008

СОДЕРЖАНИЕ

От издателя.....	7
А.В. Муравьев. «Солнце Хузистана», или Непонятный святой	
— Личность и эпоха прп. Исаака Сирина.....	11
— Творения и их распространение.....	30
— Композиция и стиль писаний прп. Исаака.....	36
— Богословские и «психологические» аспекты.....	38
Мар Исхак с горы Матут (прп. Исаак Сирин). Tractatus I. Слово первое, излагающее учение о пути уединения (сирийский текст с параллельным русским переводом и комментариями)	
— Начало исхода из мира: страх Божий и опьянение верой.....	47
— Архитектура души: между грехом и благодатью.....	55
— Смысл Писания: аскетическая экзегеза.....	71
— Горный путь созерцания: теория и практика.....	77
— Путь добродетели: теория и практика.....	81
Прп. Исаак Сирин. Слово первое (славянский перевод: по ркп. ТСА №172).....	95
Приложения	
—1. Таблица соответствий сирийского корпуса прп. Исаака и его позднейших переводов.....	111
—2. Оглавление «тома первого» прп. Исаака в сирийской версии.....	117

—3. Оглавление «тома первого» прп. Исаака в греческой версии (CPG 7868).....	141
—4. Оглавление «тома первого» прп. Исаака в славянской версии.....	149
—5. Краткий аналитический словарь аскетической терминологии прп. Исаака к трактату первому	169
—6. Творения Мар Исхака, вошедшие в «том первый» (на сирийском)	177
Список сокращений	185
Библиография	187
Понятийный указатель в <i>Слову первому</i> прп. Исаака.....	197
Указатель библейских, исторических имен, имен современных авторов, географических названий.....	201
English summary	209
Карты	210
Stemma версий.....	213

От издателя

Предлагая читателю первые опыты перевода трактатов прп. Исаака Сирина непосредственно с сирийского языка на русский, мы руководствовались несколькими соображениями. Во-первых, такого перевода ранее не существовало и речь идет вовсе не об «улучшении» или «исправлении» уже существующего перевода *Слов постнических*. Новизна подхода состоит в *принципиальном разведении сирийского оригинала и греко-славянской версии*¹, существующей в православной среде с IX–XIV вв. Во-вторых, А. В. Муравьев старался, насколько это возможно, приблизить язык перевода к сирийскому оригиналу, выявив через это его глубину

1. Критическое издание греческого перевода «первого тома» готовится многие годы в монастыре Ивирон на Святой горе Афон и (по личному сообщению иеромонаха Макария Симонопетрского) скоро увидит свет.

и простоту. И в-третьих, в книге дается объяснение как особенностей языка прп. Исаака (см. комментарии), так и особенностей его мысли (см. приложения 5 и 9), чтобы богомыслие древнего Отца стало ближе и понятнее нашим современникам.

Настоящая публикация есть лишь «проэмий» к новому собранию переводов², состоящему из нескольких циклов аскетико-мистических трактатов, составляющих так называемый «первый том». По всей вероятности, именно первые шесть трактатов и были отредактированы самим аввой при жизни и составляют одно целое. Мы допускаем, что читатели, привыкшие к греко-славянской традиции прп. Исаака (запечатленной в русском переводе С. И. Соболевского), могут найти в новом переводе нечто неожиданное для себя. Переводчик стремился как можно точнее передать смысл сирийского оригинала, впрочем, во многих случаях

2. Такое собрание уже готовится нами в серии *Smaragdus Philocalias*.

помощь греческого перевода была весьма полезной для верного понимания текста.

Мы приложили к переводу первого трактата прп. Исаака канонический славянский текст (подготовлен по рукописи ТСА № 172/1862³ О. А. Родионовым и И. А. Пичугиным) в том виде, в каком его сохранили древнейшие рукописи⁴. Кроме указанного славянского перевода, мы включили в состав книги несколько приложений и таблицу, показывающих соотношение между сирийским сборником и его переводными версиями (греческой и славянской) и дающих представление об истории текста корпуса.

3. Рукопись датирована 1381 г.; текст первого трактата (лл. 22–28^{об}), транскрипция которого произведена И. А. Пичугиным, может положить начало критическому изданию славянского перевода прп. Исаака.
4. Стоит заметить, что и весь корпус славянских переводов творений Исаака нуждается в научном критическом издании: это относится как к более древним переводам, восходящим ко второй пол. XIV в., так и к переводу прп. Паисия Величковского; причем трудность подготовки издания древних переводов состоит в многочисленности рукописей, а перевод Паисия дошел в нескольких редакциях, которые необходимо учесть несмотря на наличие автографа.

Выражаем надежду, что эта небольшая книжка, как многоценный карбункул из райского венца великого аввы Исаака, привлечет к себе внимание всех искателей духовных сокровищ и послужит укоренению духовного опыта восточно-христианской исихастской традиции в современной российской культуре и жизни.

Д.А. Поспелов,
Кипр, 2007

Название книги мы производим от собственных слов прп. Исаака, употребленных им в *Трактате первом*: воспламенение ума — это его озарение божественным светом и восстание от сна бездействия и немудрости; духовная пустыня — выражение, которое применяется для характеристики *состояния*, необходимого для такого *воспламенения* (Исаак учит, что условием *воспламенения ума* является духовное уединение, удаление от людей и мира: эта *пустыня*, — сир. madbara / греч. eremos, — не есть *пустыня безблагодатности*, но состояние подвижника, удаляющегося от всего, что мешает духовному углублению, ведущему к озарению чистого ума и его конечному пыланию огнем Божественным.

А. В. Муравьев
«СОЛНЦЕ ХУЗИСТАНА»,
или НЕПОНЯТНЫЙ СВЯТОЙ

Мар Исхак хорошо известен в восточно-христианском мире. Среди сирийцев уже в VIII в. установилось почитание его глубоких и проникновенных аскетических сочинений. Через выполненные ими же переводы на арабский язык творения Исхака стали доступны всем христианам-арабам. Византийцы познакомились с трактатами мар Исхака, известного теперь как Ἰσαὰκ ὁ Σύρος, благодаря усердию палестинских переводчиков Патрикия и Авраамия, иноков лавры Саввы Освященного, в IX в. С этого времени имя величайшего духовного писателя прочно сопряжено с Сирией, хотя с географической Сирией (Ашшур, Бет-Арамáйе) мар Исхака свя-

*Личность и
эпоха прп. Иса-
ака Сиринна*

зывало только пять месяцев неудачного епископства¹. В XIV в. возник славянский перевод, по предположению П. Сырку выполненный на горе Скрытная в Болгарии учениками прп. Григория Синаита. Вторая, расширенная версия этого перевода, появившаяся на Святой горе Афон, получила распространение: один из списков попал в Троице-Сергиев монастырь, основанный прп. Сергием Радонежским. В *Slavia orthodoxa* продолжала, впрочем, обращаться и первая, более краткая редакция. Так имя Исаака Сирина (или «Сириянина») стало одним из важнейших в составе келейного чтения Византии и средневековой Руси.

Прп. Исаак (будем называть его так вслед за греческими и русскими книжниками), вел уединенную жизнь инока далеко в горах Хузистана², и о ней не было бы вовсе ничего известно, если бы не совсем

1. Слово «Сурий»/«Сирин» стало обозначать не страну, а язык, на котором писал прп. Исаак.
2. Элам, в эллинистическое время — Сузиана, при Сасанидах — Бет-Хузайе, ныне — юго-западный Иран.

краткие упоминания у нескольких позднесирийских писателей (Ишо‘днáх³ из Басры и несколько авторов, имена которых до нас не дошли).

Прежде всего необходимо отметить, с какой непростой церковной ситуацией столкнулся будущий великий учитель аскетике. Исаак родился, по всей видимости, около 613 г. в Катаре, входившем в состав Сасанидского Ирана. Для сироязычных христиан в условиях стремительной смены власти и перехода к исламскому владычеству наступило время, полное тревог. После падения лахмидской столицы Хиры в 633 г. войска халифа Умара I начали захват Ирана. Битва при Кадисийе (636 г.), завершившаяся разгромом персидских войск, дала мусульманам возможность быстро завоевать страну, а

3. Имя этого писателя звучит как *ܝܫܘܥ ܕܢܚܘܫܐ*, то есть «Иисус родился», и правильное написание его имени по-русски — Ишо‘днáх. Написание «Ишодена», принятое некоторыми российскими исследователями, происходит из лат. *Jesudena*, через посредство арабского *يسوع دنة*. Он создал в середине IX в. сочинение *Книга целомудрия*, изданное Ж.-Б. Шабо в Риме (1896).

поражение византийских войск при Ярмуке в том же году вывело Византию из всех внешнеполитических отношений в регионе. Военные лагеря Куфа и Басра, основанные завоевателями в южной части государства, стали символом падения Ирана. В 642 г. битва при Нихавенде сделала арабов властителями северного и центрального Ирана. Фарс со столицей Истахр капитулировал в 649 г., а последний сасанидский шах Ездигерд был убит в хорасанском Мерве (ныне Мары в Туркмении) в 651 г.⁴ После смерти третьего «праведного» халифа Усмана в среде новых властителей начинается борьба между сторонниками Хасана, сына халифа Али (шиитами), традиционалистами (суннитами) и хариджитами. Ислам разделился на несколько толков. Борьба заканчивается установлением Омейядской династии, основатель которой Абд аль-Малик уже поставил христиан в рамки «зимма» и основал собственно арабс-

4. *Большаков 1993*, гл. 3; *Conner 1981*, p. 157–220.

кое государство. Таким образом, жизнь прп. Исаака проходила в далеких от мирных условиях, а точнее говоря — в обстановке тотального хаоса и крушения всех политических и социальных устоев.

Что касается христиан, надо отметить, что в течение почти четырехсот лет на территории Ирана доминирующей христианской конфессией была так называемая Церковь Востока (*ʿĭtta d-madenhā*), с V в. все более и более отдалявшаяся от византийского православия⁵. Интерпретация христологического учения, господствовавшая там и наиболее распространенная, восходила к богослову Бабаю Великому. Именно он привел общину персидских христиан к мнению еретиков Феодора Мопсуестийского и его последователя патриарха Нестория: это было учение о двух «субъектах» во Христе. Еще патриарх Мар Абá привез в Сирию из поездки по Византии

5. *Селезнев 2005* (ввиду некоторой тенденциозности этой работы ее необходимо дополнить другими); тж. *Брок 1995*, с. 39–53.

сочинения Нестория, а на официальном церковном языке, принятом Соборами VI в., это звучало как «две природы, две ипостаси и одно лицо». Несторианский образ мысли был усвоен сирийской Церковью. Но не следует делать крайние выводы в духе «теории выключателя (благодати)» обо всей Церкви Ирана.

Далеко не вся община была готова принять данную трактовку, равно как и изоляционистскую установку католиков Церкви Востока. В общине персидских христиан постоянно возникали споры, и даже известная формула Бабая, введшая несторианство, была принята именно как ответ на изложение «одно-субъектной» христологии двумя богословами — Хнаной Адиабенским и Сахдонной. Таким образом, к началу VI в. в Иране заявили о себе две церковные партии: основная партия приверженцев Бабая («несториане» в традиционном смысле) и прохалкидониты (вроде Сахдоны-Мартирия), склонявшиеся к христологии св. Иоанна Златоуста. В Иране еще с середины

VI в. существовали сторонники Севира Антиохийского и Аксенайи Маббутского, которых в Византии чаще называли «акефалами» или «монофизитами».

Мафрианат (нечто вроде самоуправляющегося экзархата) был создан с центром в Тагрите, хотя Ниневия была вторым центром распространения монофизитства в Персии⁶. Таким образом, город, в котором мар Исхаку предстояло быть епископом, совершенно не был твердыней антиохийского дифизитства.

Церковная провинция Бет-Катра́йе (по-арабски Катар), где, по преданию, родился Исаак, уже давно не отличалась безусловной приверженностью христологии Нестория и Бабая. Тридцатилетний раздор между катарскими христианами и властью католикоса, начавшийся в 648 г. и завершившийся при жизни Исхака в 676 г., говорит о существенных трениях на этой приморской периферии в отно-

6. Hage 1966, p. 26–27.

шениях с Махóзе⁷. Церковь Востока уже столкнулась с двумя конфликтами. При жизни Бабая разразилось два спора, причем оба показали возникновение отчетливой «западносирийской» тенденции. Первый спор был связан с именем богослова Сахдоны (в греческой передаче — Мартирия). Второй — с именем Хна́ны Адиабенского. Мы не будем рассматривать эти споры, ограничившись указанием на само наличие конфликта и на вызванную этим конфликтом «несторианскую» (т.е. выдержанную в духе крайнего антиохийского диофизитства доктрину о «двух ипостасях и одном лице») реакцию Бабая⁸. Для нас этот конфликт важен еще и тем, что он косвенно обусловил поведение катарских христиан, которые сначала перестали признавать митрополита Рев-Ардаширского, а после разорвали общение и с патриархом. Разумеется, предположение исследовате-

7. То же самое, что и Селевкия-Ктесифон.

8. Анализ происходивших тогда конфликтов см.: *Bettolo 1989*, p. 575–584.

лей, что именно в момент воссоединения катарских христиан с «несторианским» патриархатом и был поставлен во епископы Исхак, вполне правомочно⁹, если учитывать, что биографических сведений о преподобном у нас почти нет. Главными источниками о жизни прп. Исаака остаются 124-я глава книги сирийского писателя Ишо'днаха Басрского, написанной в 860–870 гг. и озаглавленной. «О святом мар Исхаке, епископе Ниневийском, который отрекся от епископства и составил книги о жизни отшельнической»¹⁰, анонимный западно-сирийский источник, опубликованный И. Рахмани, и рукопись *Vaticanus Arabicus 198*, содержащая еще одну историю о прп. Исааке агиографического характера, изданная известнейшим сиро-католическим ученым Ж. ас-Самани (Assemani). По этим источникам мы можем выстроить краткую «летопись» жизни прп. Исаака:

9. Miller 1984, p. LXIX; Алфеев 1998, с. 25.

10. Именно это название *Книги об отшельнической жизни* и присваивается нередко первому тому.

«...блаженный отец мар Исхак Ниневийский родился в Катаре около Индии. Когда он поднаторел в писаниях церковных и толкованиях, стал он иноком (*dayrāyā*) и учителем в местности, которая была ему родной. Но когда католикос мар Гиваргис пришел в его края, он взял его в Бет-Арамáйе, и это потому, что один из его родственников был мар Гавриил Катарский, толкователь писаний Церкви» (ВНО 540, *Аноним Рахмани*)¹¹.

Из этой заметки мы заключаем, что Исаак показал склонность к иноческой жизни уже в Катаре. Будучи родственником знаменитого толкователя Гавриила, он, по всей видимости, любил знание и много времени посвящал чтению Писания и восприятию навыков его истолкования. Католикос Георгий III посетил Катар, как мы упоминали, в связи с тяжелым церковным раздором.

«Он (Исаак) был поставлен во епископы Ниневии католикосом Гиваргисом в монас-

11. *Rahmani 1904*, p. 32–33 (ВНО 540).

тыре Бет-Аве. Однако после пребывания в чине пастыря Ниневии в продолжение пяти месяцев...» (Ишо'днах)¹².

Почему молодого отшельника из далекого и колебавшегося в своей приверженности принятому вероучению Катар католикос ставит на одну из ключевых кафедр, да к тому же еще и в город, знаменитый как форпост монофизитского влияния, — неясно. Славнейший город древности (несториане до сих пор держат пост в честь покаяния ниневитян) неласково принял нового епископа. В городе продолжали бушевать богословские споры: приверженцы Бабая (несторианствующие) и севириане (монофизитствующие) ожесточенно препирались друг с другом о вере. Исаак же был хранителем умеренного диофизитского взгляда, обычного для Церкви Востока V столетия. Крайности обеих спорящих сторон были ему чужды. Причины его ухода из Ниневии (в недалеком буду-

12. *Chabot 1896*, p. 63–64 (277–278).

щем — Мосула) изложены в источниках очень неопределенно:

«Вскоре после посвящения св. Исаака во епископы пришли к нему на суд двое, участвующих в тяжбе: заимодавец и должник. Один из них требовал от другого немедленного возвращения долга, а другой просил себе отсрочки. Св. Исаак стал уговаривать заимодавца подождать с долгом, согласиться на отсрочку, ибо Святое Евангелие учит совсем не требовать того, что взято другим, значит, тем более нужно подождать, пока должник не справится со своим долгом. Но заимодавец на это грубо заметил: “Ну, оставь ты это о Евангелии!” — “Если они и Евангелию не повинуются, то что пришел сюда делать я?” — с грустью промолвил св. Исаак. Увидев такие грубые нравы жителей этого города (Ниневии) и чувствуя себя не в силах исправить их, и в то же время тоскуя по тишине и миру отшельнической келии, он отказался от епископства и удалился во “святую скитскую пустыню”, где и жил до самой смерти, достигнув высочай-

шего совершенства в богоугодной жизни» (ВНО 541, *Житие ас-Самани*)¹³.

Эта искусно сочиненная история «попыталась» в символической форме раскрыть причины ухода прп. Исаака с кафедры Ниневии. Однако настоящие причины могут оказаться гораздо прозаичнее. Дело в большой политике — монофизиты, составлявшие большинство в Мосуле (как стали называть Ниневию), стремились обеспечить себе надежное положение при мусульманских завоевателях. А те, в свою очередь, надеялись привлечь на свою сторону местную «эли-ту», возводя ее представителей на административные должности. Все это сопровождалось острой и страстной борьбой, само напоминание о которой не могло быть приятно Исааку. Можно предположить также, что богословские крайности линии Бабая, о которых в Катаре можно было не вспоминать, в полемике против монофизитов зазвучали в полную силу.

13. *Assemanus 1719*, p. 445.

Следующие слова Ишо^сднаха свидетельствуют, скорее, в пользу такой трактовки:

«...Однако же он (прп. Исаак) высказывал три [богословских] мнения, которые не были приняты многими. Даниил бар Туванита, епископ Бет-Гармайский, возмутился им по причине таковых проповедуемых им учений».

Что это были за учения, сказать сложно. Однако почти все «ереси», которые вызывали споры в Церкви Востока, в то время были так или иначе связаны с неприятием линии Бабая-Нестория (Сахдона, Хна́на), а впоследствии Собор 786–787 гг. обвинял в ересь (не сформулировав при этом конкретного обвинения) других аскетических писателей из Хузистана (Иоанна Дальятского, Иосифа Хаззайя и Иоанна Апамейского)¹⁴. Поэтому ничто не мешает думать, что Исаак был не так склонен к учению Ба-

14. *Blum 1986*, р. 34–35. Обвинение в ереси «мессалианства» было снято только в 827 г. при католикосе Ишо^сбар Нуне.

бая, как принято полагать. Сообщения анонимного автора ВНО 540 ничего не добавляют к уже имеющимся доводам. Но Ишо'днах высказывается вполне определенно: «Он был из Бет-Катраие, и думаю, что он возбуждал зависть в жителях внутренних областей Персии, в точности, как это было с Иосифом Хаззайя, Иоанном Апамейским и Иоанном Дальятским...» Понять басрского книжника иначе невозможно: Исаак принадлежал к особому типу духовных писателей, аскетов и немного «мессалиан», на которых бабаевский официоз Церкви Востока смотрел с едва скрываемым подозрением.

«...Из-за остроты своего ума и ревности [по Богу] он смог вынести пастырского служения в своем городе лишь пять месяцев. Затем он вернулся к своей тишине. Он убедил владыку освободить его от должности, и Папа дал ему указ [об отставке]» (Аноним Рахмани).

О том, что уход с кафедры был согласован с католикосом, можно только до-

гадываться вместе с анонимным биографом. Вполне возможно, что аноним здесь стилизовал свое сообщение, не проверяя, было ли так на самом деле. Так или иначе, прп. Исаак оставляет Мосул и Бет-Арамáйе. У него была возможность отправиться домой в Катар через центральную Месопотамию, но все же он выбирает обходной путь через Сузиану. Если его постриг и иноческая жизнь прежде были связаны с северосирийским монашеством (Бет-Áве, возможно Святая Гора), то в Хузистане, неподалеку от Шушгера и Хурмузд Ардашира (арабы называли его аль-Ахуаз) он познакомился с мощнейшим иноческим движением, начало которому положил знаменитый инок Шабур, называемый «Раббаном» («великим»). Этот основоположник хузистанского иночества родился в 24 километрах от аль-Ахуаза в деревне Дуляб¹⁵. Ахуаз был тогда фактически главным городом Хузистана. Ахуаз стоит среди гор, цепь кото-

15. *Bettiolo 1992*, p. 11.

рых Джебель Хамзин растянута на много километров в направлении Шуштера (араб. «Тустар»). Арабы впервые попытались захватить Хузистан как раз в 638 г., но даже успешная операция в 650 г. не привела к полному контролю над этой местностью. Раббан Шабур, бывший учителем Писаний в местной школе, избрал иноческую жизнь и отправился на север, на Святую гору Изла, где принял обеты по уставу знаменитого отца северосирийского иночества Авраама Кашкарского¹⁶. Основанная Шабуром монашеская община стала родной для Исаака, бежавшего от епископства и миновавшего арабских грабителей. Ишо‘днах Басрский пишет, что Исаак «взошел на гору Матут, которая находится в местности Бет-Хузайе, и жил в безмолвии вместе с отшельниками, там обретающимися». Заметим, что именно на этой горе еще до Шабура обитал почитаемый отшельник Иоанн Сава («Старец»). Об этом Иоан-

16. См. мою статью «Авраам Кашкарский» в ПБЭ, т. 1, с. 160–161.

не до нас дошло краткое упоминание у другого иноческого писателя — Симеона Благодатного (Шимьон де-Тайбутех). Так или иначе, путешествие прп. Исаака прервалось навсегда в горах Хузистана.

«...Он удалился из мира и жил в уединении в горах Бет-Хузайе вместе с иноками, которые жили в окрестностях. Наконец, он ослеп, и ученики записывали за ним его наставления. Они называли его “вторым Дидимом”, ибо он был спокойным, добрым и смиренным, и слово его было вежливым. Вкушал он по куску хлеба с овощами три раза в неделю и не ел ничего вареного» (Аноним Рахмани).

Эти сведения об отшельнической жизни святого важны еще и тем, что ученики Исаака сравнивали учителя с одним из самых талантливых последователей Оригена. Такое сравнение может свидетельствовать еще об одном факте: традиция Евагрия Понтийского была в этом скиту не просто живой — ее продолжали и развивали дальше. «Чрезвычайно прилежно изучал он Священные Книги, даже до

такой степени, что потерял зрение из-за [многого] чтения и [сурового] подвижничества. Глубоко проник он в божественные тайны и составил книги о духовной жизни и отшельничестве», — пишет Ишо'днах. Круг чтения Исаака был не очень разнообразен: помимо библейских книг он читал Евагрия, Ефрема, Иоанна Апамейского. Однако в последние годы Исаак уже не мог оставаться в горном скиту. «Ушел он в монастырь Раббана Шабура», сообщает «энциклопедист» из Басры. Аноним же говорит, что «...когда он (Исхак) достиг глубокой старости, покинул он [сию] временную жизнь и тело его было положено в монастыре Шабура»*.

По приведенным данным мы можем составить примерную картину жизни прп. Исаака. Но в ней слишком много «белых пятен», и она неизбежно будет построена на догадках. Тем не менее можно предположить, что детство и юность Исаака прошли в бурной об-

* SSyr, p. 32–33.

становке церковных смут. Семья Исаака была весьма книжной: родственником ему приходился знаменитый Даниил Катрайя — экзегет и богослов, рядом с ним подвизался и знаменитый Дадішо^с. Семейей Исаака на Матуте стала община иноков — его учеников. Для них Исаак в течение нескольких лет пишет духовные наставления («беседы»). Воззрения этого круга были близки Иоанну Дальятскому и другим писателям-аскетам, которых несторианская ортодоксия впоследствии обвинила в «ереси мессалианства». В отшельнической келье прп. Исаак и завершил свои дни, возложив на учеников всю заботу по подготовке трактатов, которые он из-за слепоты уже не мог редактировать сам. Мар Исхак, не пожелавший быть епископом, умер аввой.

Творения и их распространение

Источники сообщают, что прп. Исаак оставил после себя собрание аскетических трактатов («глав») из двух частей.

«Он составил пять томов, известных даже до сего дня, [исполненных] сладчайших учений» (Аноним Рахмани).

Из этих «пяти томов» до нас дошли три. Кроме того, известна загадочная *Книга Благодати*, которую написал, по всей видимости, Симеон Благодатный¹⁷, но которую несколько сирийских рукописей помещают в число произведений прп. Исаака.

Первая часть, получившая широкое распространение среди сирийцев, была в IX в. переведена на греческий иноками-саваитами Патрикием и Авраамием. Именно она стала известна в православном мире как сборник Ἀσκητικὸὶ λόγοι (*Слова постнические*). На современный взгляд, работа иноков-саваитов из обители, еще недавно известной своими оригенистскими традициями, была сделана весьма своеобразно. Переводчики не всегда понимали мысль прп. Исаака, порой дополняли его мысли своими. В корпус под именем Исаака было добавлено *Письмо к Патрикию* монофизитского мистического писателя Филоксена Маб-

17. Bunge 1985, p. 3–22.

бугского¹⁸ и не́сколько трактатов «месса-
лианина» Иоанна Дальятского¹⁹. Саваи-
ты, как отмечает Д. Миллер, переводили
предельно дословно, что, с учетом слабо-
го понимания в некоторых местах мыс-
ли прп. Исаака, сделало перевод весьма
трудным для восприятия²⁰. Исаак окон-
чательно стал «темным» для читателей
Отцом.

Уже в X в. в Ишханском монастыре в
области Тао был выполнен древнегру-
зинский перевод, автором которого при-
нято считать Илариона Ишханского²¹. В
XIV в. греческий сборник был, предполо-
жительно, на горе Скрытная в Болгарии,
переведен на славянский язык ученика-
ми св. Григория Синаита. Именно в этой
версии творения прп. Исаака попали на
Русь. Заглавие сборника звучит так: **И́же бо
сѣхъ ѡца нашего ісаака свѣдѣніа погнника ѿ**

18. *Послание к авве Симеону (Theotokis 1870, р. 366–395).*
Оригинальный сирийский текст издан Р. Лавнаном:
Lavenant 1963.

19. *Слова 15, 16, 17 и 31. Об Иоанне см. Beulay 1990.*

20. *Miller 1984, р. LXXXV–XCIV.*

21. *Tarchnisvili 1955, р. 66.*

ѿше́льни́ка бѣ́вшаго е́пи́скопа хрѣ́толюбѣаго гра́
 ни́небѣа́ сло́веса̀ по́стни́ческа на́писана ѿ́го ѿ не́го
 сво́нмаъ ѿ́зыкомъ сказа́на же ѿ прѣ́подобныѿ ѿ́цѣ
 на́шнхъ ѿ́бвы патрѣ́кѣа ѿ́бвы ѿбра́мѣа. Пара-
 доксально, что старец-слепец с горы Ма-
 тут, всего пять месяцев пробывший ар-
 хипастырем Мосула, раздираемого ожес-
 точенным спором несториан с монофи-
 зитами, в греко-славянском надписании
 стал «епископом христоролюбивого града».
 Вот ирония исторической памяти!

Благодаря исследованию Е. Э. Гран-
 стрем и Н. Б. Тихомирова, опубликован-
 ному недавно²², у нас появилась возмож-
 ность восстановить историю славянского
 текста. Первоначальный перевод первого
 тома прп. Исаака «на бльгарьскаа» был
 осуществлен Закхеем Вагилом в конце
 XIII или в самом начале XIV столетия²³
 Сравнительно скоро, как показывают ис-
 следования, после появления перевода За-

22. Гранстрем, Тихомиров 2007, с. 134–197. Особенно ценны
 таблицы перевода номеров слов на с. 193–196.

23. Гранстрем, Тихомиров 2007, с. 138.

кхей Вагила, возможно в 1320–1330-х гг., на Афоне, в Лавре св. Афанасия старцем Иоанном было осуществлено редактирование первого тома (*Слова постнические*) с переводом недостающих текстов. На сегодняшний день известны около 40 рукописей, относящихся ко времени конца XIV – нач. XV в. В отличие от других писателей-аскетов (Ефрема Сирина, Иоанна Лествичника, аввы Дорофея), сочинения Исаака Сирина не были изданы в славянском переводе в XVII в.; опубликовано было в пробложной редакции только одно его *Слово о чину новоначальных, и уставе, и неприкладных тем*.

В 1770 г. в Лейпциге иеромонах Никифор Феотокис (впоследствии епископ Астраханский)²⁴ подготовил *некритическое* издание текста по нескольким рукописям. Последовательность *Слов* в собрании была изменена радикально. Но это издание стоит в начале критического изучения наследия прп. Исаака. Под-

24. О нем см. *Makrides 2002*, p. 849–903.

готовленный Никифором Феотокисом текст стал опорой для молдавского старца Паисия Величковского, который работал с различными славянскими рукописями болгарской традиции: он создал новый малороссийско-славянский извод *Слов постнических* прп. Исаака, подготовленный и изданный малым тиражом в Молдавии в 1812 г. Переиздание его было подготовлено в Оптиной пустыни, но из-за цензурных задержек вышло из печати только в 1854 г.²⁵

Русский перевод был выполнен в начале XX в. С. И. Соболевским по изданию Феотокиса. В своей работе блестящий педагог-эллинист опирался на греческий текст, и даже привлекал вышедший к тому времени немецкий перевод с сирийского нескольких слов, однако его текст сохранил ту же «темность», что и славянская версия.

Второй том оставался неизвестен европейцам до 1909 г., когда издатель пер-

25. См. библиографию, с. 187 наст. изд.

вой части сириец-лазарист Поль Беджан опубликовал отрывки из второй части в приложении к своему изданию части первой. С этой публикации, вообще говоря началось знакомство академических кругов с оригинальным корпусом прп. Исаака, а в 1992 г. С. Брок опубликовал сирийский текст второго тома, сопроводив его английским переводом. Достоинство упоминания, что уже в 1923 г. голландский сиролог Венсинк перевел с сирийского языка на английский первый том, так что английский оставался до 2005 г. единственным языком, на котором существовал полный перевод корпуса прп. Исаака. В последние годы были осуществлены итальянский и французский переводы.

*Композиция и
стиль писаний
прп. Исаака*

Сирийская версия содержит 82 Слова, которые подразделяются на тематические группы. Порядок слов различен в сирийской, греческой и славянской версиях, т.е. он нарушался два раза — при подготовке греческого и при подготовке славянского перевода. Причиной такого

нарушения стал, видимо, неправильно сшитый кодекс, в котором произошла «дислокация» нескольких тетрадей.

Стиль и форма изложения различаются от трактата к трактату, но в целом можно охарактеризовать язык Исаака как глубоко мистический и отчасти *технический*. Перед нами предстает настоящая техника аскетического мастерства, возводящая подвижника (от самых азов) по пути уединения к высотам умозрения. Исаак употребляет множество технических терминов, его язык все время находится «в режиме тестирования», он создает как будто защитный барьер из сложно устроенных терминов. Терминология Исаака — сложно организованная система. Писатель не любит витиеватых конструкций, он определяет некие технические параметры рассуждения, иногда применяет образные и фигуральные выражения, порой использует даже краткие разговорные речения (коллоквиализмы), но всегда удерживает напряжение дискурса.

Отдельного упоминания заслуживает ставшая хрестоматийной «сложность» сочинений прп. Исаака. Она обусловлена двумя причинами. С одной стороны, это неизбежно сложная организация дискурса с преобладающим «техническим» компонентом. С другой – это возникшее уже в греческой версии дополнительное усложнение. Причины его кроются в переводческих принципах иноков-саваитов. Они превращали простые конструкции в сложные, употребляли множество плеоназмов и нередко переводили одно понятие двумя различными греческими словами.

**Богословские и
«психологические»
аспекты**

О богословских взглядах прп. Исаака написано много, но бóльшая часть старых работ — это рассуждения внеисторические. Если говорить о богословии прп. Исаака в целом, становится ясно, что его надо описывать в контексте тех направлений и тенденций, которые его сформировали. С одной стороны, это антиохийская традиция, притом в той форме, которая бытовала в Церкви

Востока в V–VI в. У прп. Исаака мы не находим следов специфически «несторианского» христологического дискурса. По большей части, он вообще не касается христологических тем. В отношении вероисповедной позиции Бабая Великого, возродившего «несторианство» (радикальное диофизитство, признание формулы «две природы-две ипостаси-одно лицо Единения») в специальной церковно-исторической литературе не сложилось единого мнения²⁶. Однако для нас важно соображение, высказанное еще Шабо и поддержанное В. М. Лурье в его рецензии на книгу иером. Илариона Алфеева. Оно сводится к тому, что аскетическое направление, к которому

26. Ряд исследователей (Р. ле Коз, М. Жюжи, о. И. Мейендорф, Дж. МакГакен, В. М. Лурье и др.) и автор настоящего предисловия придерживаются в целом традиционной для Православия точки зрения на эту тенденцию как на уклонение от основного святоотеческого пути, который был определен Эфесским и последующими Соборами, а в наиболее яркой и четкой форме — прп. Максимом Исповедником. Согласно этой точке зрения Бабай Великий произвел достаточно радикальную «несторинизацию» Церкви Востока, приведшую к

принадлежали южно-иракские мистики и лично Исхак с горы Матут, в определенной мере противостояло направлению Бабая, которое в века исламского владычества стало одним из господствующих в Церкви Востока. Прп. Исаак был представителем своеобразной «альтернативы» церковному официозу Бабая, причем такой, которая не порывала открыто с патриархом и несторианским богословием, но противопоставляла несторианству «аскетическое бегство».

В то же время для понимания богословия прп. Исаака важна именно эта аскетическая традиция в двух ее главен-

ее отрыву от византийского Православия и созданию самостоятельной традиции. Другие — А. Грильмейер, еп. Иларион (Алфеев), отчасти С. Брок — пытаются оправдать богословский «мэйнстрим» Церкви Востока путем отрыва его от самого Нестория. Это направление можно назвать экуменическим, ибо оно имплицитно предполагает соответствие богословия Кирилла и Нестория на некоем «более высоком уровне». Пронесторианскими можно назвать позицию В. В. Болотова и автора недавней книги о Нестории Н. Селезнева. По их мнению Соборы и византийская Церковь просто «ошиблись», недооценив позицию Нестория и некритически приняв доводы свт. Кирилла.

ствующих формах: северной (идущей от Авраама Кашкарского) и южной (идущей от Иоанна Савы и Раббана Шабура). Она составляла круг аскетического чтения прп. Исаака, в котором особое значение представляла евагрианская линия. О роли Евагрия в сирийской аскетической традиции мы не будем здесь говорить подробно — в исследованиях С. Брока и А. Гийомона, Ж. Милдерманса²⁷ можно найти почти все данные о распространении и фундаментальном значении трудов понтийского философа для сирийцев. Мы лишь отметим, что прп. Исаак для объяснения духовных и «психических» процессов использует довольно сложно выстроенную психо-антропологическую модель. Для создания такой сложной модели он прибегает к специальному словарю понятий и обильно пользуется метафорами. Понять суть этой модели невозможно без обращения

27. *Brock 1995*, р. XXIV–XXIX; *Frankenberg 1912*, р. 13; *Guillaumont 1958*; *Guillaumont 1971*; *Muyldermans 1952*.

к трудам Евагрия. Круг сирийских авторов, знакомых прп. Исааку, включает прп. Ефрема, Иоанна Апамейского и ряд других. Из них, пожалуй, самое сильное влияние на него оказал именно Иоанн Апамейский.

Первые шесть трактатов первого тома заметно отличаются от остальных как объемом, так и стилистикой. По существу, речь идет об отдельном сборнике трактатов, составленном, очевидно, на ранней стадии самим прп. Исааком. Как сообщают житийные источники, поздние труды прп. Исаак уже не писал сам, а диктовал ученикам. Самый первый трактат — программный, что и побудило нас подготовить отдельную его публикацию. Обобщив его содержание, можно представить последовательность рассуждения в трактате в виде такой схемы:

I. Начало пути (что надо сделать сперва)

- а. Бегство от мира (уединение)
- б. Занятие рассудка Писанием и самоограничение
- в. *Опьянение* верой

II. «Архитектура» души и ее употребление в целях достижения *просветления*:

- а. Разум, свободная воля и склонность ко греху
- б. Опасность развращения ума
- с. Любовь к плоти и *двоение сердца*
- d. «Гигиена» чувств: контроль мысли и зрения
- е. Вытеснение блудных помыслов любовью к учению

III. Аскетическая «герменевтика»

Писания

- а. «Ныряльщик»: исследование силою любви
- б. «Весы»: страх и стыд, подвижность ума
- с. Исследование Писания как поиск *сокрытого* («знак Слова»)
- d. Духовный свет (луч) — «герменевтический ключ» к Писанию
- е. Подобное к подобному: освобождение сердца

IV. Путь умозрения

- а. Союз с Богом через отрешение от материального

- b. Теория и практика
- c. «Механизм» воспоминания о грехе
- d. Стяжание добродетели
- e. Постоянство и памятование

V. Путь практики

- a. Мудрость без дел и мудрость от дел
- b. Временное и вечное
- c. Устойчивый характер душевных привычек

Остается добавить, что для полноценного рассмотрения богословия прп. Исаака необходимо составление подробного тезауруса, вроде того, который сопровождает издание Феотокиса²⁸ или русский перевод С. И. Соболевского²⁹. Последний, впрочем, основан на «Указателе предметов», составленном, очевидно, в Оптиной Пустыни и приложенном к изданию 1854 г.³⁰ Но это — дело будущего

28. *Theotokis* 1870, р. 403–422.

29. *Соболевский* 1911, с. 2–87.

30. *Святого Исаака* 1854, с. 1–68.

го. В приложении к настоящей работе мы помещаем пока только небольшой список ключевых понятий (см. приложение 5), введенных прп. Исааком в публикуемом нами первом слове³¹ для рассмотрения строения души и объяснения ее состояний.

31. Настоящий перевод первого из шести «программных» трактатов выполнен по изданию сирийского текста П. Беджана: *Bedjan 1909*.

מִיטְרֻטָּא דְּכִינְיָא

פְּלִיפְּסִימָא דְּמִיטְרֻטָּא
הַחֲלִיל לְכָל חַיִּים וְחַיִּים
כְּמִיטְרֻטָּא דְּכִינְיָא

1 דְּכִינְיָא דְּכִינְיָא דְּכִינְיָא . מִיטְרֻטָּא
לְכָל מִיטְרֻטָּא דְּכִינְיָא . מִיטְרֻטָּא
לְכָל : חַיִּים לְכָל : חַיִּים לְכָל :
מִיטְרֻטָּא דְּכִינְיָא : דְּכִינְיָא לְכָל :
לְכָל מִיטְרֻטָּא דְּכִינְיָא דְּכִינְיָא
דְּכִינְיָא .

1. Прп. Исаак употребляет слово «глава»; *miṭrūtā* – «совершенство», «добродетель», «аскетическое делание». Это аллюзия на книгу Притч (Притч. 1, 7; 9, 10). Однако в книге Притч ничего не говорится относительно «веры», это — исключительно новозаветная проблематика. 2. Употреблен глагол *ʿemaq* — «говорить», что указывает на некий источник. Возможно, Исаак имеет в виду сочинения Евагрия Понтийского или

МАР ИСХАК С ГОРЫ МАТУТ
(ПРП. ИСААК СИРИН)

Tractatus I

Слово первое, излагающее
учение о пути уединения

*Начало исхода из мира: страх
Божий и опьянение верой*

Начало добродетели¹ — страх Божий. А он, 1
как сказано², — порождение веры. Словно
семя падает он в сердце, когда ум [человека]
освобождается³ от приверженности⁴ миру,
чтобы ограничить свои блуждающие мыс-
ли⁵ воображением грядущего воздаяния.

Иоанна Апамейского. **3.** Букв. «освобождает место». **4.** Nūtōfā — «приверженность», «влечение», «пристрастие», тж. «рассеянность ума». **5.** Читаем **لله** (внутри) вопреки традиционному греческому чтению, которому следуют славянский перевод и перевод Соболевского. Эмэндация для греческого текста Д. Миллера: ἐν τῷ μετεωρισμῷ τῆς ἀδολεσχίας.

2 **לְהַפְּרִיחַ אֶת־הַדְּמָיוּנִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
 תְּדַבְּרוּ בְּלִבְכֶם אֶת־יְהוָה בְּחֵן וּבִסְתֵּוֹת
 תְּדַבְּרוּ בְּלִבְכֶם אֶת־יְהוָה מִלֵּךְ וְעַד־עַד
 דְּבַר־יְהוָה אֲתַלְּכֶם מְדַבְּרִים אֶת־יְהוָה
 מִן־הַמִּשְׁתַּחֲוִיּוֹת דְּבַר־יְהוָה לְעַלְמֵי־עַד**

3 **לְהַפְּרִיחַ אֶת־הַדְּמָיוּנִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
 תְּדַבְּרוּ בְּלִבְכֶם אֶת־יְהוָה מִלֵּךְ וְעַד־עַד
 דְּבַר־יְהוָה אֲתַלְּכֶם מְדַבְּרִים אֶת־יְהוָה
 מִן־הַמִּשְׁתַּחֲוִיּוֹת דְּבַר־יְהוָה לְעַלְמֵי־עַד**

6. ghaufā: «бегство». 7. **חַלָּה**: «слово»; греч. перевод νόμος арбитрарен. 8. То есть по внушению Духа: **בְּחֵן וּבִסְתֵּוֹת**. Имеется в виду Пс. 25, 10. 9. Греч. переводает спорное

Для того чтобы положить основание добродетели, сначала требуется удержать себя самого в бегстве⁶ от мирских дел к светоносным словесам⁷ о прямоте святых путей, как духовно⁸ назвал это Псалмопевец. 2

Едва ли найдется человек, способный выдержать почести, а может, такого и вовсе невозможно найти. Причина — в человеческой склонности к быстрому изменению, как говорят люди. Даже если он подобен некоторым образом⁹ ангелу. 3

толкование наречного выражения $\lambda\alpha\upsilon\alpha$ — τοῖς τρέποις, что передано слав. *цѣльмь*.

4 דָּא זֵה דְּמִי דְּסִינְתָּ: לְמַעַן דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ
 דְּבִינְתָּ: דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ. אֲמַר דְּבִינְתָּ
 דְּבִינְתָּ אֲמַר: מִי דְּבִינְתָּ אֲמַר דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ.
 אֲמַר מִי דְּבִינְתָּ אֲמַר דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ
 אֲמַר דְּבִינְתָּ: אֲמַר דְּבִינְתָּ: אֲמַר דְּבִינְתָּ:
 אֲמַר דְּבִינְתָּ. אֲמַר דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ אֲמַר דְּבִינְתָּ:
 אֲמַר מִי דְּבִינְתָּ אֲמַר דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ
 אֲמַר

5 אֲמַר דְּבִינְתָּ אֲמַר דְּבִינְתָּ אֲמַר דְּבִינְתָּ:
 אֲמַר דְּבִינְתָּ אֲמַר דְּבִינְתָּ. אֲמַר דְּבִינְתָּ: אֲמַר
 אֲמַר דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ דְּבִינְתָּ: אֲמַר דְּבִינְתָּ
 אֲמַר

10. Ср. Пс. 16, 11. 11. hawnā: «рассуждающая часть ума». 12. Здесь автор применяет свой любимый риторический прием: «цепочку» («первое-второе-третье»).

Начало пути жизни¹⁰ [состоит в том, чтобы] всегда занимать мысль¹¹ словесами Божиими и упражняться в самоограничении. Испьешь [первого] — и от того явится успех во втором (самоограничении)¹². С другой стороны, опыт роста в самоограничении дает место для большей нужды в слове Божиим. А помощь обоих быстро приведет к воздвижению целого здания. 4

Никто не может приблизиться к Богу, если не отвратится от мира. Но удалением я называю не выселение¹³ из тела, а устранение от [мирских] забот¹⁴. 5

13. *ἀποδημία* : «путешествие»; в греч. переводе — ἐκδημία.

14. Или «имений» (*σβῦτη*). Здесь возможен смысловой обертон.

6 מִלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי אֵלֶיךָ: דְּבַרְתָּ תִּפְלֵסֵם מִן
 הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי. חַל חֲטֵא דְּבַרְתָּ
 הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי: לֵב דְּבַרְתָּ מִן
 הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי: לֵב מִן הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי:
 הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי תִּפְלֵסֵם: חַל חֲטֵא מִן
 מִלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי ❖

7 אֲבָרְכָא לְכֹל דְּבַרְתָּ דְּבַרְתָּ דְּבַרְתָּ
 דְּבַרְתָּ דְּבַרְתָּ: תִּפְלֵסֵם דְּבַרְתָּ
 דְּבַרְתָּ: לֵב מִן הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי:
 הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי מִן הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי
 מִן הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי: דְּבַרְתָּ דְּבַרְתָּ:
 הַלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי ❖

15. Слова *מִלְּמַדְּמֵי הַיָּדֵי*, «удаление» и «одиначество» имеют еще и значение «пустыня», что дало греч. ἔρημος, которое мы не воспроизводим как очевидным образом некорректно. 16. Слово *gawauñā* обозначает не столько «утоление жажды», сколько «сильное опьяне-

Добродетель — в том, чтобы разумом человек был бы не занят миром. Сердце не может быть спокойным, пока чувства поглощены мирскими заботами. Страстям нет конца, а лукавые помыслы не прекращаются без отдаления [от мира] и уединения¹⁵. 6

Пока душа не придет в опьяненность¹⁶ верою в Бога, впитывая силу веры, она не увернует болезни чувств и не сможет преодолеть коварное¹⁷ видимое вещество, которое служит преградой для того, что [обретается] внутри и не воспринимаемо. 7

ние», «захмеление». 17. Эпитет *maḍṣā* («сущностный», «формальный») обычно оставляют без перевода, хотя для него словарь Пэйн-Смита (*Payne-Smith*, p. 2022) указывает еще одно значение — *proditor, perfidus* («коварный»).

8 מלכותא: כלל אֵי דַסְסֵסֵס. סְפִדָּה
 דַסְסֵסֵס: סְפִדָּה. דַסְסֵסֵס סְפִדָּה:
 אֵי דַסְסֵסֵס דַסְסֵסֵס

9 אֵי דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס: סְפִדָּה
 דַסְסֵסֵס דַסְסֵסֵס: דַסְסֵסֵס דַסְסֵסֵס:
 אֵי דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס סְפִדָּה סְפִדָּה:
 דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס:
 אֵי דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס. אֵי דַסְסֵסֵס דַסְסֵסֵס
 אֵי דַסְסֵסֵס דַסְסֵסֵס: אֵי דַסְסֵסֵס דַסְסֵסֵס
 אֵי דַסְסֵסֵס: אֵי דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס:
 אֵי דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס: אֵי דַסְסֵסֵס
 אֵי דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס. אֵי דַסְסֵסֵס אֵי דַסְסֵסֵס

18. Слово *mlilutā* образовано от корня MLL и означает «разумность», «способность к аналитическому мышлению» (= греч. λογικότης); большинство переводчиков дают просто «разум». 19. Здесь снова употреблена «цепочка» рассуждения, смысл которой следующий: «без разумности не может быть свободной воли, а вместе

Архитектура души: между грехом и благодатью

Разумность¹⁸ есть причина свободной воли 8
 в человеке, а плод обоих — склонность [ко греху]. Без первого (разумности) не бывает второго (свободной воли), а где второго недостает, там, словно уздой, привязано третье (склонность [ко греху])¹⁹.

Когда в человеке умножится благодать, 9
 тогда он презирает страх смерти из-за влечения²⁰ к праведности, и в своей душе находит немало причин, по которым ради страха Божия необходимо²¹ претерпеть страдание. То, что справедливо считается вредным для тела и естественном переносится по необходимости, соответственно должно считаться [основой] страдания. Но в глазах его это — почти ничто²² в сравнении с тем,

они создают предпосылку для греха». **20.** Слово *reḥmā* означает не столько «влечение» или «любовь», сколько «усердие», «стремление» (*diligentia*). **21.** В сирийском модальность несколько иная: *bwālītā* означает «поистине», «с полным правом». **22.** *Ayk lā medem* — букв. «как ничто»: «оно считается за пустяк».

23. ܡܝܢ ܕܡܢܬܐ ܕܥܟܘܢܐ ܕܦܪܘܟܝܢܐ ܕܥܕܘܢܐ
 ܕܥܦܪܝܢܐ ܕܥܡܪܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܣܝܢܐ
 ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ. ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ: ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ. ܕܥܘܨܝܢܐ. ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ: ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ: ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ. ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ: ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ
 ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ ܕܥܘܨܝܢܐ

23. Рим. 8, 18. 24. Reʿayānā: «разумная способность».

25. bʿāīā: «аналитическая способность». 26. Здесь возможны два толкования: принятое нами šbāʿā («краска») и šebʿā («перст»): так в греческом переводе «как будто [указанное] перстом» (δακτυλοειδώς). В дальнейшем прп. Исаак употребляет образ художника, пишущего красками на стене, что заставляет думать о повторяю-

что он надеется [обрести] в будущем²³. Нам невозможно познать истину без того, чтобы понести искушения. И в своем разуме²⁴ человек находит несомненное подтверждение этому и тому, что Бог имеет о нем великое промышление и никто не покинут на волю случая. И по сути те, кто решается на поиски Его²⁵ и на перенесение страдания ради Него, ясно видят это, как будто [нарисованное] красками²⁶. Но когда в нашем сердце укоренилось оскудение веры²⁷, все сказанное оказывается в нем в перевернутом виде и не убеждает нас²⁸. Тогда те, которые каждый миг устраивают засады и пускают во тьме свои стрелы²⁹, постоянно внушают [рассудку], что в действительности мы не всегда счастливы, доверяясь Богу, да и Бог не заботится о тебе, как ты думаешь³⁰.

щемся образе. **27.** ḥasirūt haṣmānūtā: «недостаток», «нужда в вере». **28.** Перевод по смыслу. Vōḥanā: букв. «исследование», «спор». **29.** Пс. 10, 2. **30.** Этот пассаж имеет множество разночтений в рукописях; предложенный перевод передает смысл восточно-сирийского текста, в то время как греческий перевод следует западно-сирийской традиции.

10. דַּבְרֵי שֵׁשׁ עֶשְׂרֵת דְּבָרִים: דְּסֵלָה לְדַשׁוּ׃
 וְדַשׁוּ׃ לְמַעַן לִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ
 לְמַעַן לִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ: כִּי
 מְצַדֵּק דְּבָרֶיךָ: מִן הַיָּמִים וְעַד הַיּוֹם
11. דְּהַזְכִּיר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 דְּלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ
 דְּתַמְצִיחַ לְפָנֶיךָ: מִן הַיָּמִים
 דְּלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ
12. קְלִיבֵיךָ דְּלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ
 דְּסֵלָה: מִן הַיָּמִים דְּכִי תִפְתָּח
 דְּתַמְצִיחַ לְפָנֶיךָ: מִן הַיָּמִים
 דְּתַמְצִיחַ לְפָנֶיךָ: מִן הַיָּמִים
 וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ
 וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ
 דְּלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ וְלִפְתּוֹחַ לְבָבְךָ

31. Как и в начале трактата явствует библейское словоупотребление pišā, «глава». 32. Притч. 1, 7. 33. Имеются в виду пять чувств восприятия. 34. pligūtā: «разделение»; «сомнение». 35. Использовано то же слово, что и в §1, — dehlātā. 36. Здесь явно возникает образ «пого-

Начало³¹ истинной жизни человека — 10
 страх Божий³². Но страх Божий не терпит
 того, чтобы пребывать в душе, развлекае-
 мой мирскими вещами.

Служа чувствам, сердце рассеивается, 11
 отвращаясь от наслаждения Богом. Ибо
 наши внутренние движения связаны спо-
 собностью ощущения со служебными чув-
 ствами³³.

Двоение сердца³⁴ приводит в душу ро- 12
 бость³⁵. А вера может делать произволение
 твердым, даже если у человека отсечены
 конечности. Пока в тебе побеждает любовь
 к плоти, ты не можешь быть отважным и
 бестрепетным из-за множества противни-
 ков, постоянно окружающих Предмет тво-
 ей любви³⁶.

ни» (*sectatio spiritualis*), восходящий, вероятно, к древ-
 негреческим философским текстам (ср. Plat., *Symposium*
 193c-d; 199c-200e; 204e), который мог через посредст-
 во Евагрия дойти и до сирийцев.

13 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ}$
 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ} \text{ ❖}$

14 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ}$
 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ} \text{ ❖}$

15 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ}$
 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ}$
 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ}$
 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ}$
 $\text{ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ} \text{ ❖}$

37. Слово 'iqāgā означает не только честь, славу, но и ее итог — почести и подарки. 38. В обоих случаях используется слово šūhlāfa («перемена») — как «перемена от мирского», так и «перемена, которую можно взять

Тот, кто склонен к честолюбию³⁷, не может 13
избавиться от поводов к печали.

Нет человека, который при отказе от мир- 14
ских забот не ощутил бы в уме своем соот-
ветствующей перемены³⁸.

Если восприятие, следующее за чувствами, 15
как говорит Евагрий³⁹, порождает естест-
венное вожделение, пусть тогда те, кто не
уверен⁴⁰ [в своей стойкости], умолкнут и
хранят ум в тишине.

в сравнение». **39.** Имеется в виду сочинение знамени-
того аскетического писателя Евагрия Понтийского
(Evagr. Pont., *Practicus* 4). **40.** pūrṭākā: «неуверенность»;
«нечто фрагментарное, неполное».

16 **בַּחֲסֵד יְהוָה: לֵב יְהוָה תִּשְׁעַן בְּחַסְדֵּי יְהוָה
 חַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 בְּחַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 בְּחַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 בְּחַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 בְּחַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 בְּחַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 בְּחַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 בְּחַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 בְּחַסְדֵּי יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה**

17 **לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ:
 לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ:
 לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה
 מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם
 וְעַד הָאָרֶץ: לֵב יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וְעַד הָאָרֶץ:**

41. pišā: «знак», «символ». Выражение имеет несколько иной смысл, чем греч. ἐν τῷ κόπῳ, καὶ τῷ καιρῷ τῆς πάλης (значение «во имя» и «ради» неприемлемо). 42. Это слово (paṛāḥā'it) с семантикой «отваги», «пыла» или

Целомудрен тот, кто не только [лишь] в 16
знак⁴¹ борьбы [с грехом] препятствует в
себе срамным помыслам, но искренно-
стью своего сердца очищает умственный
взор, кто с храбростью⁴² не задерживается
умом на непотребных помыслах. Тогда це-
ломудрие совести явится в его благоговей-
но⁴³ хранимых зеницах. Стыд же будет как
завеса, распростертая пред сокровенным
вместилищем его помыслов. И, как цело-
мудренная дева, чистота его будет надежно
сберегаться для Христа⁴⁴.

Для удаления из души блудных помыслов 17
и подавления воспоминаний, огнем бушу-
ющих во плоти, нет ничего полезнее, чем
ревностная любовь к учению и путешест-
вия в поисках смыслов слов Писания⁴⁵.

«риска» совершенно выпало из греческого перевода.
43. В сирийском также употреблено наречие от су-
ществительного «вера». **44.** 2 Кор. 11, 2. **45.** Ср. Evagr.
Pont., *Practicus* 15.

- 18 זכור בך דוֹעֵתָ מַלְכֵהָ בַּשְּׁמַיִם זָכָר
 סַחֲבֵיךָ בְּזַמְנֵיךָ: בְּךָ סֵלָה בְּמַחֲמָה
 תִּשְׁמַע בְּךָ אֵלֶיךָ: חַל אַתָּה תִּשְׁמַע
 לְמַחֲמָה. בְּךָ הָיָה לְהַלֵּל הַלֵּל בְּךָ:
 הַלְּבָבִים וְהַשְׂמֵרָה מִתְּתִיב וְלִקְרָא
 בְּלִבְךָ מִלְּפָנֶיךָ לְהֵלֵךְ בְּךָ תִּשְׁמַע. הַבְּךָ
 מִשְׁמַע בְּךָ וְתִתֵּן בְּשִׁפְטֵיךָ בְּלִבְךָ:
 הַשְׁמַעֲתָהּ בְּכִסֵּיךָ: תִּשְׁמַעֲתָהּ הַשְׁמַעֲתָהּ
 בְּכִסֵּיךָ קִשְׁתָּהּ: תִּשְׁמַעֲתָהּ בְּכִסֵּיךָ בְּךָ
 מִלְּפָנֶיךָ וְשִׁמְרָתָהּ ❖

46. Букв. «всасывает». Иногда для достижения смыслового эффекта прп. Исаак бывает весьма «физиологичен»: здесь сила ума фигурально показана как грудной ребенок матери-Писания. 47. То же слово используется для понятия «идол, истукан». Здесь Исаак отсылает к античной теории зрения (досократики, напр.,

18
Когда движения души погружаются во у-
слаждение премудростью словес Писания
при помощи [той] силы, которая из них
вбирает в себя⁴⁶ понимание, она оставляет
позади себя все плотское и забывает все-
ленную и все, что в ней. И тогда человек
изгоняет вон из души все воспоминания,
которые создают овеществляющие мир
образы⁴⁷. И сколь часто он воздерживается
даже от обычных помыслов, посещающих
человеческое естество, по причине [той]
новизны, которая показывается в ней (че-
ловеческой природе) из моря⁴⁸ тайн [Писа-
ния].

Гераклит), постулировавшей возникновение в глазу (че-
рез «всасывание» частиц) уменьшенного образа того,
что находится в поле зрения. **48.** Будучи катарцем,
Исаак очень любит морские образы, однако образ весов
(см. § 20), видимо, происходит с рыночной площади.

- 19 20 תפלה ואת היתה עומדת לפניך זכרון: וכן
 לא יחשב להם ולא יחשב להם ולא יחשב להם
 ועליון: ולפניו לחלוטין, וכן
 ואתה עומדת. והוא עומד לפניך תפלה
 וכן לשתות סלילתם כגון שהיה
 וכן וכן: וכן חכם וכן וכן וכן
 וכן וכן וכן וכן: וכן וכן וכן
 וכן לשתות ולשתות: וכן וכן וכן
 וכן וכן: וכן וכן וכן וכן וכן
 וכן וכן: וכן וכן וכן וכן וכן
 וכן וכן: וכן וכן וכן וכן וכן
 וכן וכן: וכן וכן וכן וכן וכן
 וכן וכן: וכן וכן וכן וכן וכן
 וכן וכן: וכן וכן וכן וכן וכן
 וכן וכן: וכן וכן וכן וכן וכן
 וכן וכן: וכן וכן וכן וכן וכן

49. g'auāna: «ум»; «верхние воды». Разумеется буквальный смысл Божественных Писаний. 50. Имеются в виду части «ума» или его способности — анализирующая, синтезирующая и т.д. 51. Букв. «погрузиться».

Если ум плавает по глади вод⁴⁹, его отдельные способности⁵⁰ не могут нырнуть⁵¹ в самую глубину⁵², чтобы увидеть сокровища, [таящиеся] в ней. Исследование же [Писания] силою своей любви может в достаточной мере крепко связать помышления единой мыслию [духовного] восторга. Это воспрепятствует им стремиться к естеству телесному, как сказал один из [отцов,] облекшихся в Бога⁵³. «Оттого, что сердце немощно, оно не может вынести озлоблений, встречающихся при внешних и внутренних бранях. И вы знаете, что дурной помысел тягостен. Если сердце не занято [духовным] учением, оно не может перенести бури телесного нападения»⁵⁴.

52. В сир. игра слов; это слова одного корня (‘ MQ).

53. Ср. Гал. 3, 27. 54. Прп. Исаак дает понять, что все его богословие находится под знаком и проистекает из богословия ап. Павла.

Как тяжесть [гири], полагаемая на чашу 20 [весов], препятствует быстрому колебанию⁵⁵ весов от порыва ветра, так уклонению ума⁵⁶ [препятствуют] стыд и страх. А чем менее страха и стыда, тем более правит умом [абсолютная] свобода⁵⁷. Как в одном случае уменьшение веса [гири] легко вызовет колебание [весов], так и увеличение свободы через отъятие страха от души заставляет равновесие ума легко качаться из стороны в сторону. По этой причине подвижность ума есть следствие свободы, а непостоянство⁵⁸ в уме — следствие заблуждения.

Умудрись, дабы положить начало своему 21 путешествию по пути Божию⁵⁹, и в несколько дней ты беспрепятственно предстанешь пред вратами Царствия.

тание *ṣignāyā g'uanāya* можно перевести как «изменчивость рассудка». 59. Выражение *'urḥā d-'allāhā* нередко встречается у Исаака, возможно, вслед за Иоанном Аппамейским (*Brock 1995*, p. XXXIX).

22 לֹא אֵשׁ הִיא דְּתַחֲבֹהּ דְּדָבָר
 דְּמֵלֵךְ: דְּמֵלֵךְ דְּמֵלֵךְ
 שֶׁמֶלֶךְ לֵאמֹר דְּדֵשׁ: דְּשֵׁנִית
 בְּעֵינֵי דְּתַחֲבֹהּ דְּתַחֲבֹהּ.

23 קָדֵשׁ בָּרָא דְּמֵלֵךְ דְּחַד אֲתָתִי דְּתַחֲבֹהּ
 אֶפְרַיִם דְּחַתְּתֵי: דְּשֵׁנִית בְּעֵינֵי
 לֵאמֹר בְּעֵינֵי דְּשֵׁנִית דְּשֵׁנִית דְּשֵׁנִית
 דְּשֵׁנִית.

60. Выражение не очень понятно, его букв. смысл: «как тот, кто в порядке следования учителям». Греческий перевод здесь невнятен. **61.** dubbārā: «обычай». **62.** Этот «знак» (nišā d-meltā) есть признак верной экзегезы. Однако данное словосочетание можно понять и просто как «смысл слова». **63.** Слово šarbā здесь означает и историческую канву (первый смысл Писания, по Оригену)

*Смысл Писания: аскетическая
экзегеза*

Не исследуй как еще следующий за учителем⁶⁰ поверхностный смысл словес, предназначенных для возвышения твоих нравов⁶¹, ибо душа твоя возрастает [уже] от [самой] возвышенности содержаемых ими (словесами) учений. 22

Выделяй [особый] знак Слова⁶² во всех рассуждениях⁶³, которые ты находишь в Писаниях, дабы погрузить душу во глубины великих умозрений, сущих во владении людей просветленных⁶⁴. 23

и «рассуждение»; словарный смысл — «генеалогия».

64. На полях рукописи находится глосса следующего содержания: «Как сказал Господь наш: "Тот, кто слушает слово о Царствии и не понимает его, есть нечестиво внешнемоющий. Приходит лукавый и похищает слово, посеянное в сердце его"» (Мф. 13, 19) (*Bedjan 1909*, р. 6, прим. 3).

- 24 ܘܠܟܢ ܕܕܚܝܘܬܗܘܢ ܘܟܘܢ ܘܢܘܩܘܢ ܘܢܘܩܘܢ
ܠܡܢܘܫܐ ܕܗܘܐ: ܕܡܘܬܐ ܘܠܟܢ ܡܘܬܐ ܡܘܬܐ
ܡܘܬܐ ܡܘܬܐ ܘܢܘܩܘܢ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ.
ܘܟܘܢ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ:
ܘܟܘܢ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
ܕܗܘܐ. ❖
- 25 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ:
ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
ܕܗܘܐ: ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ.

65. Слово *metyaḏ'ānā* можно перевести как «умопостигаемый», «нематериальный». 66. Глагол PRŠ употреблен в каузативной породе, что усиливает смысл до значения «различать». 67. Вероятно, подразумеваются те слова, которые не имеют вложенного тайного смысла. 68. Употребленное слово (*puḥānā*) непосредственно

Люди, путеводимые благодатью к просветлению, всегда ощущают, что словно некий духовный⁶⁵ луч перемещается среди слов [Писания] и помогает разуму отличать⁶⁶ обычные слова⁶⁷ от сказанных возвышенно ради душевного просветления⁶⁸. 24

Если человек простоумно⁶⁹ читает великие словеса, то и сердце его тем более опрощается и охладевает⁷⁰, [теряя] святую силу, доставляющую сердцу сладостный вкус смыслов, который приводит душу в восторг. 25

связно с корнем РТЦ, «открывать, отверзать» (в Новом Завете — о слепом). **69.** «простовато» (in malam partem), греч. ψιλῶς. **70.** Глагол **ισκ** собственно обозначает «остывать», «тлеть», «снижать температуру» (греч. σβέννυται).

26 חכ מַדְבַּר: לֵאמֹר יִשְׁמַע מִלִּבְּךָ דְּשִׁיב
 מִפְּנֵי דְנִיב דַּשׁ מַעֲלָה בְּיָד דְּהִסְבִּי: מַלְּ
 דְּמַעֲלָה מַדְבַּר דְּקִצְוֵה דַּשׁ סִלְּבִי דְּהִסְבִּי:
 דְּמַעֲלָה דַּשׁ מִפְּנֵי לֵאמֹר: יִפְּ לֵאמֹר
 לְחַלְּבִי מַעֲלָה לֵאמֹר: יִפְּ לֵאמֹר דְּנִיב
 דְּהִסְבִּי: מִפְּנֵי דַּשׁ סִלְּבִי דְּנִיב ❖

27 מַלְּבִי דְּנִיב מִפְּנֵי דְּהִסְבִּי: לֵאמֹר
 דְּמַעֲלָה דְּמַעֲלָה בְּיָד דְּהִסְבִּי: יִפְּ
 מִפְּנֵי דְּהִסְבִּי ❖

28 דְּנִיב דְּמַעֲלָה דְּמַעֲלָה בְּיָד דְּהִסְבִּי:
 יִפְּ דְּנִיב מִפְּנֵי דְּהִסְבִּי: לֵאמֹר
 מִפְּנֵי דְּהִסְבִּי: לֵאמֹר דְּמַעֲלָה בְּיָד דְּהִסְבִּי ❖

71. Перифразирование известной гномы «simile a simili».

Всякая вещь стремится быть ближе к сродному ей⁷¹. И душа, имеющая в себе часть от Духа, когда услышит нечто [сказанное], заключающее в себе духовную силу, пламенно впитывает содержание такового, даже если не всех людей приводит в восхищение повествование, изрекаемое духовно и содержащее в себе великую силу. 26

Слово о добродетели требует сердца, оторванного от земли и забот земных. 27

В человеке, ум которого занят заботой о вещах преходящих, рассуждения о добродетели не пробуждают намерения⁷² возлюбить стремление к обладанию таковой. 28

72. В сирийском — глагольная форма с корнем ܢܫܒ («размышлять»).

*Горный путь созерцания:
теория и практика*

Отрешение от вещества⁷³ предваряет союз с Богом. Однако нередко, от содействия благодати⁷⁴, в иных этот союз оказывается предшествующим отрешению, так что любовь покрывается любовью⁷⁵. Обычный же порядок следования согласно домостроительству — иной. Так что ты сохраняй общий порядок. Если в тебе сперва [действует] благодать, это — ее воля. А если это не так, следуй чинно путем всех людей: восходи по ступеням⁷⁶ башни⁷⁷ духовной. 29

он не встречается у других сирийских писателей. Из ближайших нестрогих параллелей можно указать на выражения кирилловского корпуса «башня истины» (ܕܟܘܨܬܐ ܕܐܘܪܝܢܐ), а также на греческие экклезиологические темы, восходящие к эсхатологии *Пастыря* Ермы, и аскетические, такие как *πύργος τῆς εὐσεβείας* у Феодорита (Theodor., *Historia Ecclesiastica* I, 25.15).

- 30 חלמךך דגהזגזג מכלס עממממ
 קעמךך מכללש: זי עז לז ממשמ
 עז חלש לכתב דגהזגזג. עמ
 דגהזגזג: חלש מזכזכ זי עממ. דמך
 עז חלש ד קעמךך: דמכללש עממ מל
 אעמממ. דמ: עממ דגהזגזג: עממ
 קעמממ מכל דממממממ עמ
 מכלממממ עממממממ דמממממ: עמ
 מך חל. מכל דמ: עמ דמכללש:
 עממממ מכלל מכלל דמממ: זי עמ
 דממךך זי עממ דמךך עמממ. עמ
 דממממ עממממ: עמ דמממממ

78. Слово *teḡuā* заимствовано из греч. *θεωρία*, традиционно переводится на славянский словом «умозрение», в сирийскую аскетическую литературу проникло из греческой богословско-аскетической традиции. 79. Выражение преп. Исаака несколько туманно: *meṭṭōlteh* можно понять как «ради него», так и «относительно него», при этом объектом всегда будет «умозрение». 80. Плоть здесь обозначена другим словом — безоценочным *besrā*. 81. Слово *sā'ūgūtā* соответствует греч. *πράξις*. В аскетическом смысле оно явно противостоит «теории» (умозрению) и отсылает читателя к евагрианскому

Все, что совершается в созерцании⁷⁸ и заповедано ради него⁷⁹, вовсе незримо для очей телесных⁸⁰. А все, что совершаемо в делании⁸¹, сложно. Заповедь же только одна, и она требует и того, и другого: она — для созерцания и она же — для делания. Причина этого — в нашей телесности и одновременно бестелесности, точнее, в удачном сочетании⁸² того и другого, которые поэтому и составляют единое существо⁸³. Именно поэтому просветленный ум⁸⁴ судит двояко — как некогда было заповедано через блаженного Моисея. И сие [заповеданное] надо понимать как просто, так и многозначно⁸⁵. 30

пониманию «практической философии». **82.** Слово *mlahmūtā* оценочное, оно обозначает гармонию, удачное сочетание. В богословском смысле имеется в виду божественного плана совершенство двойственности человека. **83.** Прп. Исаак говорит лаконично: «существо из всего». **84.** Букв. «рассудок». **85.** Букв. «двойственно». Древняя экзегетическая традиция приписывает Моисею получение на Синае не только Закона, но и его духовного истолкования, отчего прп. Исаак постоянно указывает на двойственность.

31 דַּבְרֵי הַמַּעֲשֵׂה לְעַמּוּדָא דְּמַבְרַח לְבַרְכָא: לֵאמֹר
 דְּלִיבָא דְּמַבְרַח לְבַרְכָא: לְבַרְכָא דְּלִיבָא
 לְבַרְכָא דְּלִיבָא. לֵאמֹר לְבַרְכָא דְּמַבְרַח
 לְבַרְכָא דְּמַבְרַח. לְבַרְכָא דְּמַבְרַח לְבַרְכָא
 ❖ לְבַרְכָא דְּמַבְרַח לְבַרְכָא ❖

32 לְבַרְכָא דְּמַבְרַח לְבַרְכָא דְּמַבְרַח לְבַרְכָא
 דְּמַבְרַח לְבַרְכָא: לְבַרְכָא דְּמַבְרַח
 ❖ לְבַרְכָא דְּמַבְרַח ❖

33 לְבַרְכָא דְּמַבְרַח: לְבַרְכָא דְּמַבְרַח. לְבַרְכָא
 דְּמַבְרַח לְבַרְכָא דְּמַבְרַח: לְבַרְכָא
 דְּמַבְרַח לְבַרְכָא דְּמַבְרַח: לְבַרְכָא
 ❖ לְבַרְכָא ❖

86. Выражение «путешествие ума» (ma'barṭā d-re'ayānā) весьма обычно для Евагрия. Деятельность рассудка представлена у него как некий процесс, движение. В греческом пер. смысл иной: Καὶ γίνεται ἀπὸ τοῦ νῦν ἡ τῆς μνήμης διάβασις ἐν τῇ διανοίᾳ ἐπωφελῶς. 87. Толко-

Если в прежней жизни случилось что-либо 31
укоризненное, то воспоминание об этом не
канет в забвение: ревность о чистоте при-
сматривает за ним. Но она же (ревность)
отторгает из разума скорбь [воспомина-
ния] в [пределы] забвения. Так что возвра-
щение [таких воспоминаний] служит путе-
шествию ума⁸⁶.

*Путь добродетели:
теория и практика*

Ревностное стремление души стяжать 32
добродетель побеждает часть вожеления
видимых [вещей], присущего ее (души) со-
яремнику [-телу]⁸⁷.

Умеренность нужна всем. Без нее даже то, 33
что служит на пользу, обращается во вред;
и все идет прахом!⁸⁸

вание слова *zawgā* дается по греческому тексту: τοῦ
ὀμοζύου σώματος. Переводчики восстановили чтение
по смыслу, так как в сирийском тексте слова «тело» нет.
88. Эту эмоциональную ремарку греческие переводчи-
ки полностью опустили.

34 כַּיִן בְּיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 כַּחֲסִידֶיךָ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מִתְפַּלְלִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
 כַּחֲסִידֶיךָ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 לְבָרְכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲסִידֶיךָ אֲשֶׁר
 בְּיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
 כַּחֲסִידֶיךָ אֲשֶׁר בְּיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 לְבָרְכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲסִידֶיךָ אֲשֶׁר
 בְּיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
 ❖ אָמֵן

89. Здесь употреблено слово mad'ā, которое по смыслу скорее может быть переведено как «разумение».

Желаешь ли, чтобы ум⁸⁹ твой был тесно 34
связан⁹⁰ с Богом, ощущая наслаждение,
не порабощенное чувствами? — Возлюби
милосердие! Если внутри тебя обретается
эта святая красота, она отображается той
частью [души], которая пребывает в ми-
лосердии Божиим. Все многообразие дел
милосердия за ничтожно короткое время
[приведет тебя] в единение со сверкающей
Божественной славой⁹¹, причастной душе
и сопряженной с нею.

90. Букв. «в тесной связи». **91.** Это обычное обозначение Божества в действии (κατ' ἐνέργειαν).

35

 ⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲉ

92. То есть единообразно, не разделяясь. **93.** Употребленный здесь глагол *nṣaf* означает «блистать ярко-красным цветом». **94.** То есть исполнении заповедей. Употреблен корень *ṢID*, означающий погоню или преследование (*sectatio*), т.е. исполнение заповедей становится погоней за их сутью (ср. сн. 36 на с. 58 наст. изд.). **95.** *ḥaylā*: «силу». **96.** В основе этой антиномии

Духовное единение [с Богом] есть постоян- 35
ное памятование [о Нем], которое ровно⁹²
рдеет⁹³ в сердце пламенной любовью. От
постоянства в преследовании⁹⁴ заповедей
сердце получает способность⁹⁵ к соедине-
нию [с Богом] не образно, но и не по ес-
теству⁹⁶. Ибо в нем (сердце) находится ус-
тройство для душевного зрения⁹⁷, которое
может естественно опираться на сердце.
Поэтому оно (сердце) приходит в смятение
при подавлении⁹⁸ двояких чувств, плотских
и душевных.

~~мы~~ — ~~мы~~ лежит идея о двух модусах бытия: тро-
пологическом и физическом. Обожение совершается
не благодаря физическому перерождению, но его не-
льзя считать и *символом*, облеченным в фигуру речи.
97. Душевное зрение — особое духовное дарование;
этот образ особенно любил прп. Ефрем Сирин. **98.** Во
время духовного единения с Богом.

36 : הַלְּבַב הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן

37 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן
 : הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן הַזֶּה הוּא הַמִּשְׁכָּן הַקָּדוֹן

99. Здесь прп. Исаак опять возвращается к модели «духовного зрения»: создание посредством любви незримого и не имеющего образа облика Божества. 100. Мф. 5, 48; Лк. 6, 36. 101. Противопоставление деятельности и красоты в данном контексте необычно.

Нет иного пути к духовной любви, которая создает невидимый Образ, кроме такого⁹⁹. Человеку необходимо начать проявлять сострадание, соответствующее назидательному глаголу Господа нашего. Ибо Он заповедал послушным Ему, что основание [движения] к Совершенству Отца — именно в сострадании¹⁰⁰. 36

Деятельное слово и красивые слова — вещи разные¹⁰¹. Даже без практического опыта¹⁰² мудрость умеет украшать свои словеса, говорить истину, даже не ведая ее, и открывать [тайны] добродетели, даже если не всегда имеет практический¹⁰³ опыт в них. Рассуждение от деятельности — надежное сокровище, а пустая мудрость — залог позора. Так выглядит художник, пишущий на стенах воду и не могущий этой водою утолить своей жажды, или человек, который видит прекрасные сны. 37

Понимание греческих переводчиков превращает нейтральное *su'gāpāuṭā* в нравственно окрашенное «благие дела». **102.** Слово *peṣuāpā* («опыт») с коррелятом *ṣebawāṭā* («в делах») выступает здесь как аскетическая категория. **103.** *puḷhānā*: «практический».

38 לַמֶּלֶךְ דְּבָרָא אֱמַרְתִּי וְעַתָּה חָשׂוּתָא דְּבָרָא
 חֲסִידָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 ❖

39 חַלְדָּיִם דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 סַבְרָתָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא וְעַתָּה חָשׂוּתָא
 ❖

104. Букв. «из трудного опыта» (men neṣyānā d-ʿamleh).

105. Крайняя лаконичность этого пассажа заставила уже переводчиков-саваитов делать прибавления ради прояснения смысла. 106. Слово заимствовано из греческого παρησιία («откровенность» и «прямота речи»).

Однако тот, кто говорит о добродетели, 38
 которую сам испытал на деле¹⁰⁴, передает
 добродетель слушающему его, так же как
 иной [раздает прибыток] от своей удачной
 сделки¹⁰⁵. И поскольку это происходит из
 его собственного имени, он сеет учение
 в уши внемлющих ему. С дерзновением¹⁰⁶
 отверзает он уста свои, говоря со своими
 духовными сынами [так], как престарелый
 Иаков сказал целомудренному Иосифу:
 «Вот, я даю тебе на одну часть больше тво-
 их братьев, которую я взял из руки аморре-
 ев мечом моим и луком моим¹⁰⁷».

Жизнь временная¹⁰⁸ вожделенна для всяко- 39
 го человека: либо того, чей образ жизни по-
 рочен, либо того, кто лишен ведения. Пре-
 красно сказал некто, что «страх смертный
 печалит мужа плотского. А кто имеет в себе
 доброе свидетельство¹⁰⁹, тот столько же же-
 лает смерти, сколь и жизни»¹¹⁰.

107. Быт. 48, 22. **108.** Наууē d-zabnā — конструкция принципиально аналитическая. **109.** Sahdūta ṭābā — имеется в виду «свидетельство совести». **110.** Источник цитаты неясен; возможно, речь идет о цитате из ап. Павла: Фил. 1, 21–26.

40 لَمَّا سَمِعْتُ لَكَ سَحَابًا دَعَاكَ:
 لَمَّا دَخَلْتُ سَتِي دَوَّعْتُ: لَجَلْتُ
 مَحَلَّتِي ذِكْرِي ❖

41 حَلَّ يَتِي هَتَيْتِي دَرَجًا فَلَذِي إِتِي:
 سَلَقْتُ نَهْتِي لَكَ حَلَسِي. دَلَمَ تَلَسِي
 تَجَّ مَسِي لَمَّا لَكَ لَمَعَتِي مَسِي:
 لَمَّا مَحَلَّتِي وَتَمَّ مَجَّ مَسِي عَتِي لَكَ
 مَحَلَّتِي ❖

42 لَمَّا مَسِي دَمَعَتِي تَمَّ مَسِي مَسِي:
 لَمَّا مَسِي دَمَعَتِي مَسِي دَمَعَتِي:
 دَمَعَتِي لَمَعَتِي دَمَعَتِي مَسِي. مَسِي
 مَسِي مَسِي: مَسِي: مَسِي لَمَعَتِي
 دَمَعَتِي. مَسِي تَمَّ مَسِي مَسِي:
 مَسِي مَسِي: مَسِي مَسِي مَسِي:
 لَمَّا مَسِي مَسِي.

Не признавай того истинным мудрецом, 40
кто ради [сей] временной жизни порабо-
щает свой ум страху.

Все доброе и худое, что приключается с те- 41
лом, почитай за сновидение. Ибо не только
в одной смерти ты освободишься от этого,
но часто и прежде смерти они (воздействия
на тело) отступают [от тебя] и оставляют
тебя.

А если какая-то из этих вещей сроднится с 42
твоей душой, то считай их именем своим
и в этом веке; они [же] пойдут с тобою и
в век грядущий. И если это — нечто пре-
красное, то радуйся и в уме своем благода-
ри Бога. Если это что-то плохое, скорби и
воздыхай. И моли [Бога] освободиться от
этого, пока ты [еще] пребываешь в теле.

43 חק יתכן בן דימשהאזן למש
 מהדינאן מהדינאן: ומהאזן למש
 דימשהאזן דימשהאזן מהדינאן
 למש: מהדינאן דימשהאזן דימשהאזן
 מהדינאן דימשהאזן: דימשהאזן
 דימשהאזן דימשהאזן דימשהאזן
 דימשהאזן דימשהאזן דימשהאזן

111. Metyar'ānā'iṭ: «умопостигаемым образом».

О любом благе, совершаемом с тобой мысленно¹¹¹ и тайно, будь уверен, — оно было даровано тебе от купели и веры, через которые ты получил его и через которое ты призван Христом на благие труды¹¹². Ему же со Отцем Его и Святым Духом слава, и честь, и поклонение ныне и присно и во веки веков. Аминь. 43

112. Еф. 2, 10.

Прп. Исаак Сирин

СЛОВО ПЕРВОЕ


(ркп. ТСА № 172)

ИЖЕ ВЪ СТЫХЪ

ЩА НАШЕГО. КАА
КА СЪРІЛННА. ПО

л. 22

СТННКА И ШШЕЛННКА. БЫВШАГО ЕПІСКОПА
ХРІТОМЪНВАГО ГРА. НННЕВІА. СЛОВЕСА ПОСТННУСКА.
НАПИСАНА ДВО ѿ НЕГО СВОИМЪ АЗЫКОМЪ. СКАЗАНА
ЖЕ ѿ ПРПЕННЪ ѿЦЪ НАШН АВВЫ ПАТРНКІА, Н АВВЫ
АВРАМІА АНКОПРЕМЖДРЫНХЪ И БЕЗМАЛВЕННКЪ.
ИЖЕ ВЪ АВРѢ БЕЗМАЛВСТВОВАВШН ВЪ СТЫХЪ
ЩА НАШЕГО АВВЫ. ЕСТЬ ЖЕ ШБРАЗЪ ТАКОВЫНМЪ
СЛОВЕСЕ СМЪ, О ШРЧЕНН ННОУСЧѢМЪ ЖНТІН.
СѢЛО ПОЛЕЗНА И СПЕНТЕЛНА И ОУСПѢШНА.
СЛОВО, А. БАВН ШЧЕ.

 ПРАХЪ БЖІН, НАЧАЛО Е ДОБРОДѢТЕЛН. 1
ГЛЕТЪ ЖЕ СА БЫТИ РОЖЕНІЕ ВѢРЫ. И
СѢТЕСА ВЪ СРЦН, ЕГДА ШАЖУНТЕСА МЫСЛЪ ѿ
МАЛЪВЫ МНРА, || ЕЖЕ СЪБРАТН РАЗОУМѢНІА 1
ЕА БАДЖАЦАА ѿ ПАРЕНІА. ВЪ ГЛОУМЛЕНІЕ
БАДЖАЦАГО ДѢТАВЛЕНІА, ЕЖЕ ПОЛОЖИТИ 2

л. 22^{об}

2

ѡснѡваніе добродѣтели, ничтоже лѹтыше еже
 оудръжати комѡ себе въ прѣмѣненн житіа
 вещи, и прѣбыти въ законѣ въ словесн
 свѣта, стѣзь правыхъ и стѣхъ. нхъже дхѡмъ
 3 ѡалмогѣнникъ назнаменована именована. едѡа
 ѡерѣчается ѹкъ мѡгын носити почытъ.
 неглже ни ѡнѡ ѡерѣчается. и се ѡ скорого
 приатіа нзмѣненіа. какоже аще кто глѣтъ,
 ниже аще кто равноггленъ бѡдетъ ѡерѣзы.
 4 Науало пѡти жити, еже прѡ поучити
 оумъ въ словеса бжїи и въ нищеты жити.
 еже бо ѡтѡдѡ наплатисѡ, съспрѣшаетъ
 въ тоѡ съвршеніе. срѣ, еже наплатисѡ
 л. 23 || ѡ поученіа словеса бжїи. помагѣ тебѣ
 въ еже нищеты исправленію. нестѡжаніа же
 исправленіе, оупражненіе поаетъ ти. еже
 исправити подученіе словеса бжїи. помощь
 же двѡи сеи, скоро възноситъ въхоженіе
 5 въсѣкого зданіа добродѣтели. ничтоже
 мѡжетъ приелжнѣ еѡу, тѣчнѡ ѡстожи себе
 ѡ мнра. ѡстолине же глѡ, не нѡхоженіе тѣла,
 6 нѡ ѡ мнра вещи. си же е добродѣтель,

да кто въ мысли своен ѹпразнитца ѿ мира.
 не мѡже срѣче ѹтншнитца и безъ мѡчтанїа
 быти, елика чнвсѣва дѣнствѡать нѣкаа. ниже
 стрѣти тѣлесныа ѹпразнитца, ниже лжквѣн
 помысли ищезаать, крѡмѣ пѡстынн. доидеже 7
 ѹбо стажн дша ѹпоенїе въ вѣрѣ ежѣн, въ
 полатѣн слы чнвсѣвъ еа. ниже неможенїе
 чнвсѣвъ ѹбратнеть. ниже слыа мѡже
 попраги бещь виднмжн, ѣ етъ прѣграженїе
 въматрнн. и неразѡумѣеть самовластнаго 8
 словесное рожденїе, и пѡ ѡбон ѹклоненїе.
 кромѣ прѣваго, ниже второе. а идеже второе
 н||справлѣетца, тоу третїе якоже брѣздоа л. 23^{об}
 свазано ѣ. вгда ѹбо блгѣть ѹмножнса въ 9
 члвцѣ, тогда въ лнбн правды стрѣ съмрѣти
 оудобь небрѣженъ емѡ быбаеть. и внны многы
 шербѣають кто въ дшн своен. яко побають
 ѡ страсѣ ежїемъ прѣтрьпѣти скрѣбн. и елика
 мнжцаса брѣднчн тѣло. и вънезапж на
 ѣство нахѡдѣ, и послѣдѡвателнѣ въ еже
 пострѣти положншж, ннчѡже въмѣнѣаца
 въ очнн его, въ съжжнн оупѡвѣмы ѿннѣ.

и не мощно кромѣ похощенія искѹщеніѹ,
 двѣдѣти на истиннѣ. нзвѣщеніе же во селѣ
 ѿ съмысла нзвѣстнѣ шербѣтаетъ. и яко
 промышленіе мнѣго нмѣ бѣ на члвчѣ. и
 нѣ члвкъ не сынъ по промыслѣ его. и пате
 на нзшешѣ еже въздыкати его, и трѣпачнѣ
 стѣти во не, прѣстѣовидно зрнѣ свѣтлѣ.

А егда же лишеніе блгѣти ѹмножнѣ въ члвчѣ,
 тогда въсѣ рѣна съпротивна шербѣтаетъ
 блнзъ. и разумъ болши вѣры истѣзанія
 радн. и ѹпованіе бжїе, не въ вѣконъ вѣщн
 полѹчаетъ. и ниже инче промыслъ бжїн на
 члвчѣ || члвчѣ въмѣнѣетъ. нж ѿловачнѣ еже
 въ мрщѣ пострѣлѣти стрѣлы свои, члвчѣ
 лѣвнмъ ѣ въ инхъ таковын.

л. 24

- 10 Начало истинныа жизни члвчѣ, стѣра бжїн. и
 сън, съ пареніемъ нѣкы въ дшн прѣбыти не
 11 повиндетъ. распыдетъ бо а члвчѣ ѿ сладостн
 бжїа въ слѣженіе члвчѣтѣ. свѣдѣетъ бо рѣ еже
 въматрѣ мыслн въ члвчѣтѣнѣ, въ почлвннхъ
 слѣжачнѣ члвчѣтѣ.
 12 Съмнѣніе члвчѣ, напоенѣ дшн болзнь. вѣра

же, и въ ѿсѣченн оудовѣ, мѡже ѡкрѣплѣти
 пронзболеніе. въ еанко лнбы пѣзкаа
 прѣмагаетъ въ тебѣ, блгодръзостенъ и
 бестрашанбъ не възмѡжешн быти ѿ многыѣ
 съпротивленіихъ пребывающн блнзъ лненмаго.
 желанн поубыти, немѡщно ем лншнтиса 13
 бннь печалін. ннкын же е ѡлкѣ въ нзмѣненн 14
 бещен, нже не стѣжбаетъ въ мысан своен
 нзмѣненіе къ прѣлежжщон бещн. аще 15
 желаніе ре роженіе чнвстѣвъ е. да оумлбуть
 прочее, нже съ попеченіе съмнреніе мысан
 храннтн непобѣдѣжщн. цѣломждрь е, нже 16
 не въ || трѣдѣ н въ времѣ рачн н подвнга
 глѣ, како прѣстѣжтъ ѿ него сквръннн
 помысан, нѣ еже нстннож ѡца своого
 ѡцѣломжжрѣетъ вндѣніе съмысла своого. еже
 не възрѣти бестѣдно сквръннымы помыслы,
 н еѣа чнстота съвѣстн его свѣтелствдетъ ѿ
 вндѣніа отн его вѣрном. срамъ наково забѣса
 естѣ внсщн въ скрѡвнѣмь лнкѡ помыслъ,
 н наково цѣломжраа дѣца быбѣе чнстота его
 съблнделама вѣрож хѣн.

- 17 НѢ УТО СИЦЕ ДОВОЛНО КЪ ѠРАЖЕНІИ ПРѢПРИАТНИ
 БЛЖДА Ѡ ДШѢ. И ѠГНАТИ ДВИЖЕМЫ ПАМАТН,
 ВЪСТАЖЩІИ ВЪ ПЛЪТН, И ТВОРАЩІИ СЪМЪЩЕНІА
 ПЛАМЫ. ИАКОЖЕ ЕЖЕ ПОГРЪЗЪТН СЯ ВЪ АНЕОВЪ
 ДУЧЕНІА, И ГНАТИ ВЪ СЛѢДЪ ГЛЖЕННЫ МЫСЛЕН.
 18 БЖЕСТВНЫ ПИСАНІИ. ЕГДА ПОМЫСЛН ПОГРЪЗЪТ СЯ
 СЛАДОУТНА ПОГНАНІА, ВЪСЛѢ ПРѢМЪДРОУТН
 СЪКРЪВЕННА ВЪ СЛОВЕЕ. ВЪ СЛѢ ВЪ НЕИЖЕ
 ѠТНРАЕТ СЯ Ѡ НИ ЯВЛЕНІЕ. ѠСТАВЛѢЕТЪ СЪЗДАИ
 ПЛЪЦЮ СВОЕИ УЛКЪ МИРЪ. И ВЪСѢ ИАЖЕ ВЪ НЕМА
 ЗАБЫВАЕТЪ. И ВЪСА ПАМАТН ДѢИСТВЪЩІИ
 ѠБРАЗЫ ВЪТѢЛЕСЕНІА МИРА, ПОТРЕБЛѢЕТЪ Ѡ
 ДШѢ. И МИѠГАЖИ И Ѡ ПО||ТРЕБЫ ЕЖЕ Ѡ
 ОБЫЧАА ПОМЫСЛЪ ПОСѢЩАЖЩІИ ИСТЫТВО. И
 САМА ТА ДША ВЪ ОУЖАСѢ ПРѢБЫВАЕТЪ ВЪ НОВЫ
 19 СРѢПЕНІИХЪ ЕЖЕ Ѡ МОРЕ ТАННЫ ПИСАНІИХЪ. И
 ПАКЫ АЩЕ ОУМЪ ПЛАВАЕТЪ НА ЛИЦИ ВОДЪ, РЕКИШЕ
 МОРЕ БЖІТВНЫ ПИСАНІИ. И НЕ ВЪЗМОЖЕ ВЪСА
 ГЛЖЕННА ПОГРЪЗЪТИ ПОМЫСЛЫ СВОА. ЕЖЕ
 СМОТРИТИ ВЪСѢ СРЪВНИЦА ИЖЕ ВЪ ГЛЖЕННѢ
 ТОГО. ДОВОЛНО СМДЪ СЕ ПОДУЧЕНІЕ ВЪ АНЕВН ЕГО.
 ЕЖЕ ПРИВЪЗЪТИ ПОМЫСЛЫ СВОА КРѢПЦѢ ВЪ

ЕДННОМЪ ПОМЫСЛѢ ЧИДЕСЕ. ЕЖЕ ЗАДРЪЖАТИ НѢ
 НЕ ТЩИНЪ КЪ СРЦЕСѢ ВЪ ТѢЛЕСЕ, ИАКОЖЕ НѢКТО
 Ѡ БѢГОНОВИИ РЕ. ЗАНЕЖЕ СРЦЕ СЛАБО Е, И НЕ
 МОЖЕ ДЪТРЫПѢТИ ЗЛОБЫ СРѢТАЖЦА Ѡ
 ВЪНѢШНИИХЪ И ВЪНАТРИИИХЪ РАЧЕН. И ВѢСТЕ
 ИАКО ЗЛЪ ПОМЫСЛЪ ТЪЖКЪ Е. И АЩЕ СРЦЕ НЕ
 ДЪПРАЗНИЕА ВЪ РАЗУМѢ, НЕ МОЖЕТЪ СЪТРЫПѢТИ
 СЪМЪЩЕНІЕ ДЪТРЕМЛЕНІА ТѢЛЕСЕ. И ИАКОЖЕ
 ДВО ТЪЖЕЧЪ МѢРЫ ѠСТРОГОА ѠУКЛОЕНІА
 МѢРНАГО, ПРѢМО СЪМЪЩЕНІИ ВѢТРЕШНѢМЪ.
 ТАКО И СРАМЪ И СТРАХЪ ДЪКЛОЕНІЕМЪ ПОМЫСЛА. И
 ПРѢМО ѠСЪЖДѢНИИ СТРАХА И СРАМА ВНИА БЫВЪЕ
 || ДМОУ ПАРИТИ ПРІНО. И ѠСЪЖДЪ ИАКОЖЕ ДВО
 САМОВАСТНОЕ ПРѢМО ѠСЪЖПЛЕНІИ СТРАХЪ Ѡ ДШЪ,
 МАТЕТСА МѢРНО ПОМЫСЛА САМО И ТАМО,
 ПРОЧЕЕ ИАКОЖЕ ЧАШНЦА МѢРНАМЪ Ѡ ТЪЖКЫА
 МѢРЫ ѠТЪЖИВШЕСА, НЕДЪОБНѢ Ѡ ВѢТРЕШНО
 ДЫХАНІА МѢРНО КОЛѢБЛЕТСА. СИЦЕ И МЫСЛЪ,
 ѠТЪЖАВШИИ Ѡ СТРАХА БІА И СРАМА, НЕДЪОБНѢ
 ПРѢВРАЩАЕТСА Ѡ КОЛѢБЛАНІИ ТЪЖ. И ПОСЛІКЪ
 ВЪ МЫСЛИ ѠСЪЖДѢНІЕ БЪДѢ СТРАХА, ПОГОЛІКЪ
 ѠДОЛѢВАЕМА Е Ѡ ПРѢВРАЩЕНІА И НЪМНЕНІА.

20

л. 25^{об}

- 21 Оупрѣмѣдри еже положити основаніе въ шестѣи пѣти твоего, стрѣ бѣжн. и въ малѣ днѣхъ оустраешн себе въ братѣ црѣтѣа, кромѣ
- 22-23 вебхоженіа пѣти. Въ всехъ срѣтащн тебе въ писанихъ. расждн ѓмышленіе словесн. еже оуглаженнн себе, и смотритн въ белнцѣ
- 24 размыслѣ, глаженнѣ мыслен стѣхъ. нже ѿ бжтвныа блгтн въ житн своемъ наставлѣемъ. еже просвѣтитнса, прино шцѣщамъ такоже лѣуа нѣкѣа мыслнѣ прохѣдщѣ въ срѣдѣ гранесѣ писаннхъ. и расждщѣ прѣмыслн простѣ || словесѣ. ѿ вецен глѣмы въ белнцѣмъ размыслѣ дшѣвнымъ разѣмомъ.
- л. 26
- 25 Улѣкѣ прочтани въ белнцѣхъ гранесѣ просто, оупростѣвается и срѣ его, и оугашается ѿ стѣа слнвы, подащѣе срѣу слѣкое въкѣшеніе,
- 26 въ смотренн дшѣ унныа. Коеѣо что къ сѣрдномѣ своемѣ тици вебуге. и дшѣ нмацин улѣтѣ дѣа, егда ѓлышнтѣ глѣ нмациаго сѣкрѣвенѣ въ себѣ слѣа дѣшѣнѣ, ражеженѣ прнблутн вещь свѣа. не въсѣкого улѣа възѣоужаетѣ въ еже ундитнса вецн

ДѢХОВНѢ ГЛѢМОН. И ИМАЩИН ВЪ СЕБѢ СЪКРЪВЕНА
 СНАДЪ БЕЛНКАЖ. СЛОВО ЕЖЕ Ш ДОБРОДѢТѢАН, 27
 ТРѢБЕДЕТЬ СРЦА СУПРАЖНѢЖЩАСА Ш ЗЕМЛА, И
 ПРНУАСТІА СЛ. УЛКЪ ЖЕ ЕМОЖЕ СРЦЕ ТРѢДНІТА 28
 ВЪ ПОПЕЧЕНИ ПРѢХУДАЩІН, ДОБРОДѢТѢАНЫА
 БЕЩИН НЕВЪЗЕДЖДААТЬ ПОМЫСЛЬ ЕГО, КЪ АНЕВИ
 И ИСКАНІИ СТАЖАНІА НХЪ. РАЗРѢШЕНІЕ ЕЖЕ 29
 Ш БЕЩИН, ПРѢНЗАЩЫСЪБДЕТЬ БЫТІЕМЪ СВОИМЪ,
 АЖЕ КЪ БУ СБАЗЖ. АЩЕ И МНОГАЖН ВЪ
 СЪМОТРЕНИ ЕЛГТИ ШЕРѢТАЕТСА ПРѢВАРѢА СІА
 ШНА, ВЪ НѢКЫХЪ. ИАКОЖЕ АНЕОВЪ ПОКРЫВАЕТЪ
 || АНЕВЕ. УНИМЪ ШБЫЧАА СЪМОТРЕНІЕ, НИТЪ Е 30
 Ш УНИА ШЕЩЫСЪТВА УЛЪСКАА. ТЫ ЖЕ ШЕЩИН
 УНИМЪ СЪХРАНИ. АЩЕ ЖЕ ПРѢВАРНТЬ ВЪ ТЕСѢ
 ЕЛГОДѢТЬ, ТОА СІТЬ СЕ. АЩЕ АН ЖЕ НИ ВЪ
 ПЛТИ ВЪСѢ УЛКЪ ВЪ НЕМЖЕ ХУДНШЖ ПРѢМО
 ПРѢЕМАНІУ, ВЪЗЫДН ВЪ ВЫХОЖЕНІЕ ДѢХОВНАГО
 МЫРѢ. КОЕЖДО УТО СЪДѢВАЕМО ВНДѢНІЕМЪ, И
 ИСПЛНѢЕМО ЗАПОВѢДНА, АЖЕ Ш НЕ. НЕВНДНО
 Е ВЪСЕ ТѢЛЕСНЫМА ОУИМА. И КОЕЖДО УТО ВЪ
 ДѢАНИ СЪДѢВАЕМО, СЛОЖНО Е. ИАКО ЗАПОВѢ
 ЕДИНА ТЪУНА, ИРѢ, ДѢАНІЕ. ШЕОЕГО ТРѢБЕДЕТЬ,

л. 26^{об}

вѣдѣніа и дѣланіа. тѣлесны ради и безтѣлесны.
сложеніе бо шбоего едно естъ.

- 31 Дѣла пекѹщася уничтого, не възхлѹщашагь
чѹвство памати, мнимошешъ съгрѣшеніи. нж
печалъ памати ѿ съмысла прѣмла. и бываесть
ѿннѣ еже памати прѣшествіе въ съмыслѣ,
32 полезно. Анхонмьствѹеть анхонмьство
дшѣвное въ стѣжанн добродѣтели. чѹсть
виднмаго желаніа възвѹпъ съпрѣжанаго тѣлесе.
33 възѣкж вещь мѣра красить. кромѣ бо мѣры,
л. 27 и мнѹщася добра быти, на вѣрѣ прѣ||
34 славѣаша. Хоцеш ли прѣвѣщитиса бѣи
въ оумѣ твоємь. въ прѣти чѹвства шмоа
сладости, нже не порлоценное чѹвствамн.
послѣствѹи мнлостынн. нже егда шерѹщитиса
вънѣтрѣ тебе. възвѣрѹщитиса въ тебе шна
доброта стѣла. въ нже ѹпоеніа еи. събормоа
вещи мнлостынн, не въ вѣрѣмѣ нѣкое
послѣствѹемо къ съединеніи славы свѣтлости
35 ежтва. шещеніе възварѣеть дшн. съединеніе
дхвно. Ѣ памѣ назнаменанна, нже горѹщел
любобіа нерастѣпнѣ въ срѣци възжѹщитиса.

ѿ пребываніа же къ заповѣдемъ, снаж
 приемаѹци къ създꙋ, не лише пострѣбствѣ,
 ниже естествомѣ. тамо бо шрѣчается вещь
 дшєвнымъ видѣніемъ. Ѹтвердѣнїемъ ѿ
 тоа съставителнѣ. его ради прихвдѣнъ въ
 оуднвленіе срѣе, еже смѣжити соꙋдѣла
 чнбствѣ тоа. пѣскаа и дшєвнаа. Нѣ ина 36
 стѣза къ дхѣвнѣн лнбн, наже въшрѣжаетъ
 невндримыи шрѣзъ. аще не прѣвѣе натѣне кто
 еже шцедрнчн. накоже рѣ гѣ нашъ, къ шрѣшенію
 шца. нео съ заповѣда || послѣшѹщнꙋ его, л. 27^о
 еже положити се шнованіе. Но є слово 37
 дѣаніа. и оно доброе слово. и кромѣ нектоа
 вещь вѣстѣ прѣмждрѣнꙋ оꙋкраинчн шбеса
 шва. и еже възглѣчн истиннѣ не вѣдѹщн
 тоа. и еже нзбывчн ш добродѣтѣлн и тѣ
 никогаже приемъ нектоа дѣла тоа. Слово еже
 ѿ дѣаніа, шрѣвнчнцѣ шпованіа. и недѣанна
 прѣмждрѣстѣ, шрѣвнчнцѣ стѣда. накоже бо
 хытрѣцъ є жнвопнѣдѣ вода на стѣнѣ. и
 не може вода шна жжжж его шстѣднчн. и
 накоже шбо члѣкъ внда шнїа добра, тако и

- 38 НЕДѢТЕЛНО СЛОВО. Иже ѿ искѹса дѣла своего
 гла ѡ добродѣтели. подають слышѹщомѹ
 его, какоже кто подабаѣ ѿ богатства имѣнїа
 своего. и какоже ѿ стѣжанїа своего сѣеть
 ѹченїе въ ѹши въздѣшѹщїа его. и ѡверъзаетъ
 ѹста своа въ дрѣзновени съ дѹшвными его
 яды. **Г**акже старецъ **І**аквѣ, цѣломѣдрномъ
Іоаннѣмъ рече. се дах ти единыя ясты лишыше
 братїа твоа. еже ѹбо поахъ ѿ аморен,
 39 метемъ монмѣ и акомъ монмѣ. **К**ждо ѹлкъ
 имѣни житїе **в**скрѣсненїю, при||брѣмьмаа
 л. 28 **ж**изнѣ **л**омбесна емъ **ѣ**. а **н**же сего **в**иторын,
 лишемъ разѹма. **д**обрѣ рѣ **н**ѣкто, **н**ако **с**тра
сьмрѣти **в**скрѣслѣеть **м**жа **з**снраема ѿ
свѣсти **с**воа. **н**мѣни **ж**е **с**вѣтелство **б**лго **в**ъ
 40 **с**вѣтѣ, **с**ъ **ж**елаетъ **с**ьмрѣти **н**акже **ж**изни. **д**е **н**е
сѣши **к**ого **п**рѣмѣдра **и** **н**стинна, **н**же ѡ **с**ен
жизни **б**оазнна **и** **с**трахѹ **п**орабощаща **с**воа
 41 **м**ысль. **в**сѣ **б**лгга **и** **з**ла **п**риклнѹщаа **с**а
плѣти, **с**нїа **в**ьмѣнѣн **б**ыти, **н**е **в**ъ **с**ьмрѣти
бо **т**ѣкмо **н**машн **р**азрѣшннса ѿ **н**ї, **н**ж
многажн **п**рѣжѣ **с**ьмрѣти **в**стаблѣать **т**а. **и**

ѿХОДѢ. аще ли же нѣкаа ѿ нихъ имать 42

нѣкое пришещеніе въ душѣ твоен. ꙗко неощущи
имѣти стужанія твоя въ вѣкъ съи, и въ

бѣдѣщи с тобою пондѣ. и аще сътъ добра,
беселнѣ и блгодари бѣ въ мысли твоен. аще

ли же съ злаа, бѣди прикрѣбень. и въздѣхни,
и възыщи нзмѣненіе ѿ нихъ, дондеже еси

въ тѣлеси. Коеждо блго съдѣваемо въ тебѣ 43

мысльнѣ, и въ скрѣвнѣ имѣн се нзвѣститнѣ.

яко крѣщеніе и вѣра || быша тебѣ ходатае л. 28^{об}

къ томѣ. въ нихже званъ бысть ѿ гѣ нашего

іу хѣ, въ благаа дѣла его. съ ѿцѣмь

и стѣмь дѣшмь. емѣже слава

убогъ и благодареніе

и поклонѣніе

въ вѣкы

амн.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ста влѣдѣтѣд.

27
Хощеши ли при ѡб-
щити се бѣ въ твоѣмъ прѣвоѣмъ. въ при-
лѣжнѣе въ твоѣмъ наслаждѣннѣи, иже не сто-
ра бо щенно е твоѣмъ въ твоѣмъ. послѣдетъ въ
мнѣ стѣи. иже егда въ ращепствѣ
на прѣтѣе. въ ѡбращѣннѣи въ твоѣмъ
ѡна до рождѣннѣи. въ паже ѡтѣи на дѣ-
еннѣи. съ бо рождѣннѣи мнѣ стѣи, не въ
връмѣннѣи ко е по слѣтѣ въ емоѣ въ еднѣ
неннѣи слакъ въ твоѣмъ глаголюннѣи въ твоѣмъ. ѡ щѣ-
ннѣи въ твоѣмъ въ твоѣмъ. съ еднѣннѣи е твоѣмъ
кнѣ. е пѣмъ на знаменнѣи на, иже е го-
ра щѣи любѣи въ не расстѣи въ твоѣмъ
въ твоѣмъ въ твоѣмъ. ѡ прѣтѣи въ твоѣмъ
заповѣдѣи, силѣи не мнѣ стѣи съ съ
твоѣмъ, не лишѣи твоѣмъ въ твоѣмъ, ни же
е стѣи въ твоѣмъ. пѣмъ бо ѡ въ твоѣмъ въ
щѣи въ твоѣмъ въ твоѣмъ. ѡ въ твоѣмъ
тѣи слакъ въ твоѣмъ въ твоѣмъ. сего ради
прихѣдѣи въ твоѣмъ въ твоѣмъ, е же смѣ-
жнѣи не оубѣдѣи въ твоѣмъ въ твоѣмъ. пѣмъ
идѣи въ твоѣмъ. **Н**ѣи на стѣи въ твоѣмъ
въ твоѣмъ въ твоѣмъ, иже въ твоѣмъ въ твоѣмъ
дѣи въ твоѣмъ. аще не стѣи въ твоѣмъ
къ ѡ е же дѣи въ твоѣмъ. иже е рѣи на шѣ-
къ въ твоѣмъ въ твоѣмъ. иже е съ заповѣдѣи



Святой Старец в Божественном сиянии и его ученики.
Миниатюра из средневековой сиро-армянской
рукописи. Матенадаран.

1. ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЙ
СИРИЙСКОГО КОРПУСА ПРП. ИСААКА
И ЕГО ПОЗДНЕЙШИХ ПЕРЕВОДОВ¹

- I. Восточно-сирийские рукописи
(*Bedjan 1909*).
- II. Западно-сирийские рукописи.
- III. Греческие рукописи.
- IV. Издание Никифора Феотокиса (*Theotokis 1770*).
- V. Славянский перевод (= *Соболевский 1911*).

I.	II.	III.	IV.	V.
1	1	1	1	1
2	2	2	30	2
3	3	3—4	82—83, 44—45	3—6
4	4	5	23	56

1. При составлении настоящей таблицы за основу взят порядок слов в восточно-сирийской версии, опубликованной Беджаном (*Bedjan 1909*); таблица составлена Д. Миллером (*Miller 1984*, р. СХIII—СХV).

I.	II.	III.	IV.	V.
5	5	6	5	57
6	6	7	56	74
7	7	15	22	67
8	8	8	21	61
9	9	9	41	7
10	10	10	70	62
11	11	11	10	63
12	12	14	11	66
13	13	12	14	64
14	14	13	15	65
—	—	16	43	8
—	—	17	2	68
—	—	18	7	9
15	15	19	9	59
16	16	20	13	69
17	17	21	29	70
18	18	22	75—79	10—14

I.	II.	III.	IV.	V.
19—20	19	—	—	—
22	20	23	31—32	15—16
23	21	—	—	—
24	22	—	—	—
25	23	26	67	17
26	24	—	—	—
27	25	27	84	18
28	26	28	74	19
29	27	—	—	—
—	—	29	80	20
30	28	24	42, 55	71
31	29	—	—	—
32	30	30	68	72
33	31	31	24	73
34	32	32	16	74
35	33	33	85	21
—	—	34	47	22

I.	II.	III.	IV.	V.
36	34	25	51—54	60
37—38	35—36	35	26	75—76
38	36	36	27	77
39	37	37	46	78—79
40	38	38	17	80—81
41	39	39	<i>Посл. 1</i>	23
42	40	40	<i>Посл. 2</i>	24
43	41	41	72	82—83
44	42	42	18	84
45—46	43—44	43	73	85
47	45	44	39—40	86—87
48	46	46	57	88
49	—	—	—	—
50	47	47—48	58,60	89—90
51	48	49	62—65	25—28
52	49	53	66	29
53	50	54—55	33,3	30—31

I.	II.	III.	IV.	V.
55	51	56	61	32
56	—	—	—	—
57	52	58	25	91
58	53	59	37	34
59	55	60	4	35
60	56	61	36	36
61	57	62	48	37
62	58	63	38	38
63	59	64	35	39
64	54	57	59	33
65	60	65	34	40—41
66	61	66	<i>Посл. 3</i>	42
67—68	62—63	67	69	43
69	64	68	12	44
70	65	69	8	45
71	—	—	—	—
72	66	70	49	46

I.	II.	III.	IV.	V.
73	67	71	50	47
74	68	72	81	48
75	—	—	—	—
76	—	—	—	—
77	69	73	19	49
78	70	74	6	50
79	71	75	71	51
80	72	76	28	52
81	74	78, 79	86, посл. 4	54, 55
82	73	77	20	53

VII. *De fiducia in Deum.* — (B.O. I, lib. III, 15). Codd. 14633, f. 28^b; 14632, f. 28^a; — 124, f. 68^a [*Bedjan 1909: 99–104*].

Inc.: . . . ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Des.: + ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . . .

VIII. *Qua ope ad Deum quis accedere possit.* — (B.O. I, lib. III, 8). Codd. 14633, f. 29^b; 14632, f. 30^a; 17262, f. 148^b; — 124, f. 72^a [*Bedjan 1909: 104–110*].

Inc.: . . . ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Des.: + ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . . .

IX. *De peccatis: quae ex consilio et mala voluntate quaeque casu fiunt.* — (B.O. I, lib. III, 9). Codd. 14633, f. 31^b; 14632, f. 31^b; — 124, f. 77^a [*Bedjan 1909: 110–114*].

Inc.: ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Des.: + ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . . .

X. *De paenitentia: quorsum spectant verba Scripturae circa paenitentiam.* — (B.O. I, lib. III, 10). Codd. 14633, f. 32^b; 14632, f. 32^b; — 124, f. 81^a [*Bedjan 1909: 115–119*].

Inc.: . . . ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Des.: + ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ . . .

XI. *Quibus conservetur vitae anachoreticae decus et quomodo gloria Dei procuranda sit.* — (B.O. I, lib. III, 11). Codd. 14633, f. 33^b; 14632, f. 34^a; — 124, f. 85^a [Bedjan 1909: 119–121].

Inc.: ... ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ
Des.: ... ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ

XII. *Non decere monachum ob timorem non assequendi veritatem ab ea inquirenda desistere.* — (B.O. I, lib. III, 12). Codd. 14633, f. 34^b; 14632, f. 34^b; — 124, f. 87^a [Bedjan 1909: 121–123].

Inc.: ... ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ
Des.: ... ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ

XIII. *De mutationibus quae, anachoretis accidere solent.* — (B.O. I, lib. III, 13). Codd. 14633, f. 35^a; 14632, f. 35^a; — 124, f. 89^a [Bedjan 1909: 124–125].

Inc.: ... ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ
Des.: ... ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ

XIV. *De solitariis.* — (B.O. I, lib. III, 14). Codd. 14633, f. 35^a; 14632, f. 35^b; 14728, f. 76^a; 17262, f. 146^a; — 124, f. 90^a [Bedjan 1909: 125–127].

Inc.: ... ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ
Des.: ... ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉ

XV. *De genealogia vitae monasticae et quomodo virtutes ab invicem procedant.* — (B.O. I, lib. III, 6). Codd. 14633, f. 36^a; 14632, f. 36^b; 14729, f. 102^a; 17262, f. 147^b; — 124, f. 92^a [*Bedjan 1909: 127–130*].

Inc.: ܠܘܣܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

Des.: ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ . . .

XVI. *Quam prosit in solitudine vacuum esse a negotiis.* — (B.O. I, lib. III, 16). Codd. 14633, f. 36^b; 14632, f. 37^a; — 124, f. 93^b; 125, f. 1^a [*Bedjan 1909: 130–133*].

Inc.: ܠܘܣܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

Des.: ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ . . .

XVII. *De vigiliis nocturnis.* — (B.O. I, lib. III, 17). Codd. 14633, f. 37^b; 14632, f. 38^b; 17262, f. 148^a; 14728, f. 209^b; 14729, f. 103^b [*Bedjan 1909: 134–139*].

Inc.: ܠܘܣܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

Des.: ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ . . .

XVIII. *Quae audiverit a senioribus seu Gesta seniorum.* — (B.O. I, lib. II, 14, 16, 17). Codd. 14633, f. 39^a; 14632, f. 40^a; 14728, f. 211^b; 17262, f. 157^b; — 124, f. 99^a; 125, f. 4^b [*Bedjan 1909: 139–154*].

Inc.: ܠܘܣܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

Des.: ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ . . .

XIX. *De diversitate revelationum et operationum, quae fiunt apud sanctos.* — Codd. 14633, f. 43^b; 14632, f. 45^a [Bedjan 1909: 154–161].

Inc.: ... ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 Des.: + ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ . . .

XX. *De discrimine facultatum intellectus et de spiritualibus revelationibus.* — (B.O. I, lib. II, 20). Codd. 14633, f. 45^a; — 124, f. 109^a [Bedjan 1909: 161–162].

Inc.: . . . ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 Des.: + ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ . . .

XXI. *De iis, quae in oratione accidunt.* — Cod. 14633, f. 45^b [Bedjan 1909: 162–163].

Inc.: ... ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 Des.: + ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ . . .

XXII. *De variis discretionibus quae silentio comparantur.* — (B.O. I, lib. II, 24; IV, 20). Codd. 14633, f. 45^b; — 124, f. 110^b; 125, f. 11^b [Bedjan 1909: 163–175].

Inc.: . . . ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 Des.: + ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ . . .

XXIII. *De vera scientia.* — (B.O. I, lib. II, 22). Codd. 14633, f. 49^a; — 124, f. 117^b; 125, f. 16^a [*Bedjan 1909: 175–177*].

Inc.: ... $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}$
Des.: ... $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}$

XXIV. *De oratione.* — Cod. 14633, f. 49^a.

Inc.: ... $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}$
Des.: ... $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}$

XXV. *De iis, quae fratribus in cella accidere solent.* — (B.O. I, lib. II, 18). Codd. 14633, f. 49^b; — 124, f. 118^b; 125, f. 17^a [*Bedjan 1909: 177–182*].

Inc.: ... $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}$
Des.: ... $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}$

XXVI. *De materia, quam exigit anima, ut a corporeis cogitationibus sese expediat.* — (B.O. I, lib. II, 23). Codd. 14633, f. 50^b; — 124, f. 121^a; 125, ff. 18 et 138^a [*Bedjan 1909: 182–187*].

Inc.: ... $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}$
Des.: ... $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ}$

XXXI. *De viribus peccati: quid eas foveat quidve retundat.* — (B.O. I, lib. III, 18). Codd. 14633, f. 57^b; — 124, f.134^a; 125, f.24^b [Bedjan 1909: 208–215].

Inc.: . . .

Des.: . . .

XXXII. *Quo in certamine sit multus labor et labendi periculum.* — (B.O. I, lib. IV, 8). Codd. 14633, f. 59^a; — 124, f.137^b; 125, f. 27^a [Bedjan 1909: 215].

Inc.: . . .

Des.: . . .

XXXIII. *De custodia cordis.* — (B. O. I, lib. III, 19). Codd. 14633, f.59^b; — 124, f.138^a; 125, f.27^a [Bedjan 1909: 216–218].

Inc.: . . .

Des.: . . .

XXXIV. *De effectibus divini amoris.* — (B.O. I, lib. III, 20; IV, 19). Codd. 14633, f.60^a; — 124, f.139^a; 125, f. 28^a [Bedjan 1909: 218–221].

Inc.: . . .

Des.: . . .

XXXV. *De naturali generatione virtutum.* — (B.O. I, lib. III, 21). Codd. 14633, f. 60^b; 14632, f. 48^a; — 124, f. 140^b; 125, f. 29^a [Bedjan 1909: 221–224].

Inc.: ... خداوند ایزد است و هر چه از او است و خلقش خداست
Des.: هر چه از او است و هر چه از او است و هر چه از او است

XXXVI. *De omnibus virtutum generibus Dialogus.* — (B.O. I, lib. III, 5). Codd. 14633, f. 61^b; 14632, f. 48^b; 17262, f. 150^b (fragm.); — 124, f. 142^b; 125, f. 30^b [Bedjan 1909: 224–267].

Inc.: هر چه از او است و هر چه از او است و هر چه از او است
Des.: هر چه از او است و هر چه از او است و هر چه از او است

XXXVII. *De circumspectione diligenti.* — Codd. 14633, f. 73^b; 14632, f. 54^a [Bedjan 1909: 267–269].

Inc.: هر چه از او است و هر چه از او است و هر چه از او است
Des.: هر چه از او است و هر چه از او است و هر چه از او است

XXXVIII. *De variis pugnae modis, quibus eos diabolus lacessit, qui in via perfectionis incedunt.* — (B.O. I, lib. III, 7). Codd. 14633, f. 74^a; 14632, f. 55^a; — 124, f. 160^b; 125, f. 46^a [Bedjan 1909: 269–281].

Inc.: هر چه از او است و هر چه از او است و هر چه از او است
Des.: هر چه از او است و هر چه از او است و هر چه از او است

LV. *De diversitate operationum scientiae.* — (B.O. I, lib. II, 25). Codd. 14633, f. 104^b; 14632, f. 87^a; — 124, f. 207^b; 125, f. 87^b [*Bedjan 1909: 390–392*].

Inc.: .. ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ
Des.: + ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ

LVI. *De speciebus orationis.* — (B. O. I, lib. II, 26). Codd. 14633, f. 104^b; 14632, f. 87^b; 14728, f. 216^a; — 124, f. 208^b; 125, f. 88^a [*Bedjan 1909: 392–395*].

Inc.: .. ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ
Des.: + ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ

LVII. *De inhabitatione Spiritus Sancti in nobis.* — Codd. 14633, f. 107^b; 14632, f. 92^a [*Bedjan 1909: 396–399*].

Inc.: ... ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ
Des.: + ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ

LVIII. *Quomodo conservetur interna animi vigilantia; de tepore et frigiditate.* — (B.O. I, lib. II, 27). Codd. 14633, f. 108^b; 14632, f. 93^a [*Bedjan 1909: 399–406*].

Inc.: .. ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ
Des.: + ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ ܘܢܘܩܡܘܢ

LIX. *Accurata distinctio de vita hominum.* — Codd. 14633, f. 109^b; 14632, f. 93^b [*Bedjan 1909*: 406–414].

Inc.: ...
Des. (Exscribere omisi.)

LX. *De patientia.* — (B.O. I, lib. III, 38). Codd. 14632, f. 94^a; — 125, f. 93^b [*Bedjan 1909*: 414–419].

Inc.: ...
Des.: ..

LXI. *De iis, qui ad Deum tendunt, et quotidie scientiae student.* — (B.O. I, lib. IV, 13). Codd. 14632, f. 96^a; — 124, f. 214^a; 125, f. 95^a [*Bedjan 1909*: 419–426].

Inc.: ...
Des.: ...

LXII. *De amore Dei.* — (B.O. I, lib. IV, 14). Cod. 14632, f. 98^b [*Bedjan 1909*: 427–429].

Inc.: ...
Des.: ...

LXIII. *Non oportere nos miracula et revelationes petere a Deo sine necessitate.* — (B.O. I, lib. II, 10). Codd.

14632, f. 100^a; — 124, f. 218^a; 125, f. 98^a [*Bedjan 1909: 429–427*].

Inc.: ܡܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ
Des.: + ܡܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ...

LXIV. *Cur eos, quos diligit, Deus tentari permittat.*
— (B.O. I. lib. II, 9). Codd. 14632, f. 102^b; — 124, f. 220^a; 125, f. 99^b [*Bedjan 1909: 437–441*].

Inc.: ܡܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ
Des.: + ܡܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ...

LXV. *Ex suis cogitationibus condicionem suam quemque percipere posse.* — (B.O. I, lib. IV, 15, 17). Codd. 14632, f. 103^b. — 124, f. 221^a; 125, f. 100^b [*Bedjan 1909: 441–442*].

Inc.: ܡܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ
Des.: + ܡܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ...

LXVI. *Cur homines anima intellectuali praediti res spirituales juxta crassitudinem corporum intelligunt.*
— (B.O. I, lib. II, 8). Codd. 14632, f. 106^a; — 124, f. 224^b; 125, f. 103^b [*Bedjan 1909: 442–464*].

Inc.: ܡܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ
Des.: + ܡܘܨܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ܕܡܪܝܩܐ ...

LXXI. *Breves sententiae spirituales*. — Cod. 14632, f. 117^a [*Bedjan 1909*: 483–488].

Inc.: ... ܐܘܪܘܟܐ ܕܥܡܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
Des.: ... ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

LXXII. *Quomodo oporteat prudentem in silentio degere*. — (B.O. I, lib. II, 36). Codd. 14632, f. 118^b; — 124, f. 236^a; 125, f. 114^a [*Bedjan 1909*: 488–493].

Inc.: ... ܐܘܪܘܟܐ ܕܥܡܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
Des.: ... ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

LXXIII. *Statum vitae nostrae ex mentis mutationibus dignosci*. — (B.O. I, lib. II, 37). Codd. 14632, f. 120^a; — 124, f. 233^a; 125, f. 115^b [*Bedjan 1909*: 494–501].

Inc.: ... ܐܘܪܘܟܐ ܕܥܡܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
Des.: ... ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

LXXIV. *De operationibus gratiae*. — Cod. 14632, f. 121^b [*Bedjan 1909*: 502–506].

Inc.: ... ܐܘܪܘܟܐ ܕܥܡܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
Des.: ... ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

LXXV. *De vera scientia, et de tentationibus.* — (B.O. I, lib. II, 38). Codd. 14632, f.123^b; — 124, f. 245^b; 125, f. 118^a [Bedjan 1909: 506–519].

Inc.: $\text{ܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܐܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܘܥܡܘܗܘܢ ܐܝܢ ܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ}$
 Des.: $\text{ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ}$

LXXVI. *De paenitentia.* — (B.O. I, lib. II, 39). Codd. 14632, f. 125^b; — 124, f. 248^b; 125, f. 121^a [Bedjan 1909: 520–521].

Inc.: $\text{ܗܘܢܬܐ ܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ}$
 Des.: $\text{ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ}$

LXXVII. *De discrimine virtutum totiusque asceticae vitae fine.* — (B.O. I, lib. II, 30). Codd. 14632, f. 127^a; 14728, f. 221^a; — 124, f. 251^a; 125, f. 123^a [Bedjan 1909: 521–524].

Inc.: $\text{ܗܘܢܬܐ ܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ}$
 Des.: $\text{ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ}$

LXXVIII. *De gradibus absconditis eorumque operationibus.* — (B.O. I, lib. II, 34). Cod. 14632, f. 131^a [Bedjan 1909: 524–535].

Inc.: $\text{ܗܘܢܬܐ ܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ}$
 Des.: $\text{ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܪܘܥܐ}$

LXXIX. *Quam prosit abdicante saeculo in solitudinem sese recipere.* — (B.O. I, lib. II, 32). Codd. 14632, f. 136^a; — 124, f. 261^a; 125, f. 132^a [Bedjan 1909: 536–538].

Inc.: ... ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ
Des.: ... ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ

LXXX. *Quomodo externi motus internos componant.* — (B.O. I, lib. II, 33). Codd. 14632, f. 136^b; — 124, f. 262^a [Bedjan 1909: 538–545].

Inc.: ... ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ
Des.: ... ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ

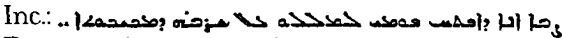

LXXXI. *De vigiliis noctis.* — (B.O. I, lib. II, 13; IV, 16). Codd. 14632, f. 139^a; 14728, f. 224^b; — 124, f. 265^a; 125, f. 135^a [Bedjan 1909: 545–565].

Inc.: ... ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ
Des.: ... ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ

LXXXII. *Cur monachi vitam anachoreticam eligant, cum Deus misericordiam praetulerit.* — (B.O. I, lib. III, 41). Codd. 14632, f. 145^a; — 124, f. 270^a; 125, f. 142^b [Bedjan 1909: 566–574].



Inc.: ... ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ
Des.: ... ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ ܩܘܡܩܘܣܐ

LXXXIII. *De humilitate*. — (B.O. I, lib. II, 43). Codd. 14632, f. 147^b; — 124, f. 266^a; 125, f. 135^b.



Inc.: .. 
Des.: + 

B. — *Opera dubia*.

LXXXIV. *Epistula responsoria ad quemdam fratrem*. — (B.O. I, lib. III, 44). Cod. 14732, f. 235^a.

Inc.: ... 
Des.: + 

LXXXV. *Fragmentum de solitudine*. — Cod. 14732, f. 236^b.

Inc.: ... 
Des.: + 

LXXXVI. *Excerpta varia*. — Scilicet:

1. Fragmentum cod. 14577, f. 84^b.

2. Tria fragmenta cod. 14729, ff. 188^a, 189^a et 190^b.

LXXXVII. *Preces variae*. — Cod. Paris. 16. — Cod. Lond. add. ms. 14723, f. 111^a. — Aliique libri liturgici.

LXXXVIII. *Liber de causa causarum*. — (B.O. I, р. 461 sqq.).

LXXXIX. *Beatitudines*. — Cod. 14577, f. 94^a.

3. ΟΓΛΑВΛΕΝΙΕ «ΤΟΜΑ ΠΕΡΒΟΓΟ»
ΠΡΠ. ΙΣΑΑΚΑ В ГΡΕЧΕΣΚΟЙ ВΕΡΣΙИ
(СРГ 7868)*

1. Περὶ ἀποταγῆς καὶ μοναχικῆς πολιτείας [ΛΟΓΟΣ Α, σελ. 1].
2. Περὶ εὐχαριστίας Θεοῦ. Ἐν ᾧ καὶ κατηχήσεις [Λ, 186].
3. Περὶ τοῦ ὅτι ἀκόπως εἰσέρχεται ἡ ψυχὴ πρὸς κατανόησιν τῆς σοφίας τοῦ Θεοῦ, καὶ τῶν κτισμάτων αὐτοῦ, ἐάν ἡσυχάσῃ ἀπὸ τε τοῦ κόσμου καὶ τῶν βιωτικῶν μεριμνῶν [ΠΒ, 462].
Περὶ ψυχῆς, καὶ παθῶν, καὶ νοδὸς καθαρότητος κατ' ἐρώτησιν καὶ ἀπόκρισιν [ΠΓ, 465].
4. Περὶ τῶν αἰσθήσεων. Ἐν ᾧ καὶ περὶ πειρασμῶν.
Περὶ τῆς εὐσπλαγχνίας τοῦ Δεσπότου πρὸς τὸν ἄνθρωπον, καὶ περὶ πειρασμῶν [ΜΔ.ΜΕ, 270.277].
5. Περὶ ἀγάπης Θεοῦ καὶ ἀποταγῆς καὶ τῆς ἐν αὐτῷ ἀναπαύσεως [ΚΓ, 131].

* Настоящий список составлен по древнейшим греческим рукописям в сравнении с порядком трактатов в издании Никифора Феотокиса (И. Спицериса): *Theotokis 1770*. В квадратных скобках — номер трактата (слова) в издании Феотокиса и страница по его изданию.

6. Περὶ τοῦ μακρύνεσθαι τοῦ κόσμου καὶ πάντων τῶν θολούντων τὸν νοῦν [E, 25].
7. Περὶ τοῦ ὅτι συμφέροντος συνεχώρησεν ὁ Θεὸς τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου δεκτικὴν εἶναι τῶν παθῶν. Ἐν ᾧ καὶ περὶ ἀσκητικῶν ἐργασιῶν τῶν ἡσυχάζοντων [ΝΣΤ, 327].
8. Περὶ τοῦ ὅτι ὁ διδασκόμενος ὑπὸ τινος, ὠφελεῖται εἰς τὸ προσεγγίσει τῷ Θεῷ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ τίς ἡ ἀληθὴς αἰτία ἢ προσεγγίζουσα αὐτῷ κρυπτῶς τὴν βοήθειαν. Καὶ τίς πάλιν ἡ αἰτία ἢ ἄγουσα τὸν ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσειν [ΚΑ, 119].
9. Περὶ ἀμαρτιῶν ἐχουσίῳν, καὶ ἀκουσίῳν καὶ τῶν ἀπὸ συμβεβηκότος τινὸς γινομένων [ΜΑ, 251].
10. Περὶ τῶν λογίων τῆς θείας γραφῆς, τῶν πρὸς μετάνοιαν ἐρεθιζόντων. Ὅτι πρὸς τὴν ἀσθένειαν τῶν ἀνθρώπων ἐρρέθησαν, καὶ ὅτι οὐ δεῖ πρὸς ἀφορμὴν τοῦ ἀμαρτάνειν ἐκλαμβάνειν ταῦτα [Ο, 405].
11. Περὶ τοῦ ἐν τίνι διαφυλάττεται τὸ κάλλος τῆς μοναχικῆς πολιτείας [I, 62].
12. Περὶ τῆς ἐναλλαγῆς, καὶ τροπῆς τῆς γινομένης τοῖς ὀδεύουσιν ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἡσυχίας, τῇ ὑπὸ Θεοῦ τεταγμένη [ΙΑ, 76].
13. Περὶ τῶν ἡσυχάζοντων. Πότε ἄρχονται νοεῖν, ποῦ ἔφθασαν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ ἀπεράντῳ θαλάσσει, ἤτοι τῇ διαγωγῇ τῆς ἡσυχίας, καὶ πότε δύνανται ἐλπίσαι μικρόν, ὅτι ἤρξαντο δοῦναι αὐτοῖς οἱ πόνοι αὐτῶν καρπὸν [ΙΕ, 77].

14. Περί τοῦ μὴ δεῖν τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ τὸν πτωχεύσαντα ἀπὸ τῶν κοσμικῶν, καὶ ἐξεληλυθότα εἰς ἀναζήτησιν αὐτοῦ, διὰ τὸ μὴ ἐφθακέναι τὴν κατάληψιν τῆς ἀληθείας, φόβῳ τούτου παύσασθαι τῆς ἀναζητήσεως, καὶ ψυχρανθῆναι τῆς θερμῆς τῆς τικτομένης ἀπὸ τοῦ πόθου τῶν θεῶν, καὶ τῆς ἐρεῦνης τῶν μυστηρίων αὐτῶν, δι' ὧν τρόπων πέφυκεν ὁ νοῦς φύρεσθαι ἐν τῇ μνήμῃ τῶν παθῶν [IA, 64].
15. Περί τῶν τρόπων τῆς εἰς Θεὸν ἐλπίδος. Καὶ τίνα δεῖ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ τίς ἐστὶν ὁ ἀφρόνως καὶ ἀσυνέτως ἔχων τὴν ἐλπίδα [KB, 126].
16. Περί φυλακῆς καὶ τηρήσεως τῆς ἐκ τῶν χαύνων καὶ ἀμελῶν. Καὶ ὅτι ἐκ τοῦ πλησιασμοῦ αὐτῶν βασιλεύει ἐπὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἡ ἀμέλεια καὶ ἡ χαυνότης, καὶ πληροῦται ἀπὸ παντὸς πάθους ἀκαθάρτου. Καὶ περὶ τοῦ φυλάξασθαι ἑαυτὸν ἀπὸ τῆς ἐγγύτητος τῶν νεωτέρων, ἵνα μὴ μολυνθῇ ὁ νοῦς ἐν τοῖς ἀκολάστοις λογισμοῖς [MG, 259].
17. Περί ἀποταγῆς κόσμου, καὶ ἀποχῆς τῆς πρὸς τοὺς ἀνθρώπους παρρησίας [B, 16].
18. Περί τάξεως τῶν ἀρχαρίων καὶ καταστάσεως, καὶ τῶν ἀνηκόντων αὐτοῖς [Z, 46].
19. Περί τάξεως τῆς μοναχικῆς πολιτείας, συντομίας τε καὶ διαφορᾶς. Καὶ πῶς τε καὶ ποίῳ τρόπῳ τίκτονται αἱ ἀρεταὶ ἐξ ἀλλήλων [Θ, 59].
20. Περί τοῦ ὅτι ὠφέλιμος τοῖς ἡσυχασταῖς ἡ ἀργία ἀπὸ τῶν φροντίδων [IG, 72].

21. Περὶ τῶν ὁδῶν τῶν πλησιάζειν τῷ θεῷ ποιούντων, καὶ φανερούμενων τῷ ἀνθρώπῳ ἐκ τῶν ἡδέων ἔργων τῆς νυκτερινῆς ἀγρυπνίας [ΚΘ, 180].
22. Περιέχων διήγησιν ἀγίων ἀνδρῶν, καὶ τοὺς λόγους, καὶ τὴν διαγωγὴν αὐτῶν [ΟΕ, 434].
 Περὶ τοῦ παλαιοῦ γέροντος [ΟΣΤ, 436].
 Περὶ ἐτέρου γέροντος [ΟΖ, 439].
 Περὶ ἐρωτήσεως ἀδελφοῦ [ΟΗ, 441].
 Περὶ μέμψεως ἀδελφοῦ [ΟΘ, 443].
23. Περὶ διαφορᾶς τῆς ἐν ἡσυχίᾳ διακρίσεως καὶ περὶ τῆς τοῦ νοδὸς ἐξουσίας, καὶ μέχρι τίνος ἔχει ταύτην τὴν ἐξουσίαν τοῦ κινῆσαι τὰς ἰδίας κινήσεις ἐν τῇ διαφορᾷ τῶν τῆς προσευχῆς σχημάτων [ΛΑ, 196].
 Περὶ τῆς καθαρᾶς προσευχῆς [ΛΒ, 198].
24. Περὶ δυνάμεως καὶ ἐνεργείας τῶν κακιῶν τῆς ἀμαρτίας [ΜΒ, 256].
 Περὶ παθῶν [ΝΕ, 322].
25. Περὶ διαφόρων τρόπων τοῦ πολέμου τοῦ ἐχθροῦ [ΝΑ].
 Περὶ τοῦ δευτέρου τρόπου τῶν πολέμων τοῦ διαβόλου [ΝΒ, 312].
 Περὶ τοῦ τρίτου τρόπου τοῦ ἐχθροῦ, τοῦ πρὸς τοὺς δυνατοὺς, καὶ ἀνδρείους [ΝΓ, 316].
 Περὶ τοῦ τετάρτου τοῦ ἀντιρρητικῆς τοῦ πολέμου τοῦ ἐχθροῦ [ΝΔ, 317].

26. Περί τῆς ὑποθέσεως τῆς ψυχῆς τῆς ζητούσης τὴν βαθεῖαν θεωρίαν [ΞΖ, 390].
27. Περί τῆς θεᾶς τῆς τῶν ἄσωμάτων φύσεως. Κατ'ἐρώτησιν καὶ ἀπόκρισιν [ΠΔ, 472].
28. Περί τοῦ ὑποδείγματος καὶ τῆς παραβολῆς τοῦ σαββάτου καὶ τῆς Κυριακῆς [ΟΔ, 431].
29. Περί τοῦ ἡμερησίου καὶ ἀναγκαιοτάτου ὑπομνήματος τοῦ καθημένου ἐν τῇ κέλλῃ αὐτοῦ [Π, 449].
30. Περί φυλακῆς καρδίας, καὶ θεωρίας λεπτοτέρας [ΞΗ, 397].
31. Περί σημείων καὶ ἐνεργημάτων τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ [ΚΔ, 152].
32. Περί τῶν τρόπων τῶν ἀρετῶν [ΙΓ, 81].
33. Περί διαφόρων ὑποθέσεων. Κατ'ἐρώτησιν καὶ ἀπόκρισιν [ΠΕ, 482].
34. Περί τοῦ ὅτι τὸ σῶμα φοβούμενον τοὺς πειρασμοὺς γίνεται φίλος τῆς ἀπαρτίας [ΜΖ, 289].
35. Περί τῆς ἀδιαλείπτου νηστείας καὶ τοῦ συνάξει αὐτὸν ἐν ἐνὶ τόπῳ [ΚΖ, 159].
36. Περί τῆς κινήσεως τοῦ σώματος [ΚΖ, 172].
37. Περί τῶν εἰδῶν τῶν διαφόρων πειρασμῶν [ΜΖ, 280].
38. Περί πίστεως [ΙΗ, 92].
39. Πρὸς τινὰ ἀδελφὸν πνευματικόν, ἀγαπώντα τὴν ἡσυχίαν [Ν, 525: ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α].

40. Πρός τина ἀδελφὸν φυσικὸν καὶ πνευματικὸν [N, 531: ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β].
41. Περιέχων ὑποθέσεις ὠφελίμους πεπληρωμένας τῆς σοφίας τοῦ πνεύματος [OB, 415].
42. Περί πίστεως [IH, 92].
43. Περιέχων συμβουλὰς πεπληρωμένας ὠφελείας [OG, 419].
44. Περί τῆς ἀγγελικῆς κινήσεως [ΛΘ, 247].
Περί δευτέρας ἐργασίας τῆς ἐν τῷ ἀνθρώπῳ [M, 249].
45. Περί ἀλλοιώσεως ἐν τῇ ψυχῇ γινομένης ἐν παντὶ καιρῷ [NZ, 344].
46. Περί τοῦ ζήλου τοῦ μωροῦ, τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ [NH, 346].
47. Περί λογισμῶν πονηρῶν ἀκουσίῳ τῶν ἐκ τῆς λύσεως τῆς ἀμελείας τῆς πρὸ αὐτῶν γινομένων [Ξ, 359].
48. Περί τῶν τριῶν τρόπων τῆς γνώσεως [ΞΒ, 370].
Περί τάξεως πρώτης τῆς γνώσεως [ΞΓ, 379].
Περί τάξεως δευτέρας τῆς γνώσεως [ΞΔ, 382].
Περί τάξεως τρίτης τῆς γνώσεως [ΞΕ, 383].
- Трактаты №№ 50-52 в греческом переводе от-
сутствуют.*
53. Περί ἄλλων τρόπων καὶ ἐννοιῶν τῆς διαφορᾶς τῆς γνώσεως [ΞΤ, 388].

54. (+ 55) Περὶ τοῦ τρόπου τῆς εὐχῆς καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἐξ ἀνάγκης ζητουμένων περὶ τῆς διηνεκοῦς μνήμης καὶ πολυμερῶς ὠφελούντων, ἔάν τις ἐν διακρίσει ἀναγινώσκων, φυλάττη αὐτά [ΛΓ, 207].
56. Περὶ τοῦ πόθεν φυλάττεται ἡ νῆψις, καὶ πόθεν ἄρχεται ὁ ὕπνος [ΞΑ, 366].
57. Περὶ τῶν ἀλλοιώσεων τῶν πολλῶν τῆς διανοίας [ΝΘ, 357].
58. Περὶ ὑπομονῆς τῆς ὑπὲρ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ. Καὶ πῶς ἡ ἀντίληψις εὐρίσκεται ἐν αὐτῇ [ΚΕ, 154].
59. Περὶ τῶν ἔγγιστα τοῦ Θεοῦ ζώντων [ΛΖ, 235].
60. Περὶ τοῦ πόθου τοῦ κόσμου [Δ, 21].
61. Περὶ τοῦ μὴ δεῖν χωρὶς ἀνάγκης ἐπιθυμεῖν, ἢ ἐπιζητεῖν σημεῖά τινα [ΛΖ, 231].
62. Περὶ τοῦ διὰ ποίας αἰτίας ἀφήσιν ὁ Θεὸς τοὺς πειρασμούς [ΜΗ, 291].
63. Περὶ τοῦ συνιέναι τινὰ ἐν ποίῳ μέτρῳ ἴσταται [ΛΗ, 239].
64. Περὶ τοῦ διατὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ψυχικοὶ ἐν τῇ γνώσει περιβλέπουσιν εἰς τινα πνευματικὰ κατὰ τὴν τῶν σωμάτων παχύτητα [ΛΕ, 226].
65. Περὶ μετανοιῶν [ΛΔ, 215].
66. Περὶ τῶν μυστηρίων τῆς ἡσυχίας [ΛΔ, 533: ΕΠΙΣΤΟΛΗ Γ].
67. Περὶ διαφόρων ὑποθέσεων [ΞΘ, 399].

68. Περὶ τοῦ πῶς ὀφείλει ὁ διακριτικὸς καθέζεσθαι ἐν τῇ ἡσυχίᾳ [IB, 67].
69. Περὶ ἀξέως λεπτῆς τῆς διακρίσεως [H, 51].
70. Περὶ τῆς ἀληθοῦς γνώσεως καὶ περὶ πειρασμῶν [ΜΘ, 294].
71. Περὶ τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου καὶ περὶ προσευχῆς [N, 303].
72. Περὶ διαφορᾶς ἀρετῶν καὶ περὶ τελειότητος παντὸς δρόμου [ΠΑ, 451].
73. Περὶ πίστεως καὶ ταπεινοφροσύνης [IΘ, 96].
74. Περὶ ὠφελείας τῆς ἐκ τῆς φυγῆς τοῦ κόσμου [Σ, 74].
75. Περὶ τῶν κρυπτῶν νοημάτων [ΟΑ, 409].
76. Περὶ ἀγρυπνίας τῶν νυκτῶν [ΚΗ, 176].
77. Περὶ τοῦ πόσῃ τιμῇ κέκτηται ἡ ταπεινοφροσύνη [Κ, 110].
78. (+79) Περὶ διαφορῶν ὑποθέσεων. Κατ' ἐρώτησιν καὶ ἀπόκρισιν [ΠC, 518].

4. ОГЛАВЛЕНИЕ «ТОМА ПЕРВОГО»
ПРП. ИСААКА В СЛАВЯНСКОЙ
ВЕРСИИ*

Слово 1. ѿ ѿреченїи, мноуытелѣмъ житїи зело полезна и
спителна и ѿспѣшна.

Нач. стѣрахъ бжїи начало естѣ добродѣтелн.

Сл. 2. благодарени бжїи, въ немже и подученїе ѿглав-
ленно.

Нач. благодаренїе приеланцаго подвнжетъ данцаго.

Сл. 3. ꙗко бжїи рѣдно възходитъ душа къ смотренїи
премоудрости бжїи и тварей его, аще ѿмакнетъ ѿ
міра и печѣлей житейныхъ, тогда ѿго можетъ
раздѣлѣти естество свое и нуже имать въздѣръданнѣ
съкръвенныхъ кровнщѣ.

Нач. егда невнндрѣтъ нбннндрѣ печали житейныхъ на
души, не пребываетъ на естествоѣ своемъ, не кзынитъ
трдѣтннѣ.

Сл. 4. ѿ възпросихъ и ответѣхъ (числомъ 5).

Нач. что естѣ естествоное ѿставленїе души, и что естѣ
еже трѣзѣ естества, и что естѣ еже платѣ естества

* Колофоны слов и incipit'ы даются по древнейшей ркп.
ТСА № 172 (1862).

Сл. 5. ѿ чиньствохъ.

Нач. чиньства цѣломудрънаа и събрамаа съмрениѣ
раждають душн и не шатавляють отъ некое прѣлчи
вищн.

Сл. 6. ѿ блгодѣроени блѣнемъ, егоже радн ѿ высоты
блнчства своего къ немоци члбѣтской съндрѣ.

Нач. и пакы гдѣ нашъ по образѣ мношти своеа
промышленіе сътвори по мѣрѣ блгодати его.

Сл. 7. ѿ грѣсѣхъ болныхъ и неболныхъ и нже ѿ
некого слѣчал быванихъ.

Нач. есть грѣхъ отъ немоци бываниѣ, вѣнже неволен
члбѣкъ прнвлячнтся. В концѣ: подученіе препод. ѿца
нашего мартиніана.

Сл. 8. ѿ храненіи и блдннн еже отъ слабыхъ и лѣннвыхъ, и
яко ѿ прнблженіа ихъ цѣтвдѣть на члбѣцѣ лѣночь
и слабочѣ и исплннчтъ ѿ влекоа страти нечнчтъа,
и ѿ еже съхраннчн себѣ ѿ прнблженіа нннншнхъ, да
не шкврѣннчтъа нумъ в блднныхъ помысlochъ.

Нач. възеранелн нуста своа ѿ клеветы храннчтъ сеце свое
ѿ стратиѣ.

Сл. 9. ѿ чинѣ побонаталнхъ и нуставѣ и непрнкладныхъ
чѣмъ.

Нач. сѣн есть чин цѣломудрънын и еѣовн анквезн, еже
не шезнрати отнма само и тламо.

Сл. 10. повесть стѣхъ мѡжѣи и слова прѣбѣна, наже ѿ
ннхъ слыша, и ѡ днѣномъ чѣхъ прѣыванїи.

Нач. въ единѣ ѿ днѣи нѡхъ въ келїи нѣкогого брата
ста.

Сл. 11. повѣсть ѡ вѣтхомъ старци.

Нач. дѡдгоици пакы нѡхъ къ некоемѡ вѣтхѡ старцѡ
добрѡ и добродѣтелиѡ, велики же мѡ съ ангелешѡ.

Сл. 12. ѡ дѡдгымъ старци повѣсть.

Нач. нѡхъ некогда въ келїа некогого ѿ ѿца, не
ѡбръзашѡ же съи стѣи колѡ уаго.

Сл. 13. ѡ въпрошенїи брата.

Нач. въпрошенїе бысть некогогда чѣжде старецѣ ѿ
нѣкогого брата, что сътвори.

Сл. 14. ѡ ѡкоренїи брата.

Нач. ѡкоренїе бысть некогда некимъ братѡ, како не сътвори
многочина.

Сл. 15. ѡ разлученїи же в бѣмѡвѣи рѣдженїа и ѡумненїи
власти, и доколѣ имѡть иѡ власть еже днѣнѡдти
ѡбо днѣнїа въ разлучѣе образѣ мѡтвѣныхъ, и кыи
естѣтѡ даныи предѣлѡ молитѣныхъ, и даже доколѣ
окадаетѣ въ томъ молитѣнїа, и егоже прѣходѡ
предѣла не быти иѡ молитѣнїа, аще и нарицанїемъ
молитѣва глѣтѣлѡ съврѣшѡемѡ.

Нач. слава нзавѣшомѹ богатне своа дарованїа въ
члвѣцѣхъ.

Сл. 16. ѡ чистѣи молнтвѣ.

Нач. какоже рече всака инла законѣ н заповѣди,
даннѣхъ члвѣкѡмъ ѡ бга, даже до чистоты срѣныа
реставлентсѧ.

Сл. 17. рѣло ршл нскѹшл глбокое виденїе, еже
погрѣзнтнл в нн ѡ патъскѣхъ помысла, нже ѡ
памлати вещей.

Нач. въска вещь вышлнши ннол ркрыл ѡ онол,
еже естѣ вышнши, н н не забвон нного чѣлсе
нматѣ в естотвѣ.

Сл. 18. по въпрѡсѹ (н ѡвѣстѹ, чнсломъ г).

Нач. по колнцѣхъ образѣхъ н разнѣствлхъ прїемлетѣ
виденїе естѣства бпльгнхъ члвѣчское естѣство.

Сл. 19. образѣ н прнтл, еже по всл недѣлѧ н ѡботѣ
раздмнїа.

Нач. недѣлѣ чанннство естѣ раздма ннннннго, еже съ
плотїн н кровїн не прїемлетсѧ.

Сл. 20. повъеднвное нжднншѣе въпомннанїе н село
потреко рѣдлцѡмѹ б келїн своїн н кѣѣ чѣтын
въннмлатн воллцѹ.

Нач. нкын ѡ братїа напнсѧ ѡл н полагаше л прѣд
собон вынѹ, въпомнналше же ксе нхъ н глшсе.

Сл. 21. по въпросѣ и ѿвѣстѣ (училомъ ли).

Нач. каковои ѿнзон ѿдръжнѣса ѿце еже не тѣщи
на сала ;

В конце: повѣсть ѡ бѣимъ промышленнѣи.

Сл. 22. бѣида ѡ еже не приходити крѣзь тѣлѣи
тѣмълибомѣ.

Нач. рече некто ѿ стѣхъ, како бываетъ тѣло ангобно
грѣхѣ, кола неждѣннѣи.

Сл. 23. посланіе написанное къ нѣкоемѣ братѣ, ангеломѣ
бездмльбѣи.

Нач. занеже познаван тѣ ангелца млычаніе и ѿпаглетъ
тѣ днаволъ въ мнозехъ нзвѣтомъ благаго.

Сл. 24. ѿвѣтъ къ нѣкоемѣ братѣ епископѣмѣ и дѣовнѣ,
бѣдѣца его и молѣца въ писаннѣхъ принти къ
немѣ, жнвѣцѣ въ мирѣ и ждѣцѣ видѣти его.

Нач. не какоже самъ испѣдѣши мѣ инани есмы, ѿ
бѣженнѣ, и неган не бѣси неможеніе мое.

Сл. 25. ѡ трѣхъ образѣхъ разѣма и разлнчн
дѣаніа нхъ и разѣмовѣ нхъ, и ѡ вѣрѣ дшвннѣи
и колатѣтѣ тайнемѣ, ѡкрѣвнемѣ ен, и коанко
разнѣствѣтѣ разѣмѣ мѣра его в образѣхъ ѡвоухъ
и простоты вѣры.

Нач. дша въ стѣзахъ жителствѣ и въ пѣтъ вѣры
приходѣци и ѿ многаци исправлшнѣи.

Сл. 26. ЧИИЪ ПРЪВЫИ РАЗЪМА.

Нач. ЕГДА ЖЕЛАНІИ ПЛЪТКОМЪ РАЗЪМЪ ПОСЛЕДЪЕТЪ, СЯ
ОБРАЗЫ СЪБРАЕТЪ.

Сл. 27. ЧИИЪ ВТОРЫИ РАЗЪМА.

Нач. ЕГДА ЖЕ ОСТАВИТЬ КТО ЧИИЪ ПРЪВЫИ ВЪ ПОМЫШЛЕННХЪ
И ЖЕЛАННХЪ ШЕРТНІА ДШН.

Сл. 28. ЧИИЪ ТРЕТІИ РАЗЪМА, ЕЖЕ ПУГО ЕСТЬ ЧИИЪ
СЪВЪШЕНІА.

Нач. КАКЪ ПУГО ЧЪНИТІА КТО, ИСТАЖАВЛЕТЪ ДХЪВНОЕ.
В КОНЦЕ: ПОВТОРЕНІЕ ТРІЕХЪ РАЗЪМОВЪ.

Сл. 29. ПАКЫ ГЛАВНЪЗНЫ СЪКРАЩЕНЫ ПО НИИ ОБРАЗЪ МЫСЛЕИ
РАЗНЫТВА РАЗЪМА.

Нач. РАЗЪМЪ ЖИВЫИ В ВІДНМЫ, НАИ В ЧИИВЪЕХЪ
ПРИЕМААН ПРИЛТІЕ ТЪЕХЪ, ЕСТЬИВЕНЪ ИМЕНДЕТІА.

Сл. 30. ОБРАЗЪ МОЛИТВЪ И ПРОТІИХЪ, ИЖЕ ПО НЪЖДИ
ИКОМУХЪ Ѡ ВЪСГДАШНЕИ ПАМЛТИ И МНОГОЧЕТНЕ
ПОЛЪДНЦІИ, АЦЕ КТО ВЪ РАІДЖЕНІИ ПРОЧИТАА ХРАНИТЬ
СЯ.

Нач. ЕЖЕ ИЗЪВЕСТВОВАТІА КОМЪ ВЪ ПРОШЕНІИ МОЛИТВЫ
СВОА, ВЪ ПУПОВАНИ ЕЖІИ, СЕ УАЦЪ ИЗЪЦІАНА СЛГОДАТИ
ВЪРЫ.

Сл. 31. Ѡ ШШЕЛІТВЪ И ЯКЪ НЕ ПОДОБАЕТЪ БОЛТІА И
СТРАШТИ, И ПУТВЪРЖДАТИ СРЦЕ ЕЖЕ ВЪ ЕГА НАДЕЖДЕН
И ДРЪЗАТИ НЕВМЕННО ВЪРОИ, ЯКО ИМЪЩИНЪ

СОБЛАНДИТЕЛѢ И ХРАНИТЕЛѢ БѢА.

Нач. АЩЕ КОГДА ОБРАЩЕШИСА ОШЕЛСТВѢ ДОСТОИТѢ,
ИМАЩОМЪ ЛЕГКА БРЕМЕНА ВЪ ЦАРЕТВѢИ СВОКОДЫ ЕГО.

Сл. 32. ѠКЪДѢ СЪХРАНЕЕТСА ТРЕЗВЕНІЕ ЧУЛНОЕ, ЕЖЕ
ВЪИДѢТЬ ВЪ ДУШѢ БЫВАЕМОЕ, И ѠКЪДѢ ВХОДИТЬ СЪНЬ И
ИТѢДНОСТЬ ВЪ МЫСЛЬ И ОУГАШАЕТЪ ТОПЛОТЪ ИТѢИ ОТ
ДУША И ОУМРЪЩАЕЕТ ЕЖЕ ВЪ БѢА ЖЕЛАНІЕ Ѡ ТОПЛОТЫ
ДѢЛОВНЫХЪ И НЕБНЫХЪ.

Нач. ИБѢТЬ МОЩНО ИМАЩИМАЪ ДОБРАА ЖЕЛАНІА И Ѡ
СЪПРОТНВЛЕНІА ВЪЗЕРАНИТИСА СЪДѢАТИ ІА.

Сл. 33. Ѡ ИЗМЕННИ МНОГЫХЪ ПОСЛЕДЪНИЦНУХЪ СЪМЫКѢ
И МОЛНТВОИ НИКЪШАЕМЫХЪ.

Нач. ЕГДА ЖЕ ПРЕДРАСЪЖДАТИ БЛГОЕ ХОТЕНІЕ ЖЕЛАНЦАГО
ЕСТЬ.

Сл. 34. Ѡ ИЖЕ ЕЛІЗ' БѢА ЖИВѢЩИХЪ И ВЪ ЖИЗНИ РАЗЪМА
ДНИ СВОА ПРОВАЖДАЩИХЪ.

Нач. СТАРЕЦЬ НЕКЫИ НАПИСА НА ИТѢНАХЪ КЕЛІА СВОЕА И
МЫСЛИ МНОГООБРАЗНЫА.

Сл. 35. Ѡ АНГЕВН МІРА ЗЕЛО ПОЛЕЗНО.

Нач. СЛОВО ГДІЕ ИСТИННО, ЕЖЕ РѢЧЕ, ІАКО НЕ МОЖЕТЪ КТО
СЪ АНГЕВІИ МІРА СТАЖАТИ АНГЕОВЪ БЖІИ.

Сл. 36. Ѡ ЕЖЕ НЕ ПОДОБЛЕЕТЪ КРОМѢ НѢЖДА ЖЕЛАТИ НАИ
НЕКАТИ ЗНАМЕНІА НЕКАА ІАВЛЕНІА ИМАБТИ ВЪ РѢКАХЪ
НАШИХЪ.

Нач. в' в'сѣко время, в' неже гдѣ блнзъ въ застѣплениѣ
сѣтымъ своімъ, кромѣ нѣжда не показѣтъ снлѣ
свои навсѣгнѣ.

Сл. 37. коел радн бниы штавлѣет егѣ нкѣшениа на
анелцихѣ его.

Нач. ѿ анелы, енке показаша сѣин къ егѣ и ѿ нхѣ
за нма его сѣраждѣтъ.

Сл. 38. ѡ еже разѣмѣти, въ коен мѣрѣ стонѣ кто
ѿ двнждцихѣа въ немъ помыслѣ.

Нач. тлѣбкѣ, елко есѣ въ нераденїи, ѿ тлса сѣмрѣтнаго
контїа.

Сл. 39. пошто тлѣбци дшѣвнии въ разѣмѣ възнрантѣ
в дѣховнаа некаа по тѣленыхѣ дѣелствѣа, и како
можетъ възвыситнса мыслѣ ѿ него, и каа есѣ бниа
еже не свогоднтнса ѿ него, и когда и въ которел
моцно прѣити мысли, кромѣ мѣтутанїа въ тлс
сѣдѣбы.

Нач. елгословена поучѣтъ господне, отвѣрзанцаго дѣв
прѣд нами.

Сл. 40. ѡ молнтвѣ и покланени слез, тѣтенна, млытанна,
пѣнна, и пакы о покланн словеса.

Нач. да не възтѣши празноцѣа прѣтлженїѣ молнтвы
непарцїаа сѣбераныа и дѣгыа.

Сл. 41. ѡ млытани.

Нач. паче възсѣхъ млытаніе возанен, яко приклячѣти ти е
къ плодѣ.

Сл. 42. посланіе, пѣшено къ некоемѣ ангелѣ его,
вѣнчѣ же въ немъ яже ѡ чинотѣхъ безмлыбѣ
и како мнози, за еже не вѣдѣти нхъ, не радѣт
въ рѣлліе и днѣное, и яко мнози вѣдрѣжаша
седеніе кланіе ѡ прелѣтіа ходѣщихъ посреде инѣкъ
съ скрѣщеннымъ сѣранемъ дѣжнымъ повѣстити
безмлыбѣ.

Нач. брате, понеже понѣднѣхъ ѡ дѣжнаго послати тебе,
ѡ дѣжныхъ по нѣждѣ, познаемо твое.

Сл. 43. упражненіа и явленіе, яже вѣо во вѣдѣтелѣхъ
ѡ разнѣныхъ раздѣленнхъ, колъ естѣ потреба
коемѣждо ихъ.

Нач. тѣбѣство дѣховное естѣ вѣкѣтѣвнѣшея приати
инѣ видѣтелѣ, якоже зѣница тѣлѣныхъ оубѣ.

Сл. 44. како дѣженъ естѣ радѣтелны седѣти въ
безмлыбѣ.

Нач. слыши, ангелѣ, аще хоцѣши, да не вѣдѣтъ рѣла
твое ѡчетна и днѣ твое прѣзні.

Сл. 45. ѡ чинѣ чѣнкаго радѣденна.

Нач. вѣнемъ тебе, ѡ ангелѣ, прино и вѣждѣ въ
чѣстности рѣла твое.

Сл. 46. ѡ истиннѣмъ раздѣлѣ, и ѡ искѣшениихъ, и ѡ еже извѣстно раздѣлѣти, яко не члѣнъ неци хѣдн и немощни и неокѣпни, и не сподобльшениа бѣтратѣа къвинтели и достигше съвршениѣ мѣдрованїа и блнзъ быбше чнстоты ѡчлѣти съ ѡумривеннемъ съпрлженнма, быбартъ къ нимъ поплценїе въ млностн, западенїе грѣдынл.

Нач. по едннѣ и едннѣ колнклцн прстѣпант нецнн и въ покланн брлтинт ршн сбн.

Сл. 47. ѡумъ главнзны сел раздѣленн речнннннмъ въ неѣ.

Нач. съмысль же събран главнзны сел сѣтъ, еже раздѣлѣти нам на бнкъ члс, яко въ тѣхъ лї тлсхъ покланїа трѣбѣм.

Сл. 48. ѡ разлчнн добродѣтели и о свршенин вънго чгнннл, о блнчнн млностннл и лнбѣ тлѣтл по образѣ дѣховномѣ, съвршанцномѣ въсхъ стлхъ, нлже въдрѣзнл въ ннхъ бжнствнѣе подобїе въ лнбн егѣ богачн, нлже нзнл на всл стл тлѣтл.

Нач. съвршениѣ вънго чгннїа въ трѣхъ ннхъ сѣтъ: въ покланнн и чнстотѣ и съвршенинн.

Сл. 49. главнзна нпльннл жнзнн ѡ вѣрѣ и смеренн-мѣдрнн.

Нач. ѿ тлѣтл хѣднн, хѣцншн лн шернчн жнбѣт вѣрѣ и смернїе ѡдрѣжн въ сѣтѣ.

Сл. 50. ѡ ползи еже ѿ бегства мѣра, яко въ испытани
и въмѣстни прѣмудрости побѣдиша ѿци съи образ.

Нач. крѣпокъ есть вънѣтнѣи и нѣждень и нѣдрѣен
подънгъ быблемыи въ именихъ.

Сл. 51. ѡ онехъ, илиже стѣжати кто възможе
измѣненіе съкръвеныхъ раздѣленихъ, по измѣненн
жителства вънѣшнего.

Нач. елико кто есть въ нестѣжани, нехожденіе живота
въходитъ въ смыслъ его прино.

Сл. 52. ѡ едени ноцихъ и ѡ разлѣныхъ образехъ
дѣланіа того.

Нач. вънегда хоцѣши стѣти въ лѣждѣ едѣніа твоего,
попишывѣицихъ ти бѣдъ, сътворѣи якоже глаголи
тебѣ.

Сл. 53. ѡ еже коланкѣ почѣсть имать смиреномудріе и
коланко вышѣши есть стѣпень его.

Нач. хоцѣ ѿвѣрити рѣчѣ мол, братіе и възглаголати
ѡ высоцихъ вѣцихъ смиреномудрѣна.

Сл. 54. ѡ възпрѣхъ и ѿвѣтѣхъ. (числомъ ѿ).

Нач. аще добро есть ѿ възехъ поощренѣнихъ стѣрѣти
рѣчѣицихъ, и аще побѣда нещѣдетѣа таковое бегство
или побѣденіе дѣшн, вънегда бегати рѣчи и извѣрѣати
себе покон.

Сл. 55. посланіе къ препод. ѿцѣмъ нашимъ симеоноу
тидоотворцу, еже ѿ келарна.

Нач. посланіе твое, ѿ і҃гѣи, не слова наурѣтанна, но
ангевъ твоя иже къ намъ.

Сл. 56. ѿ ѿречени и иночѣскомъ пребывани.

Нач. душа е҃га ангеліа ѿ е҃ѣ единомъ покоѣ имать.

Сл. 57. е҃ѣда ѿ еже ѿдланчи себе ѿ мѣра и вѣхъ
сѣмѣицихъ ѿмъ.

Нач. много е҃гъ дастъ члѣкомъ почитать і҃гѣемъ
н҃чнемъ, иже темъ отвѣзе дѣръ вѣнчѣи въ
разѣмъ.

Сл. 58. е҃ѣда, яко полезно поидти е҃гъ души прилчѣ
бѣти стравѣмъ.

Нач. еже единомъ кымъ съ припаданиемъ грѣха поплѣза-
тиса ивѣтелно е҃тъ е҃ѣстѣвныа немощи.

Сл. 59. ѿ чинѣ иночѣскаго жителства и скорости же
и разнѣна, како же и конь образомъ раждаетсѣ
добродетелн дѣла ѿ дѣгъа.

Нач. ѿ нѣжданого дѣланіа раждетсѣ теплоа безмернаа,
разгарема въ срдци ѿ новѣхъ помѣкаъ.

Сл. 60. ѿ разнѣнн образѣ рачѣи, еже ѿ дѣвола, иже
въ ченномъ пѣти прилчанимъ мѣр шестѣдѣцимъ.

Нач. имать обыванъ вѣтѣхъ дѣвола, съпостатъ нашъ.

Сл. 61. глѣвѣна, ѿтѣмѣна ѿ тыого ползѣтеца тѣбѣкъ
вѣ еже приеланжитица бѣѣ въ ѿцн своиа, и что
нѣтннѣла бѣна приеланжѣнѣа емѣ кровно помощь,
и кѣа пакы бѣна вѣрѣнѣа тѣбѣка во смѣренѣе.

Нач. кѣжнѣ тѣбѣкъ разѣмѣлаа свон немощь, занеже
разѣм бѣвает емѣ основаннѣе.

Сл. 62. ѿ словесѣхъ бжѣтвѣнаго писанѣа, еже кѣ покаянѣн
пошѣренѣнѣхъ, яко за немощь тѣбѣтъкѣдѣн рекошѣла,
да не погыбѣдѣт ѿ бѣа жѣна, яко не подѣблет кѣ
бѣнѣ, еже съгрѣшѣати, приелати ихъ.

Нач. мѣжѣство, егѣже положѣла ѿцн въ писанѣнѣхъ, и
инаѣ ѣже въ нѣхъ апѣлъ и прѣрокѣ ѿ покаянѣн.

Сл. 63. въ тыомъ съхранѣтеца добротѣа нпѣтыскаго
житѣлѣства и кѣнѣ образъ бжѣтвѣнѣнаго словолюбѣа.

Нач. подѣблет нпѣкѣ бѣти въ всѣхъ свѣхъ образѣхъ
образъ ползы зрѣнѣнѣа егѣ.

Сл. 64. ѿ прѣмѣнѣннѣи и прѣвращѣннѣи, бѣваетѣмѣ
шѣстѣдѣнѣнѣмѣ въ пѣтн бѣзмѣлѣна, иже ѿ бѣа
бѣтнѣномъ: прикѣнѣтѣебѣса ѣтѣванѣе и дѣшѣвно
ѣдѣнѣеннѣе, и вѣзнѣзапѣдъ радѣсть и неѣбѣтѣнаа тѣпѣлѣта.
слава напѣравленѣномѣ пѣтн наша, аминѣе.

Нач. иже съвѣшедѣи ѣмомъ свѣномъ въ бѣзмѣлѣнѣе
пожити, да вѣтнѣнѣет ѣеѣ и дѣлѣлѣтѣлѣствомъ и тнѣномъ
бѣзмѣлѣна.

Сл. 65. ѿ безмалъвствѣднѣицѣхъ, когда научиаша раздѣлѣти,
гдѣ доутигоша въ дѣлахъ своихъ, въ непреходимом
морѣ, ирече пребывани безмалъвна, и когда могут
уповати мало, яко научаша давати челя трѣдн
ихъ плоды.

Нач. глаголю тебе вещи и да не пренебрежеша сѣи яко
хѣдѣ, ниже прочимъ словесемъ съмнишиша, занеже
нечинна сѣть.

Сл. 66. ѿ еже не подобаетъ радѣ ежѣи шеницавшѣ
ѿ мнркихъ и изшедшомѣ на възысканіе его,
за еже не доутигнѣти поутизаніе нечинны, страхомъ
сѣмѣ прѣтати възысканіа и стѣднѣиша топлоты
ражднаемыа ѿ лнбевъ божествныхъ и испытаніа
танн ихъ, и ниже образы прѣвѣствѣ нѣмѣ мѣнѣиша въ
палмѣти страстѣи.

Нач. три сѣть чинове, въ ниже прѣвѣствѣтѣ члѣкъ, еже
новонаучашихъ и реда и ниже съврѣшенныхъ.

Сл. 67. ѿ образехъ еже въ бѣга надеждѣ и комѣ
подобаетъ уповати на бѣга, и кто естъ ниже
несмыслѣны и неразѣмне имѣлаи надеждѣ.

Нач. бывають надежда на бѣга сѣдѣиши верон, ниже естъ
добра и съ радѣженнемъ и съ радѣмомъ естъ.

Сл. 68. ѿ ѿреченнн мнра и ѿ свѣченнн еже къ члѣкомъ
дрѣзновенна.

Нач. егда възанемлѣ бѣжати ѿ мѣра и страннн мѣркихъ
бѣти.

Сл. 69. ꙗко полезно безмалыинокѣ празноути поученїи
и вреденъ възходъ и нисходъ.

Нач. тлѣткѣ многопечальникѣ кротокѣ и безмалыи
быти не можеть.

Сл. 70. ѡ подѣхъ, еже приелжитица ебви творцихъ,
малыихъ тлѣткѣ ѿ сладкихъ дѣлъ пощнаго еденїа
и ꙗко нже въ пребывани еемъ дѣлаици медомъ
питантца въса дни живота нхъ.

Нач. да не мннши, ѿ тлѣтѣ, ꙗко въ великѣ дѣлани
нпучькомъ кое пребывание болше еденїа пощнаго.

Сл. 71. ѡ силѣ дѣнства слыхъ грѣха, ѿ кынхъ
составлѣнтца и ѿ кынхъ престантѣ.

Нач. дондеже рѣко истинно ѿ рѣца не възненабннѣтѣ
кто внидъ грѣха, ѿ сладости дѣнства его не
сбождаетца.

Сл. 72. ѡ хранении рѣца и виденїи тѣмъишемъ.

Нач. аще ледниѣ еси въ келїи твоєи, подучица приишо
въ подученїи тропарей и едалнахъ, и въ памяти
смерти и въ рѣпованїи ебдѣци.

Сл. 73. знаменїе дѣнствъ аневи ежїа.

Нач. аневи ежїа топла естѣ естѣтвомъ и, егда безмерно
нападаетъ комъ, творитѣ ондъ дшии нпѣннѣандъ.

Сл. 74. ѡ образѣхъ докородѣтелеи инцевыхъ.

Нач. поистиннѣство мати стѣла естъ, ѿ негоже раждается
пръвое вкѡшнїе чинѣтва чаннѣ ежїихъ.

Сл. 75. ѡ неискѡднелѣ поценнїи, и еже гѣрати себе въ
еднѡм мѣстѣ, и что наже ѿ инхъ раждаема, и яко
въ раздѣлѣ раїдженїа на дѣчен бысть нзвѣствѡтвореннїи
инхъ и инцевыхъ.

Нач. въ мнозѣ временнїи неискѡшаемъ въ дѣсныхъ и
шднхъ.

Сл. 76. ѡ мачуанїи и безмачвїи.

Нач. еже прїнѡ мачуати и храненїа безмачвїа ѿ трѣхъ
инхъ вннѣ бывають.

Сл. 77. ѡ движенїи тѣла.

Нач. движенїе же долннхъ оудѡв тѣла, еже кромѣ
помыслѣ октрѣншнхъ бываемоє.

Сл. 78. ѡ видѣхъ рланчнхъ нескѡшннїи, и колнкѡ
нмдѣтѣ садѡстѣ наже ѡ истннѣ бываемаа и терпнмаа,
и стпннн чнновѣ, въ ннхже члѣбѣкъ раздѣлнѣ
шнствѣдѣтъ.

Нач. докородѣтелеи дрѡгѣ дрѡга прїемлѡтъ, занеже не
быти пѡтѣвн нхъ члжннѡ и члжкѡ, и нѡо радн
пѡ чннѡ инхъ нсправлѣтн.

Сл. 79. ѡ гредынн.

Нач. **никѡшнѣа** же **быванцаа** ѿ **попѡщенѣа** **бжѣа** на не
стыдѡщнхѣа и **вземѡщнхѣа** въ **смыслехѣ** ихѣ
предѣ **бл҃гостѣи** **бж҃ен**.

Сл. 80. **сказаніе** **образовомѣ** **дожрѡдѣтелеи**, и **каа**
крѣпостѣ **кожеждо** ихѣ, и **коѡ** **рѡлнѣи**.

Нач. **дожрѡдѣтель** **тѣлеснаа** въ **бѣлазѣн** **тѣло** **шнцнцаетѣ**
 ѿ **тннѣ** **его**.

Сл. 81. **о** **шнцнцнѣи** **тѣла**, **рѣша** же и **рѣма**.

Нач. **шнцнцнѣ** **тѣла** **естѣ** **прѡкѣи** ѿ **скверны** **пльткыа**
 и **чрева**.

Сл. 82. **словеса** **застѡпнтелна** и **вещи** **полезны**, **испѡлненни**
прѣмѡдрѡсти **сѣаго** **дх҃а**, **нмже** **зачаа** **о** **вѣрѣ**.

Нач. **вѣра** **естѣ** **дверѣ** **тайнаа**, **накоже** **бо** **тѣлеснен** **оун**
чнвѣствнымѣ **вещемѣ**.

Сл. 83. **о** **покалнѣи**.

Нач. **бл҃годатѣ** **сѣ** **бл҃годатѣи** **покалнѣ** **дѡстѣа**
члѣвѣкомѣ.

Сл. 84. **коинка** **бываетѣ** **мѣра** **разѡма** и **мѣра** **вѣры**.

Нач. **естѣ** **разѡмѣ** **прѣдварѣа** **вѣрѡ** и **естѣ** **разѡмѣ**
рѡждаа ѿ **вѣры**.

Сл. 85. **свѣтчи** **ползы** **испѡлненни**, **нхже** **въ** **аневн** **гл҃а**,
нже **въ** **смерени** **послѡшанцннамѣ** **его**.

Нач. нѣсть мысль еѣга не ѡщн ѿ еѣгодати ежѣтвныа
впаданци въ срѣе.

Сл. 86. ѡ агѣскома дѣнженѣн, еже кѣ прѣпенѣн дшн
въ дхѣовныхъ, промыслома ежѣма възедждаемыхъ
въ насъ.

Нач. прѣваа мысль, нже ѿ тѣбѣколнѣа ежѣа въпаданци
въ тѣбѣка, наставленциа дшн въ жнвотъ.

Сл. 87. ѡ вторема дѣланѣн въ тѣбѣцѣ.

Нач. дѣланѣе нно по сѣмаъ, егда шѣтвѣдѣтъ тѣбѣкѣъ
доерѣ н въ жнтелствѣ елазѣ.

Сл. 88. ѡ нзмененѣн въ дшн, еыванцима на вѣко
времѣа, свѣта н тѣма, н пондженѣе въ дѣныхъ н
шдѣнхъ еыванмо.

Нач. вндѣма, ѿ анѣнннцн, въ дшнхъ нашнхъ въ тѣа
молнтвы, аце нмамы вндѣнѣе, въ гранѣсѣхъ подѣнѣа
н молнтвы.

Сл. 89. главы малы, въ ннхже ѡтъ раздѣленѣа
размѣненна, въ ннхже ѡтнчѣ врдѣ ревноути едлаа,
нже нкоже въ анѣн ежѣтвномъ стѣрахъ же н помоуа
кромѣотн сѣ ннмаи оебразы.

Нач. тѣбѣкѣ ревноуа не кѣ томѣ допрѣванѣе сѣмренѣе
сѣмысла, тѣждѣ же сѣмренѣа тѣждѣ еѣтъ радѣотн.

Сл. 90. ѡ помыслѣхъ лѣкавыхъ неволныхъ, еже ѿ
разрешенїа небреженїа, нже прежде тѣхъ бывшаго
раждаемыхъ.

Нач. ѡтъ стѣцїи нтвержданцие тѣло н желанице
нпокончи є за дѣло бжїе мало.

Сл. 91. ѡ трыпенни, еже ѡ лнбви бжїей, н како
зачтѣпанїе шертаеця въ томъ.

Нач. еанко пренебрежеть члвкъъ сего мїра н потыщнтел
въ страхъ бжїи, тоанко пренебнжаеця емѡ промыслъ
бжїтвыи.

5. КРАТКИЙ АНАЛИТИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ АСКЕТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ПРП. ИСААКА К ТРАКТАТУ ПЕРВОМУ

I. Тело (материя) и объекты деятельности человека

слово	сирийское именова- ние	греко-сла- вянское соответс- твие	параграф собрания I, слова 1 прп. Исаа- ка об уеди- нении
тело	paḡrā	σῶμα / тѣло	5, 9
плоть, телесность	gūšmā	σάρξ / плоть	17, 30
[видимое] вещество, «материя»	hūlē	ὄλη / ^{ὄλη} _{βίωμα} видимая	7

II. «Мир» (страсти) и «бессознательное»:
психическая сфера

μῖρ («стра- сти»)	ʿalmā	κόσμος / мίρα	1, 5, 6
страсти	ḥaššē	πάθη / страсти	6
болезни чувств	mḥilūtā d- reḡšē	ἀσθένεια τῶν αἰσθησέων / нмжжнїє чнвзїтвє	7

[срамные] помыслы	wa'deh za'wē	αἰσχροὶ λογισμοὶ / ^{ικβήρη} λογισμοὶ / ^{πομύλαι} ПОМЫСЛЫ	16
любовь к плоти	rehmat pagrā	πόθος τῆς σαρκός / ^{ληψί} ΛΗΨΙ / ^{πλάσκα} ΠΛΑΣΚΑ	12
[внутренние] движения, «устремленность»	zaw'ē da- lgaw	αἰ ἔσω ἐννοιαὶ / ^{βῆματῆρ} Βῆματῆρ / ^{μυκάν} ΜΥΚΑΝ / ^{βῆ} βῆ / ^{τηβύτῆν} ΤΗΒΥΤῆν	11, 18, 36
[естественное] вожделение, libido	reḡtā [mkānā]	ἐπιθυμία / ^{τηβύτῆ} ΤΗΒΥΤῆ	15, 32
образы («искушения», «кумиры души»)	ṣalmē	εἰκόνες τῆς σωματώσεως / ^{ῥῆνιτῆν} ῤῆνιτῆν / ^{μῆμ} Μῆμ / ^{ῶεραζ} Ὠεραζ / ^{βῆτῆμῆτῆ} Βῆτῆμῆτῆ / ^{μῆμ} Μῆμ	18
чувства, восприятие (в основном — негативный оттенок)	reḡšē / rgeštā	αἰσθήσεις / ^{τηβύτῆ} ΤΗΒΥΤῆ	6, 7, 11, 15, 34, 35
служебные чувства	reḡšē mšamšanāyē	αἰσθητήρια διακονοῦντα / ^{τηβύτῆ} ΤΗΒΥΤῆ / ^{εαδῆκαίμ} εαδῆκαίμ	11
склонность [ко греху]	meṣtalyanūtā	ἐκκλιτισμός / ^{ῆκλονῆ} Ῥκλονῆ	8
быстрое изменение («изменчивость»)	mqablanūtā qaliltā d-šūgnāyā	ταχεία ὑποδοχὴ τῆς ἀλλοιώσεως / ^{ῆκός} Ῥκός / ^{πῆμῆτῆ} Πῆμῆτῆ / ^{ῆζμῆτῆ} Ῥζμῆτῆ	3

III. Ноэтическая сфера

Ум, ratio, понимание, разум, умственный	re'ayānā	νοῦς, διάνοια / У́МЪ, ПОМЫШЛЕНІЕ	1, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 24, 28, 31, 34, 37, 40, 42
разум, intellectus, «рассуждающая часть ума», мысль	'awnā	νοῦς / У́МЪ	4
рассудок, рассуждение, «разумение»	mad'a	νοῦς / У́МЪ	4, 30, 34
мысли, помыслы, помышления	sūkkālē / hušabē	λογισμοί, νοήσεις / ПОМЫСЛЫ, ДВЖІЕНІА	1 / 16, 17, 18, 19
разумность	mlilūtā	[λογικότης] / СЛОВЕСТВО	8
исследование, рассуждение	ranāyā	μελέτη / ΠΟΡΗΓΗΤΗ У́МЪЪ ЭЖЕ УСМОТРѢТИ	4, 19
способности ума, помышления	zū'ē	[λογισμοί] / ПОМЫШЛЕНІА	19
стремление, «размышление», намерение	rehmtā	ζήτησις / ΕΖΥΚΑΛΗΕ	28, 32

умствен- ный взор	ḥawtā d- re'ayāneh	θεωρία τῆς διανοίας / ВИДЕНИЕ УМА	16
свободная воля	ḥerūtā	αὐτεξούσιον / СВОБОЛАСТІЕ, -СТЬ	8

IV. Духовный человек («пневматическая сфера»)

душа	nafsā	ψυχή / ДУША	7, 9, 10, 17, 18, 20, 22, 26, 32, 34, 42
душевное зрение	ḥaztā nafsānāyā	ψυχική θεωρία / ДУШНОЕ ВИДЕНИЕ	35
сердце, сердце как «душа»	lebḅā	καρδιά / СЕРДЦЕ	1, 6, 9, 11, 12, 16, 19, 23, 25, 27, 35
добро- детель, совершен- ство, аске- тическое делание, ревность [о чистоте]	mitrūtā	ἀρετή / ДОБРОДЕТЕЛЬ	1, 2, 6, 27, 28, 31, 32, 37, 38
вера	ḥaymanūtā	πίστις / ВѢРА	1

V. Бог и Его воздействия на человека

духовный луч	zliqā metyad'ānā	ἀκτίς νοητή / ЛУЧЬ МЫСЛИТЕЛЬНАЯ	24
-----------------	---------------------	------------------------------------	----

сияющая («мерцающая», «сверкающая») Божественная слава	tešbōhtā mazlagtā d- 'allahūtā	δόξα τῆς λαμπρότητος / СЛАВА СВѢТЛОУЧІЯ	34
святая красота	šūfrā qaddīšā	κάλλος τὸ ἅγιον / ДООБРОТА С҃ТАА	34
светоносные слова	mellē d- nūhrā	νόμοι τοῦ φωτός / СЛОВО СВѢТА	2
благодать, благодать как «вера»	ṭaybūtā	χάρις / БЛАГДАТЬ	7, 9, 24, 29
знак Слова (то есть признак верного толкования, идущего к душе и уму от Самого Слова)	nišā d- meltā	σκοπὸς τοῦ λόγου / СЛОВО СЛОВЕСИ	23
истина	šrarā	ἀλήθεια / ПРАВДА	9, 37
промышление	bṭilūtā	πρόνοια / ПРОМЫСЛЪ	9
сила, «способность»	ḥaylā	δύναμις / СИЛА	7, 18, 25, 26, 35

VI. Духовное состояние и цель аскезы

духовное единение [с Богом]	ḥūyādā rūḥanāyā	ἔνωσις πνευματικῆς / СЪДИННІЄ ДУХОВНО	35
единение со [мерцающей Божественной] славой	ḥdanayūtā tešbōhtah	ἐνότης τῆς δόξης / ЕДИНСТВО СЛАВЫ	34

связь с Богом	teštawtaf l- 'allahūtā	πρὸς Θεὸν δεσμός / <i>ИЖИ КЪ ЕГЪ ИОНЪ</i>	29
союз с Богом	'asūrē d-b- 'allahūtā	—	29, 34
восторг, восхищение	tahrā	θαῦμα / <i>ЁЖИ ЊДИВАЛТИСА ? ΥΙΔΟ</i>	19, 26
опьяненность, опьянение, упоение [верой]	rawayūtā	μέθη ἐν τῇ πίστει / <i>ЎΠΟΙΨΕ ΕΞ ΕΓΓΕ ΕΚΙΝ</i>	7
воздвижение здания	masqātā d- bnāynā	οἰκοδομῇ [τῶν ἀρετῶν] / <i>ΕΚΧΟΖΙΨΕ ΕΞΕΚΚΟΖΟ ΖΑΜΙΑ ΔΟΞΟΔΕΤΕΛΕΝ</i>	4
духовная башня	maḡdlā ruvanāyā	πύργος πνευματικός / <i>ΔΥΩΒΗΝ ΠΗΓЪ</i>	29
истинная жизнь	ḥayyē šarirē	ζωὴ ἀληθινὴ / <i>ΏΤΗΝΗΛΑ ЖИЗНЬ</i>	10
создание любовью в душе невидимого Образа	[ḥūbbā rūḥānā] syūrā d-yūqnā (eikōn) lā methazanāyā	εἰκονίζειν τὴν ἀόρατον εἰκόνα / <i>ΕΨΩΚΑΖΑΖΕ ΝΗΒΛΗΜΗΝ ΨΕΡΖΑ</i>	36
просветление, просветленный	'nešē nahirē, NHR	φωτισθῆναι / <i>ЁЖИ ΠΡΟΨΕΤΗΤΗΝΑ</i>	24, 30
святые пути, путь жизни	'ūrḥā d- ḥayyē / šbilē qaddišē	ὁδὸς τῆς ζωῆς / τροίβοι εὐθείς / <i>ΠΛΤЪ ЖИЗНИ / ΩΤΕΖН ПРАВИ И ΩΤΜΑ</i>	2, 4

Совершенство [Отца] (то есть со-страдание)	gmīrūtā	τελειότης / <small>ΓΟΒΗΜΗΠΟΥΤΒΟ</small>	36
услаждение, сладость	hanānā'yūtā	ἡδονή / <small>ΛΑΔΟΥΤ</small>	18
воспламенение (то есть «пламенная любовь»), букв. «блистание рубиновым светом»	NSF	διάπυρος πόθος / <small>ΓΟΡΑЦЦА ЛНЕСІ</small>	35

VII. Методы и способы духовного делания

созерцание, умозрение, «теория»	teōryā	θεωρία / <small>ΒΗΔΕΠΗ</small>	30
«практика» (то есть практическое любо-мудрие)	pulhānā/ sā'ūrūtā	πραξις / <small>ΔΕΛΠΗ</small>	30
путешествие [по пути Божью], «пу-тешествие» [ума], то есть бегство, удаление (от зримого)	h̄zūqāyā	ὁδοπορία / <small>ΠΟΥΤΑΥΕΤΕΠΗ</small>	17, 21, 31
страх Божий (то есть благоговение перед Богом)	dehlat 'allāhā	φόβος τοῦ Θεοῦ / <small>ΕΓΡΑΧΤ</small> <small>ΕΚΗ</small>	1, 10

самоограничение	mṣaybrānūṭā	πτωχεΐα / πνιχητά	4
памятование [о Боге]	‘uhdānā	μνήμη / πάλλατς μνηστάρια	35
опыт подвига, практический опыт в аскезе	neṣyānā d- ‘amleh	λόγος ἐκ τῆς πράξεως / ηικδὲς δέλλ	37
изучение [Писания], увлеченность мысли словами Божиими, «любовь к учению», «услаждение премудростью словес Писания»	yūlpānā	μάθησις, μελέτη, καταδιώξεις ὀπίσω τῆς σοφίας / πομπάνι вслѣдъ премъдрости	4, 17, 18
милосердие, сострадание	mraḥmanūṭā	ἐλεημοσύνη / μιλостыня, εἰς ἠμέλειαν	34, 36
отрешение от вещества (материи)	šrāya d-men hūlē	λύσις ἐκ τῆς ὕλης / ὠρῆσινι ὦ βεσηιτβα	29
умеренность	mšūḥṭā	μέτρον / μέρα	33
постоянство в погоне за заповедями, преследование заповедей	‘aminūṭā	διαμονή πρὸς ἐντολάς / πρὸς βάνι εἰς κς заповѣдѣмъ	35

6. ТВОРЕНИЯ МАР ИСХАКА, ВОШЕДШИЕ
В «ТОМ ПЕРВЫЙ» (НА СИРИЙСКОМ)¹

Объяснительные надписания глав², соответствующие № 7868 «Ключа к греческим Отцам» (СРГ), т. е. первой части трудов прп. Исаака Сирина, взятые из книги Ж.-Б. Шабо, с пагинацией по изданию Поля Беджана, с исправлениями³.

А. — *Подлинные сочинения*

1. О пути уединения, слово первое⁴.
 2. О пути уединения, слово второе.
 3. О пути уединения, слово третье.
1. В серии Smaragdus Philocalias (ΣΦ) планируется поэтапное издание перевода всех трактатов «первого тома» сирийского корпуса прп. Исаака (билингва).
 2. Подробнее см. с. 117–139 наст. изд.
 3. Названия трактатов придуманы самим о. Шабо. В издании Беджана трактаты называются иначе.
 4. Перевод данного слова с сирийского (*Воспламенение ума в духовной пустыне* или *О пути уединения*) включен в настоящее издание: с. 47–93.

4. О пути уединения, слово четвертое.
5. О пути уединения, слово пятое.
6. О пути уединения, слово шестое.
7. О том, что следует полагаться на Бога.
8. О том, посредством чего можно приблизиться к Богу.
9. О грехах: какие [из них] совершаются намеренно и по дурному произволению и какие — случайно.
10. О покаянии: к чему относятся слова Писания о покаянии.
11. О том, чем сохраняется благообразие отшельнической жизни, и как следует радовать о славе Божией.
12. О том, что иноку не подобает из страха, не достигнув истины, прекращать искать ее.
13. О переменах, которые обычно случаются в отшельниках.
14. О пустынниках.
15. О происхождении иноческой жизни, и каким образом добродетели возникают друг из друга.
16. О том, сколь полезно в уединении быть свободным от дел.
17. О ночных бдениях.
18. Слышанное от старцев, или Деяния старцев.

19. О том, что откровения и действия⁵, происходящие со святыми, бывают различными.
20. О различении способностей ума и о духовных откровениях.
21. О том, что случается во время молитвы.
22. О всяческих различениях, которые приобретаются через безмолвие.
23. Об истинном ведении.
24. О молитве.
25. О том, что обычно бывает у братии в келиях.
26. О материи, которую отвергает душа, чтобы освободиться от плотских помыслов.
27. Против говорящих: «Если Бог благ, почему Он создал грех, ад, смерть и диавола?»
28. О том, какими способами человеческая природа может воспринять бестелесные сущности.
29. Иносказательное повествование о субботе и дне воскресном.
30. О разных способах упражнений умудренного подвижника.
31. О силе греха: что благоприятствует ей и что ее подавляет.

5. Речь идет об энергиях, которые воздействуют на человека.

32. О том, в каком виде брани труд — велик, и присутствует опасность падения.
33. О хранении сердца.
34. О действиях Божественной любви.
35. О естественном происхождении добродетелей.
36. Диалог о всяческих родах добродетелей.
37. О безукоризненной осторожности.
38. О разнообразных приемах битвы, с помощью которых диавол совершает нападения на тех, кто вступает на путь совершенства.
39. О посте и различении.
40. Разные главы относительно ведения.
41. Наставления в любви.
42. О различениях искушений.
43. О различных степенях подвига и о добродетелях, свойственных каждой [из этих степеней].
44. Письмо некоему брату, который любит безмолвие.
45. Ответ брату своему как по плоти, так и по духу.
46. О вере и покаянии.
47. О том, сколько степеней в лестнице знания и веры.
48. Наставления, преисполненные пользы.

49. О мирских заботах.
50. О движениях ангельских, которые Бог вызывает в нас для совершенствования души.
51. О переменах света и тьмы, которые случаются с душой.
52. О тьме, которая иногда является отшельникам.
53. О ревности.
53. О трех степенях ведёния.
54. О различии действий ведёния.
55. О видах молитвы.
56. Об обитании в нас Святого Духа.
58. О том, как сберегается внутреннее бодрствование духа; о теплоте и холодности.
59. Точное различение относительно человеческой жизни⁶.
60. О терпении.
61. О тех, которые стремятся к Богу и каждодневно стараются о ведении.
62. О божественной любви.
63. О том, что не следует без необходимости просить у Бога чудес и откровений.
64. О том, почему Бог попускает искушения тем, кого Он любит.

6. То есть повествование о человеческой жизни, в котором обстоятельно разбирается поставленный вопрос.

65. О том, что по своим помыслам можно понять свое состояние.
66. О том, почему люди, наделенные разумной душой, судят о вещах духовных сообразно с телесной перстностью.
67. О разных состояниях ума, которые проходят испытание молитвой.
68. О том, каким образом каждый может правильно устраивать свои действия.
69. Письмо о безмолвии.
70. Объясняется различие умопостигаемого.
71. Краткие духовные изречения.
72. О том, каким образом умудренному следует пребывать в безмолвии.
73. О том, что состояние нашей жизни явствует из изменений ума.
74. О действиях благодати.
75. Об истинном ведении и об искушениях.
76. О покаянии.
77. О различении добродетелей и о цели всей подвижнической жизни.
78. О сокровенной лестнице и о ее действиях.
79. О том, сколь полезно, невзирая на порицание мира, удаляться в пустыню.
80. О том, каким образом движения внешние устраивают внутренние.

- 81. О ночных бдениях.
- 82. О том, почему монахи избирают подвижническую жизнь, между тем как Бог предпочел милосердие.
- 83. О смирении.

В. — *Dubia*

- 84. Ответное письмо некоему брату.
- 85. Отрывок об уединении.
- 86. Разные отрывки.
 - 1. Фрагмент cod. 14577, л. 84^{об}.
 - 2. Три фрагмента cod. 14729, лл. 188, 189 и 190^{об}.
- 87. Разные молитвы.
- 88. Книга о Причине причин.
- 89. Блаженства.

*Capitula emendata
et in Rutenicum versa
ab Alexio Scatebrano Ruteno
et Maximo Uncino Caeco*

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- BHO P. Peeters, *Bibliotheca hagiographica orientalis*, Bruxelles, 1910 (Subsidia hagiographica, 10).
- BO *Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana*.
- CPG M. Geerhard, *Clavis patrum graecorum*, vol. 2, Tournhout, 1974.
- CSCO *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Leuven.
- GCAL *Geschichte der Cristlichen Arabischen Literatur*.
- JThS *Journal of Theological Studies*, Harvard.
- OC *Oriens christianus*, Rom-Bonn-München.
- PS I. Ortiz de Urbina, *Patrologia syriaca*, Roma, 1965.
- SSyr *Studia syriaca*.
- ΣΦ Σμαράγδος Φιλοκαλίας, Москва—Святая гора Афон (пустынь Новая Фиваида), 2004 —.

- ВДИ *Вестник Древней Истории*, Москва.
- ИАБ *Исихазм. Аннотированная библиография*, под общ. и научн. ред. С. С. Хоружего, Москва, 2004.
- ПБЭ *Православная Богословская Энциклопедия*, Москва.

БИБЛИОГРАФИЯ¹

I. Свидетельства о прп. Исааке. Жизнеописание (Vita)

- a. ВНО 540 Ignatii Ephræm II Rahmani (ed.) (1904), *Sharfé in Monte Libano* (SSyr 33).
- b. ВНО 541² Assemani J. (ed.) (1719), *ВО 1*, р. 444—445, Roma.

II. Творения прп. Исаака (PS 89; CPG 7868)³

- a. Syr V1⁴. — Bedjan P. (ed.) (1909) *Mar Isaacus Ninivita. De Perfectione religiosa*, Paris-Leipzig.
- b. Syr V2⁵. — Brock S. (ed. et tr.) (1995) *Isaak of Nineveh (Isaak the Syrian). «The Second Part», Chapters IV-XLI*, Louvain.

1. Дополнительно см. ИАБ, 223–269.
2. Резюме жизнеописания по-арабски.
3. Состоит из двух томов, которые обозначены литерами V1 и V2; дополнительные главы — V3 и SyrNeu.
4. Основная публикация части I.
5. Основная публикация части II (CSCO 554/555, SSyr. 224/225).

- c. Syr V3. — Chiala S. (2004) *Isacco di Ninive. Discorsi ascetici terza collezione*, Comunità di Bose.
- d. SyrSlo. — Sanders J. (ed.) (1982) «Une prière inédite d'Isaak de Ninive»: *Von Kanaan bis Kerala: Festschrift J.P.M. van der Ploeg*, p. 499–511 (*Alte Orient und Altes Testament* 211).
- e. SyrNeu. — Brock S. P. (1997) «Two unpublished texts by St Isaac the Syrian»: *Sobornost / Eastern Churches Review* 19.
- f. Græc V1⁶. — Ἐπ. Νικηφόρου ἱερομοναχοῦ τοῦ Θεοτόκου (1870) Ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰσαὰκ ἐπισκόπου Νινευῖ τὰ εὐρεθέντα ἀσκητικά, Leipzig.
- g. Lat V1⁷. — Clarena Angelo (tr.) (1506) *Isaaci Syri liber de contemptu mundi*, Venetiis (PG 86, coll. 811—886).
- h. Arab V1. — Graf G. (1944) GCAL I, p. 436–442, Vaticano.
- i. Arab V1, 2. — Khalifé-Hachem E. (1976) *Les versions arabes d'Isaac de Ninive // Proceed. 28 Int. Congr. of Orient.: 1976*, p. 36–37, Sydney.

6. Древняя версия перевода Патрикия и Авраамия (изд. Никифора Феотокиса).

7. Главы 28, 29 и 53 принадлежат Иоанну Дальятскому.

- j. Arab V1. — Paul Sbath (ed., tr.) (1934) *Traité s religieux, philosophiques et moraux, extraits des œuvres d'Isaak de Ninive... par Ibn as-Salt...* Texte arabe, trad. française par le P. Paul Sbath, Le Caire.
- k. Aeth MS⁸. — *Paris aeth. № 114, 157* (Lib. III operum asceticorum ex gr. in ar. et ex ar. in eth. v.).
- l. Aeth. — Arras V. (1984) *Asceticon*, CSCO 458 (Aeth. 77), p. 73–81, Lovanii; CSCO 459 (Aeth. 78), 48–54, Lovanii.
- m. Geo. — Peradze G. (1933) «Die alt-christliche Literatur in der georgischen Überlieferung» (cont.7) OC III, 8: 1933, p.86–92.
- n. TRSlav V1. — *Святого отца нашего Исаака Сирина (1854) епископа бывшего Ниневийскаго, слова духовно-подвижническия, переведенныя с греческаго старцемъ Паисиемъ Величковскимъ*, Москва.
- o. Slav V1. — Snoj A. (1936) *Staroslovenske rukopisi v sinajskem samostanu Sv. Katarin*, *Vogoslovni vestnik* 16: 1936, p.172, n. 35.
- p. Slav V1. — Минчева А. (1990) *Постническия слова на Исак Сирин в Киевская фрагм.*

8. Указано по Шабо (*Chabot 1892*, p. 60). Эфиопская традиция еще недостаточно изучена, многие материалы до сих пор находятся в рукописях.

- Paleobulgarica 14 (4): 1990, p. 19–38.
- q. TRIt V1. — Bettiolo P. (tr.) (1990) *Isaaco di Ninive, Discorsi spirituali. Capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della Gehenna, altri opuscoli*, Magnano.
- r. TRRus V1. — Соболевский С. И. (пер.) (1911) *Аввы Исаака Сириянина слова подвижнические*, Москва.
- s. TRRus V2. — Алфеев Иларион, иером. (пер.) (1998) *Преподобный Исаак Сирин. О божественных тайнах и духовной жизни. Новооткрытые тексты*, Москва.
- t. TRRus V1⁹. — Алфеев Иларион, иером. (пер.) (1998) «Преподобный Исаак Сирин. О совершенстве духовном», *Церковь и время* 4(7): 1998, с.179-191.
- u. TRRus V1. — Аверинцев С. С. (пер.) (1987) «Преподобный Исаак Сирин. Слова 46, 76, 77» / *От берегов Босфора до берегов Евфрата*, с. 288—294, Москва.
- v. TRNeoGr V1. — Παντοκράτορινός Κ. (tr.) (1961) *Οι Ασκητικοί λόγοι Ἀββα Ἰσαάκ του Σύρου μετενεχθέντες εκ της αρχαίας εις την νεωτέραν Ἑλληνικήν*, Athens.

- w. TREng V1. — [Miller D. (tr.)] (1984) *Ascetical Homilies of St. Isaac the Syrian* (translated by the Holy Transfiguration Monastery), Boston.
- x. TREng V1. — Wensinck A.J. (tr.) (1923) *Mystic Treatises by Isaac of Nineveh*, Amsterdam (repr.: Wiesbaden, 1969).
- y. TRFr V1. — Touraille J. (tr.) (1981) *Isaak le Syrien*, Œuvres spirituelles, Paris.
- z. TRFr V2. — Louf P. A. (2003) *Isaac le Syrien. Oeuvres spirituelles. Discours récemment découverts*, Spiritualité Orientale 81, Abbaye de Bellefontaine.

III. *Dubia* прп. Исаака

- a. ***Capita ascetica (graece)***. — Besson M. (1901) «Un recueil de sentences attribuées à Isaac», OC 1: 1901, p. 46–60; 288–298 (CPG 7868).
- b. ***Tractatus de fide orthodoxa***. — Abramowski L., Goodman A. E. (1972) *A Nestorian Collection of Christological Texts*, v. 1, 58–105 (textus); v. 2, 36–61, Cambridge (**CPG 7870**).
- c. ***Liber gratiæ***.
- Vööbus A., F. Graffin (ed.) (1969) «Eine neue Schrift von Isaak von Ninive», *Mémo-*

- rial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis (1898–1968), S. 309–312, Louvain.*
- Bunge G. (1985) «Mar Isaak von Nineve und sein 'Buch der Gnade'», *Ostrkirchliche Studien* 34 (1985), S. 3–22.

IV. Научная литература по прп. Исааку

- Алфеев Илларион, иером. (1998) *Мир Исаака Сирина*, Москва.
- Большаков О. Г. (1993) *История Халифата*, Москва.
- Гранстрем Е. Э., Тихомиров Н. Б. (2007)¹⁰ «Сочинения Исаака Сирина в славяно-русской письменности», *Вестник церковной истории* 1 (5), с. 134–197.
- Селезнев Н. Н. (2005) *Несторий и Церковь Востока*, Москва.
- Брок С. (1995) «Христология Церкви Востока», *ВДИ* 2, с. 39–53.
- Antiga R. de (1988) «Isaaco di Ninive e la preghiera spirituale», *Palestra del Clero* 9, p. 535–538.

10. Особенно важны в настоящей книге таблицы перевода номеров слов на с. 193–196.

- Assemanus J. (1777) *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, vol. I, p. 445, Roma.
- Bettiolo P. (1989) «Lineamenti di patrologia siriana», *Complementi interdisciplinari di patrologia*, a cura di A. Quacquarelli, Roma, p. 575–584.
- Bettiolo P. (1992) *Simone di Taibuteh, violenza e grazia, la coltura del cuore*. Trad., introd. e note a cura di Paolo Bettiolo, Roma.
- Beulay R. (1990) *L'Enseignement spirituel de Jean de Dalyata mystique syro-oriental de VIII-e siècle*, Paris (Théologie historique 83).
- Blum G. (1982) «Nestorianismus und Mystik», *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 93, S. 273–294.
- Blum G. (1986) *Mysticism in the Syriac Tradition*, p. 34–35, Kottayam.
- Brock S. (1995) «Notulae syriacae: Some Miscellaneous Identifications», *Le Muséon* 108, p. 69.
- Brock S., Patrich J. (ed.), (2001-2008) «Syriac into Greek at Mar Saba: the translation of St Isaac the Syrian», *The Sabaite Heritage in the Orthodox Church from the Fifth Century to the Present Day*, Leuven (Orientalia Lovaniensia Analecta 98).
- Chabot J.-B. (1892) *De S. Isaaci Ninivitæ vita, scriptis et doctrina*, Paris.
- Chabot J.-B. (1896) *Le Livre de la Chasteté*, éd. J. B. Chabot, p. 63–64 (277–278) (Mélanges d'Archéologie et d'Histoire 16).

- Conner McGraw F. (1981) *The Early Islamic Conquests*, Princeton.
- Derpe K. (1968) «Die Ἀσκητικοὶ λόγοι des Isaak von Nineveh. Die griechische Übersetzung der Schriften Isaaks nach fünf Codices des Katharinenklosters vom Sinai» *Paul de Lagarde und die syrische Kirchengeschichte*, p. 35–57, Göttingen.
- Frankenberg W. (1912) *Evagrius Ponticus*. Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, NF 13, 2.
- Guillaumont A. (1958) *Les six Centuries des «Kephalaiā Gnostica» d'Évagre le Pontique*, Paris (PO 28, 1).
- Guillaumont A. (1971) *Évagre le Pontique, Traité Pratique ou Le Moine I*, Paris (SC 170).
- Hage W. (1966) *Die syrisch-jakobitische Kirche in frühislamischer Zeit nach orientalischen Quellen*, S. 26–27, Wiesbaden.
- Khalifé-Hachem É. (1969) «La prière pure et la prière spirituelle selon Isaak de Ninive», *Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis (1898–1968)* / Ed. F. Graffin, p. 157–173, Louvain.
- Lavenant R. (1963) *La lettre à Patricius de Philoxène de Mabboug*. Éd. par René Lavenant, Paris (PO 30 (5)).
- Lichter D.A. (1976) Tears and contemplation in Isaac of Nineveh, *Diakonia* 11, p. 239–258.

- Makrides V. (2002) «Nicéphore Théotokès». *La théologie byzantine et sa tradition (XIII–XIX-e s.)*. Éd. G. C. Conticello et V. Conticello, p. 849–903, Turnhout.
- Mariott G. L. (1919) «Isaak of Nineveh and the writings of Macarius of Egypt», *JThS* 20, p. 345–347.
- Mascia P. T. (1979) «The Gift of Tears in Isaak of Nineveh», *Diakonia* 14, p. 239–258.
- Muyldermans J. (1952) *Evagriana Syriaca. Textes inédits du British Muséum et de la Vaticane édités et traduits*, Louvain (Bibliothèque du Muséon 31).
- Peterson E. (1932) *Nilus, De octo spiritibus im Isaak-Frorilegium*, Innsbruck.
- Πόποβιτς Ι. (архим. J. ПОПОВИЋ) (1967)¹¹ «Η γνωσεολογία του αγίου Ισαάκ του Σύρου», *Θεολογία* 38, σ. 206–225; 386–407.
- Tarchnišvili M. (1955) *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur*, Vaticano.
- Treu K. (1985) «Remnants of a majuscule codex of Isaak Syrus from Damascus», *Studia Patristica* 16 [Texte und Untersuchungen 129], p. 114–120.

11. Русский перевод см. на сайте: <http://www.hesychasm.ru/library/iustin/way.htm>

ПОНЯТИЙНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВУ
ПЕРВОМУ ПРП. ИСААКА*

- ангел 3, 6
башня (духовная) 29, 11
бегство (от мирских дел) 2, 3
бестелесность 30, 8
благо 43, 1
благодать 9, 1; 24, 1; 29, 3. 9
болезни чувств 7, 3
борьба (с грехом) 16, 2
брани (внешние и внутренние) 19, 13
буря (телесного нападения) 19, 15
введение 39, 3
вера 1, 2; 7, 1.2; 9, 11; 12, 2; 43, 3
вес (гири) 20, 7
ветер 20, 3
вещество (видимое) 7, 4
вещи (преходящие) 28, 2; 42, 1
взор (умственный) 16, 4.5
вкус сладостный (смыслов) 25, 4
влечение (к праведности) 9, 3
вместилище (помыслов) 16, 10
вода 37, 10
воды 19, 1
вожделение (видимых вещей) 32, 2
вожделение (естественное) 15, 3
возвращение 31, 6
возвышение (нравов) 22, 3
возвышенность (учений) 22, 5
воздаяние 1, 6
воздвижение (здания добродетелей) 4, 9
воля 29, 9
воображение 1, 6
вспоминание 18, 7; 31, 2
восприятие 15, 1
восторг (духовный) 19, 7; 25, 5
восхищение 26, 6
врата (Царствия) 21, 4
вселенная 18, 5
выселение (из тела) 5, 3
гладь (вод ума) 19, 1

* Составлен З. Е. Оборневой. Первая цифра указывает номер главы, вторая (последующие) — номер строки.

- глубина 19, 3
 глубины (умозрений) 23, 3
 движения (души) 18, 1
 двоение сердца 12, 1
 дева 16, 11
 дела (милосердия) 34, 6
 делание 30, 4. 6
 дерзновение 38, 7
 добродетель 1, 1; 2, 1; 6, 1;
 27, 1; 28, 2; 32, 2; 37, 5;
 38, 1. 3
 домостроительство 29, 6
 душа 7, 1; 9, 3; 10, 3; 12, 1;
 17, 1; 18, 1; 20, 9; 22, 4; 23,
 3; 25, 5; 26, 2; 32, 1; 34, 10;
 42, 2
 единение (с Божественной
 славой) 35, 1
 единение духовное (с
 Богом) 35, 1
 естество 9, 7; 18, 11; 19, 8;
 35, 6
 жажда 37, 11
 жизнь 10, 1; 31, 1; 39, 1. 2.
 7; 40, 2
 забвение 31, 3. 6
 заблуждение 20, 14
 забота (о вещах
 преходящих) 28, 1
 заботы 6, 4; 27, 2
 завеса 16, 9
 здание (добродетелей) 4, 10
 залог (позора) 37, 8
 заповедь 30, 4
 засады (бесов) 9, 24
 знак Слова 23, 1
 зрение (душевное) 35, 8
 имя 38, 6; 42, 2
 искренность (сердца) 16, 3
 искушения 9, 13
 исследование (Писания)
 19, 4
 истина 9, 12; 37, 4
 колебание (весов) 20, 2. 3. 8
 красота (святая) 34, 5
 купель 43, 3
 лук 38, 13
 луч духовный 24, 3
 любовь 12, 4. 5 (к плоти). 8;
 17, 4 (к учению); 19, 5; 29,
 5; 35, 3; 36, 1 (духовная)
 меч 38, 13
 милосердие 34, 4. 6. 8
 мир 5, 2; 6, 2; 18, 8
 море (тайн) 18, 13
 мудрец (истинный) 40, 1
 мудрость 37, 3. 8
 муж (плотский) 39, 5
 мысли 1, 5
 мысль 4, 2; 19, 7
 намерения 28, 3
 нападение (телесное) 19, 16
 наслаждение 34, 2
 непостоянство (в уме) 20,
 13
 новизна (в человеческой
 природе) 18, 12
 нравы 22, 3
 нужда (в слове Божиим) 4, 8
 обладание (добродетелью)
 28, 4
 образ жизни 39, 2
 Образ (невидимый) 36, 2
 образы (овеществляющие
 мир) 18, 9
 огонь (воспоминаний) 17, 2

- озлобления 19, 11
опьяненность (верой) 7, 1
опыт (практический) 37, 2.6
оскудение веры 9, 21
отдаление (от мира) 6, 6
отказ (от забот) 14, 1.2
отрешение (от вещества) 29, 1.4
отъятие (страха) 20, 9
очи телесные 30, 2.3
памятование (о Боге) 35, 2
перемена (в уме) 14, 3
печаль 13, 2
плоть 17, 3
повествование 26, 7
подавление 17, 2
(воспоминаний); 35, 11
(двояких чувств)
подвижность (ума) 20, 12
позор 37, 8
поиски (Бога) 9, 18
помыслы 19, 14
помыслы 6, 5; 16, 3. 6. 10; 17, 4; 18, 10
помышления 19, 6
понимание 18, 4
постоянство (в преследовании заповедей) 35, 4
почести 3, 2
праведность 9, 3
Предмет любви 12, 7.8
премудрость 18, 2
преследование (заповедей) 35, 4
приверженность (миру) 1, 4
произволение 12, 2
промышление 9, 16
просветление (душевное) 24, 1.6
противники 12, 6
прямота (святых путей) 2, 4
путешествие 21, 2 (по пути Божию); 31, 7.8 (ума)
путешествия (в поисках смыслов) 17, 4
пути святые 2, 4
путь 4, 1 (жизни); 21, 2 (Божий); 29, 10 (всех людей)
равновесие (ума) 20, 10
разум 6, 1; 9, 13; 24, 4; 31, 5
разумность 8, 1
рассуждение (от деятельности) 37, 7
рассуждения 23, 1; 28, 2
ревность 31, 3
робость 12, 1
самоограничение 4, 3. 6
свидетельство 39, 6
свобода 20, 6. 9. 12
свободная воля 8, 1
семя 1, 3
сердце 1, 3; 6, 2; 9, 11. 21; 11, 1; 12, 1; 16, 4; 19, 10.14; 25, 2. 4; 27, 1; 35, 3. 5. 9
сила 7, 2 (веры); 18, 3; 19, 5; 25, 3; 26, 4. 8
склонность 3, 4; 8, 2
скорбь 31, 5
слава (Божественная) 34, 10
слова (обычные) 24, 5
словеса 2, 4 (светоносные); 4, 2 (Божии); 22, 2; 25, 1.2 (великие)

- слово 27, 4; 37, 1
 смерть 9, 2; 39, 7; 41, 3. 4
 смысл (поверхностный)
 22, 2
 смыслы (слов Писания) 17,
 5; 25, 4
 смятение (сердца) 35, 10
 сновидение 41, 2
 сны 37, 12
 Совершенство Отца 36, 7
 совесть 16, 7
 содействие (благодати)
 29, 2
 созерцание 30, 1. 6
 сокровища (духовные) 19, 3
 сокровище 37, 8
 сострадание 36, 4. 8
 сочетание (удачное
 телесности и
 бестелесности) 30, 9
 союз (с Богом) 29, 1.2.3
 способности (ума) 19, 2
 способность 11, 3.4
 (ощущения); 35, 5 (к
 соединению с Богом)
 страдание 9, 6. 9. 18; 9, 18
 страсти 6, 4
 страх 20, 4. 5. 9; 39, 4; 40, 3
 страх Божий 1, 1; 9, 5; 10, 2
 страх смерти 9, 2
 стрелы (бесов) 9, 25
 стремление 28, 4; 32, 1
 ступени (башни духовной)
 29, 11
 стыд 16, 8; 20, 4. 5
 существо 30, 10
 сыны (духовные) 38, 9
 тайны (Писания) 18, 13
 телесность 30, 7
 тело 9, 7; 41, 1; 42, 8
 тишина (безмолвие) 15, 5
 труды (благие) 43, 5
 тяжесть (гири) 20, 1
 удаление (от мира) 5, 2
 уединение 6, 6
 узда 8, 5
 уклонение (ума) 20, 3.4
 ум 1, 3; 14, 2; 15, 5; 16, 6; 19,
 1; 20, 4. 6. 10. 12. 13; 28, 1;
 30, 11 (просветленный);
 31, 8; 34, 1; 40, 3; 42, 5
 умеренность 33, 1
 умозрения 23, 4
 услаждение 11, 2(Богом);
 18, 2(премудростью)
 успех 4, 5
 уста 38, 8
 устранение (от забот) 5, 4
 устройство (для душевного
 зрения) 35, 8
 учение 19, 15; 22, 6; 38, 6
 учитель 22, 1
 уши 38, 7
 художник 37, 9
Царствие 21, 4
 целомудрие (совести) 16, 6
 часть 26, 2.3 (от Духа); 34,
 6 (души)
 чаша (весов) 20, 1
 честолюбие 13, 1
 чистота 16, 11; 31, 3
 чувства 6, 3; 7, 3; 11, 1.4; 15,
 1; 34, 3; 35, 11

УКАЗАТЕЛЬ БИБЛЕЙСКИХ,
ИСТОРИЧЕСКИХ ИМЕН, ИМЕН
СОВРЕМЕННЫХ АВТОРОВ,
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- ‘Абд аль-Ма́лик, основатель Омейядской династии 14
- Авраам Кашкарский, основатель монашества в северной Месопотамии 27, 41
- Авраамий Саваит, монах IX в., переводчик греч. Исаака Сирина на греч. яз. 11, 31, 33
- Аксенáя сп. Маббу́тский (Филоксен) (440–523), видный представитель яковитской иерархии, монофизитский богослов VI в., аскетич. писатель 17
- ‘Али (Али ибн Абу Та́либ, 602–666) — двоюродный брат и зять пророка ислама Мухаммада, четвёртый халиф с 656 г. 14
- Алфеев, Иларион, еп., российский исследователь и переводчик второго тома греч. Исаака на русск. яз. 19, 39–40
- Аль-Ахуаз, см. *Хурмузд Ар-дашир*
- ас-Самáни (Assemani), Жозеф-Симон (1687–1768), католический (маронитский) прелат ливанского происхождения, видный ученый-сиролог XVIII в. 19, 23
- «Аноним Рахмани» — неизвестный автор жития греч. Исаака, опубликованного патриархом И.-Е. Рахмани (ВНО 540) 28, 30
- Афанасия св. Лавра, монастырь на Св. горе Афон 34
- Афон, Святая гора, инокское поселение в сев. Греции (Халкидика) 7, 12, 34
- Ашшур, см. *Сирия*
- Бабай Великий (521–628), восточно-сирийский богослов несторианской тенденции, аскетич. писатель VI в. 15–18, 21, 23–24, 39–40
- Басра (сир. Басóра), военный лагерь, основанный

- арабами-мусульманами в Месопотамии, превратившийся в большой город, один из центров Халифата 14, 29
- Беджан Поль, лазарист, ирано-французский ученый-сиролог (1838–1920) 36, 45
- Бет-Аве монастырь, «Святая гора», самая известная в Церкви Востока обитель на севере Месопотамии, основанная Авраамом Кашкарским 20–21, 26
- Бет-Арамáйе, область Персии, епархия Церкви Востока (см. карту) 11, 20, 26
- Бет-Гармай, область Персии, епархия Церкви Востока (см. карту) 24
- Бет-Катра́йе (Катар), область Персии, епархия Церкви Востока (см. карту) 17, 25
- Бет-Хузáйе, см. Хузи́стан.
- Болгария 12
- Болотов В.В., историк Древней Церкви, петербургский востоковед 40
- Большаков О. Г., российский востоковед, историк Халифата 14
- Брок Себастиан, британский ученый-сиролог 15, 36, 40–41
- Венсинк А.Й., голландский ученый-сиролог, переводчик первого тома Исаака на англ. яз 36
- Византия (Ром) 12, 14–15, 17
- Гавриил Катра́йя (Катарский), восточносирийский ученый экзегет, богослов, родственник прп. Исаака 20
- Георгий III (Гиваргис) католикос Церкви Востока (660–680), рукоположивший прп. Исаака в епископы Ниневии 20
- Гераклит Эфесский, античный философ-гилозоист VI в. до н.э., за трудность стили и мысли прозванный «Темным» 64
- Гийомон А., французский патролог и ученый-византист 41
- Гранстрем Е.Э., советский ученый-палеограф 33
- Григорий Синаит (1255–1346), прп., аскетич. писатель, возобновитель исихастской традиции на Св. горе Афон 12, 32
- Грильмейер А., кардинал Римо-католической Церкви, автор основополагающего труда по патристической христологии 40
- Дадишо́ Катра́йя, аскетич. писатель Церкви Востока, современник прп. Исаака 30

- Даниил Катра́йя, экзегет и богослов, современник прп. Исаака 30
- Даниил бар-Тувани́та (между 680 и 850), епископ епархии Бет-Гармай, противник богословия прп. Исаака 24
- Джебель Хамзин, горная цепь 27
- Дидим Александрийский (Слепец), византийский церковный писатель IV в. оригенистического направления 28
- Дорофей Авва, византийский аскетич. писатель палестинской школы (VI в.) 34
- Древняя Русь 32
- Дуляб, деревня в Хузистане 26
- Евагри́й Понтийский (346–99), богослов, соратник Василия Великого и Григория Богослова, писатель оригенистской традиции 28–29, 41–42, 46, 59, 61, 63, 80
- Ездигерд, последний шаханшах Персидской державы Сасанидов 14
- Ерма, автор (или герой) раннехристианского эсхатологического произведения *Пастырь* 77
- Ефрем Сирин, прп., св. Отец, сирийский поэт и богослов IV в., жил в Нисибине и Эдессе 29, 34, 42, 85
- Жюжи М., римо-католический богослов и церковный историк 39
- Закхей Вагил, болгарский переводчик творений Сирина (XIII – нач. XIV вв.) 34
- Иаков, ветхозаветн. 89
- Ивирон, монастырь на Св. горе Афон 7
- И́зла, Св. гора, иноческий центр Северной Месопотамии 27
- Иларион Ишханский, грузинский инок, переводчик прп. Исаака (первого тома) на др.-груз. яз. 32
- Индия, общее обозначение ряда восточных стран в поздней античности (сев. Индостан, Юж. Иран, Эфиопия, Сабейское побережье и Химьяр) 20
- Иоанн Апамейский (Иоанн Са́ва, Иоанн Отшельник), сирийский аскетич. писатель первой пол. V в., был осужден в 786–787 гг. за «мессалианство» 24–25, 28–29, 41–42, 46–47, 69
- Иоанн Дальятский, восточносирийский аскетич. и мистический писатель VIII в., был осужден в 786–787 гг. за «мессалианство» 24–25, 30, 32

- Иоанн Лавриот, старец Великой Лавры (XIV в.), редактор славянского перевода первого тома слов прп. Исаака 34
- Иоанн Златоуст (344–407), св., византийско-сирийский церковный писатель и проповедник V в. 16
- Иоанн Лествичник (Синаит), аскетич. византийский писатель VI–VII вв. 34
- Иоанн Са́ва, см. *Иоанн Аламейский*
- Иосиф, ветхозаветн. 89
- Иосиф Прозорливый (Хаззайя), восточносирийский аскетич. и мистический писатель второй половины VIII в., был осужден в 786–787 гг. за «мессалианство» 24–25
- Иран, название государства Сасанидов (тж. Персия), тж. нагорье на Ближнем Востоке 12–16
- Исаак Сирин (Исхак Ниневийский, Мар Исхак из Бет-Хузайе), прп., восточносирийский аскетич. и мистический писатель VII в. 7–13, 15, 17, 19–42, 44–47, 56, 64–65, 67–69, 79, 86
- Исаак Сириянин, см. *Исаак Сирин*
- Исаак Сурин, см. *Исаак Сирин*
- Истахр, город в Месопотамии 14
- Исхак с горы Матут, см. *Исаак Сирин*
- Ишо́ бар Нун, католикос Церкви Востока IX в., сирийский писатель 25
- Ишо́днáх из Басры (Басрский), восточно-сирийский книжник и историкограф IX в. 13, 19, 21, 24–25, 27, 29
- Ишодена, см. *Ишо́днáх*
- Ишханский монастырь, грузинская обитель в области Тао-Кларджети 32
- Кадисийя, место битвы персов и арабов-мусульман в 636 г. в Месопотамии 13
- Катар, область Месопотамии и Аравии, прилегающая к Персидскому заливу 13, 17, 20, 21, 23, 26
- Кирилл Александрийский, св., византийский церковный писатель, обличитель ереси Нестория 40
- Куфа́, военный лагерь мусульман в Месопотамии, впоследствии — важный город Халифата 13
- Лавнан Р, французский сиролог 32
- Лейпциг 34
- ле Коз Р, французский историк Церкви Востока 39
- Лурье В. М. (иеромонах Григорий), российский

- патролог 39
- МакГакен Д., американско-британский патролог 39
- Максим Исповедник, прп., византийский писатель и богослов VII в. 39
- Мар Аба (Патрикий), католикос Церкви Востока, насадитель несторианства 15
- Мар Исхак, см. *Исаак Сирий*
- Мартирий, см. *Сахдона*
- Мары, см. *Мерв*
- Матуг гора, гора в Хузистане, место подвигов прп. Исаака 27, 30, 33, 40, 47
- Махозе, см. *Селевкия-Ктесифон*
- Мейендорф Иоанн, протопресв., американский патролог и историк Церкви 39
- Мерв, город 14
- Месопотамия, область между реками Тигр и Евфрат 26
- Миддерманс Ж., бельгийский патролог и востоковед 41
- Миллер Д. (монах в прошлом), американский исследователь прп. Исаака 32, 47
- Моисей, ветхозаветн. 79
- Молдавия 35
- Мосул, см. *Ниневия*, тж. 21–23, 26, 33
- Несторий, Константинопольский архиепископ (патриарх), еретик 15–17, 24, 40
- Никифор Феотокис, иером., впоследствии еп. Астраханский 34–35
- Ниневия (Мосул), древнемесопотамский город, центр епархии Церкви Востока, параллельно — центр монофизитской Церкви 17, 20–23, 33 (слав.), 97 (слав.)
- Нихавенд, город в Иране, место сражения персидских войск с арабами-мусульманами (642 г.) 14
- Оптина Пустынь — знаменитый монастырь XIX в. (Козельск), где вышел текст редакции славянского перевода, подготовленный прп. Паисием Величковским 35, 45
- Ориген, раннехристианский богослов и церковный писатель III в. 70
- Павел, апостол, новозаветн. 67, 89
- Паисий Величковский (1722–1794), прп., молдавский книжник XVIII–XIX вв., настоятель Нямецкого м-ря, редактор славянского перевода прп. Исаака 9, 35
- Патрикий Саваит, палестинский инок, переводчик прп. Исаака на греч.

- яз. 11, 31, 33(слав.), 97 (слав.)
- Патрикий, адресат Филоксена Маббугского 31
- Персия (Иран) 17, 25
- Поль Беджан, см. *Беджан*
- Поль*
- Раббан Шабура, восточносирийский инок VI в., основатель северно-месопотамской иноческой аскетической традиции 26–27, 29, 41
- Раббана Шабура монастырь; основанная Р.Ш. обитель в Хузистане 26–27, 29
- Рахман Игнатий Ефрем (1848–1929), сиро-католический патриарх, ученый-сиролог 19–20, 25, 28, 30
- Рим 13
- Русь 12, 32
- Селезнев Н., российский сиролог, религиовед, историк 15, 40
- Синай, гора 70
- Соболевский С. И., российский эллинист, исследователь античной литературы 8, 35, 44, 47
- Сузиана, см. *Хузистан* 26
- Саввы Освященного Лавра, обитель, основанная в VI в. прп. Саввой в Палестине 11
- Сахдо́на (Мартирий) (между 600 и 650), восточносирийский богослов, за антинесторианскую христологию подвергся осуждению, эмигрировал в Византию 16, 18, 24
- Сефир архиеп. Антиохийский, яковитский церковный деятель VI в., богослов умеренно-монофизитского (*миафизитского*) направления, еретик 17
- Селевкия-Ктесифон (Махбзе), столица державы Сасанидов 18
- Сергий Радонежский, прп., один из основателей иноческой традиции в Московском княжестве, ревнитель исихастской практики на Руси 12
- Симеон, авва, адресат Филоксена Маббугского 33
- Симеон Благодатный, см. *Шимьон де-Тайбутёх*
- Сирия, в поздней античности — ареал распространения сирийского языка, условно соответствующая древнему Ашшуру 11, 15
- «Скрытная» (Парория), гора в Болгарии 12, 32
- Сузиана, см. *Хузистан*
- Сырку П., российский ученый-славист 12
- Тагрит, город в сев. Месопотамии, центр монофизитства, резиденция мафриана 17
- Тао (арм. Тайк), область на

- границе Грузии и Армении 32
- Тихомиров Н. Б., советский ученый-славист 33
- Троице-Сергиев монастырь, обитель на границе Московской и Владимирской земли, основанная при Сергием Радонежским 12
- Умар I (Омар), «праведный» (*рашид*) халиф, преемник Мухаммада 13
- Усман, «праведный» (*рашид*) халиф, преемник Мухаммада 14
- Фарс**, провинция Халифата, соответствует Ирану 14
- Феодор Мопсуестийский, византийский богослов IV в., учитель св. Иоанна Златоустого, один из столпов «антиохийской школы», осужден на V Вселенском Соборе за «несторианские» сочинения (*Нечестивые главы*), еретик 1
- Феодорит Кирский, византийский богослов V в., христологический оппонент св. Кирилла Александрийского, один из столпов «антиохийской школы», на V Вселенском Соборе были осуждены некоторые его «пронесторианские» сочинения (*Нечестивые главы*) 77
- Феотокис, см. *Никифор Феотокис*
- Хасан**, мусульманский вождь, сын халифа Али, основатель шиизма 14
- Хна́на Адиабенский, один из богословов Церкви Востока, с которыми боролся Бабай Великий, возможно, православной тенденции 16, 18, 24
- Хи́ра, лахмидская столица 13
- Хузистан, область Персии, епархия Церкви Востока (см. *карту*) 11–12, 24, 26–28
- Хурмузд Альдашир, ар. аль-Ахуаз, поселение в Хузистане 26
- Шабо Ж.-Б.**, французский католический патролог, сиролог и историк Церкви 13, 39
- Шабур, см. *Раббан Шабур*
- Шимьон де Тайбутех — восточно-сирийский аскетич. и мистический писатель VII в. 28, 31
- Шуштер, ар. Тустар, город в Хузистане 27
- Элам**, см. *Хузистан*
- Ярмук**, город в сев. Месопотамии, южнее Дамаска, место поражения византийских войск от мусульман в 636 г. 14

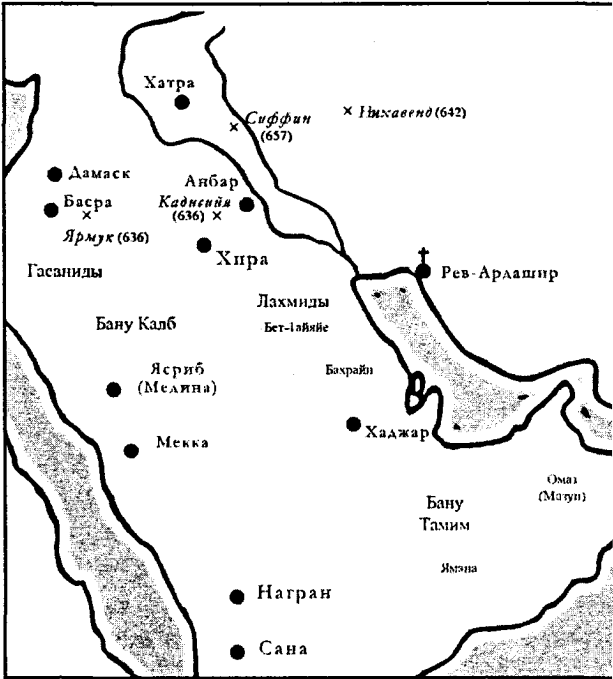
- | | |
|---------------------|--------------------|
| Assemanus J. 23 | Frankenberg W. 41 |
| Bedjan P. 45 | Guillaumont A. 41 |
| Bettiolo P. 18, 26 | Hage W. 17 |
| Beulay R. 32 | Lavenant R. 32 |
| Blum G.G. 24 | Macrides V. 34 |
| Brock S. 41 | Miller D. 19, 32 |
| Bunge G. 31 | Muyldermans J. 41 |
| Chabot J.-B. 21 | Rahmani I. 20 |
| Conner McGraw F. 14 | Tarchnišvili M. 32 |
| Conticello V. 34 | Theotokis N. 44 |

MAR ISHAQ DE TUR MATUT (SAINT
ISAAC THE SYRIAN). THE WAY OF SOLI-
TITUDE BEING THE FIRST TREATISE OF
VOLUME I. TRANSLATED FROM SYRIAC
BY DR. ALEXEI MURAVIEV.

The present book opens a new project of translating anew the *Corpus* of St. Isaac into modern Russian. The previous translation (S. Sobolevskiy, 1911) was made from the Greek version and is by now obsolete in many ways. The intention of the Editing Board of the series Σμάραγδος φιλοκαλίας is to provide a bilingual parallel text of the first volume (or collection) of Isaac.

First fascicle in the collection contains the new translation, the Syriac (unvocalised) text according to P. Bedjan's edition, preface of the translator, the text of a Slavonic version according to the XIV cent. ms. The text is accompanied with tables showing correspondence between Syriac and Greek corpus. For better understanding of St. Isaac's thought the analytic list of ascetic vocabulary used in Tr. I, 1 both in Syriac and in Greco-Slavonic version has been added.

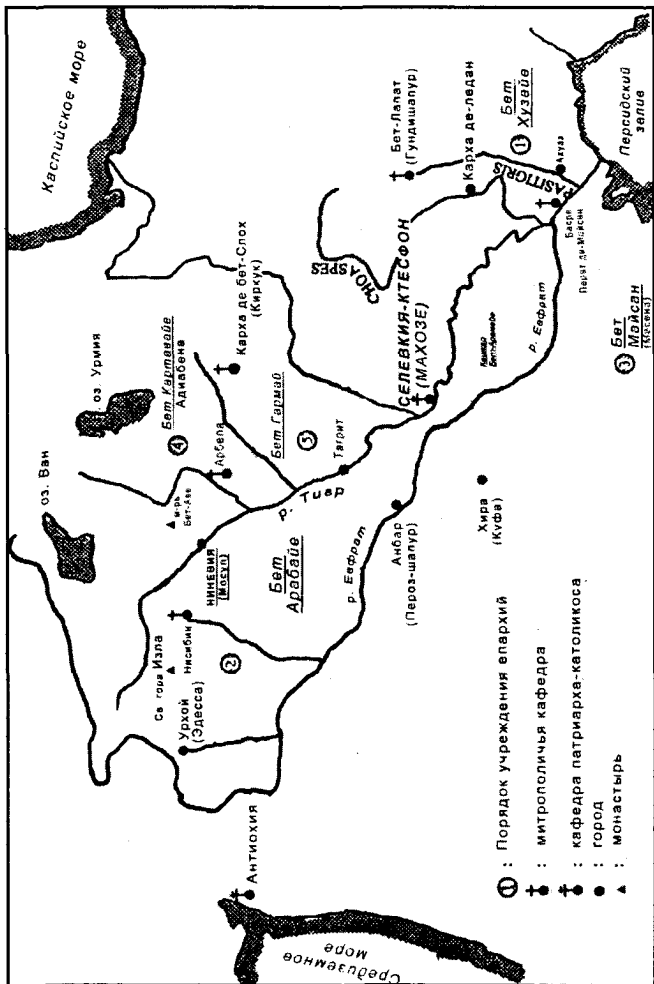
Карта I



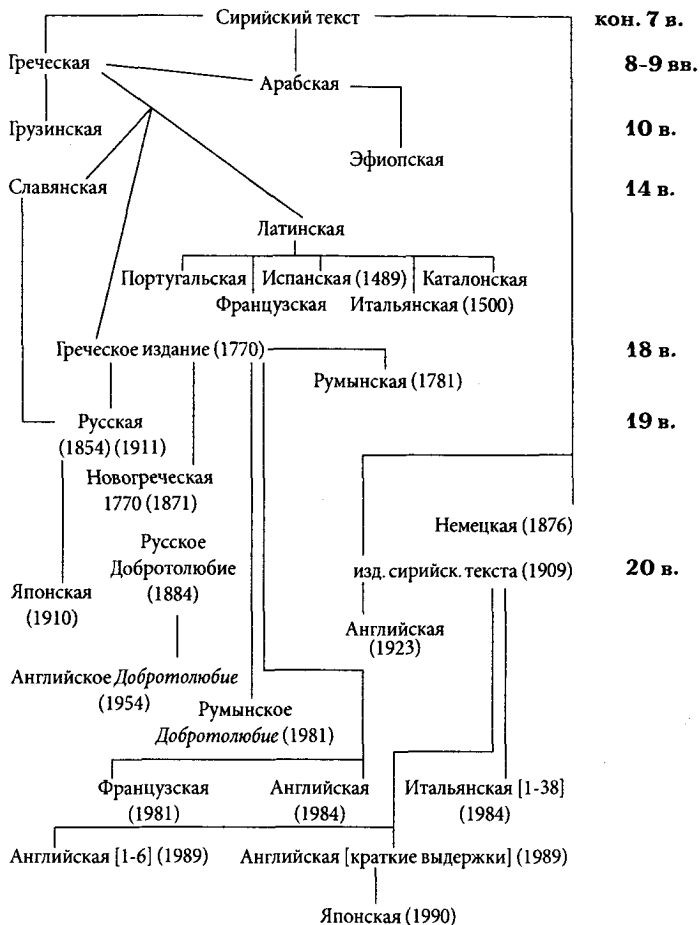
Карта II



Карта III



Традиция передачи текста прп. Исаака Сирина
(версии и переводы)



Научное издание

**МАР ИСХАК С ГОРЫ МАТУТ
(ПРЕПОДОВНЫЙ ИСААК СИРИН)**

*Воспламенение ума
в духовной пустыне*

Редакторы	А.В. Марков Н.В. Поспелова
Корректоры	С.М. Наджафова А.К. Рыбакова
Корректор сир. текста	Ф.Т. Румиев
Корректор греч. текста	А.Ю. Волчкович
Макет и верстка	И.А. Пичугин
Цветокоррекция иллюстраций	Т.М. Морозова

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения Братства святителя Григория Паламы.

Издательство Санкт-Петербургского университета.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21
Тел. +7(812) 328 77 63, 325 31 76
e-mail: post@unipress.ru

Smaragdus Philocalias Publishers has the exceptional right to sell this book outside Russia, CIS countries and Hellenic Republic. This book as well as other *Smaragdus Philocalias* publications may be ordered by e-mail: theios_palam@mail.ru; amartol@mail.ru

or by tel./fax: +7(495) 424 09 62

fax: +7(495) 225 26 42

Подписано в печать 02.03.2008. Формат 70x100^{1/32}
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл. печ. л. 8,77+0,08 вкл. Тираж 1000 экз. Заказ №212

Типография Издательства СПбГУ
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41